

ETIUDA & ANIMA



2021

Szanowni Państwo,

mamy przyjemność już po raz 28. wziąć udział w Międzynarodowym Festiwalu Etiuda&Anima – wydarzeniu, które w istotny sposób wpływa na kształtowanie i rozwój oferty kulturalnej nie tylko Krakowa, lecz całej Polski. Doświadczenia ostatnich lat dają nam pewność, że w Krakowie znaleźli się ci, którzy szukają w kinie czegoś więcej niż tylko rozrywki. Oryginalna kompozycja animacji z etiudami daje szansę wielowymiarowego przeżywania kina.

Bogaty program tegorocznego festiwalu służy propagowaniu twórczości studentów szkół filmowych oraz artystycznych Europy i świata, manifestujących niezależność artystycznych wizji, przełamujących stereotypy naszych wyobrażeń o otaczającej nas rzeczywistości i wzbogacających nas, widzów, o nowe wartości zarówno estetyczne, jak i poznawcze.

Głównym konkursowym punktem festiwalu towarzyszą starannie dobrane wydarzenia, takie jak: warsztaty, koncerty, projekcje pozakonkursowe – pokazy specjalne, retrospektywy, spotkania z uznanymi specjalistami z zakresu animacji i dokumentu. Wszystkie te propozycje programowe służą promocji najciekawszych osiągnięć z tej dziedziny twórczości, tak rzadko goszczącej na ekranach naszych kin.

Wierzę, że w programie tym znajdziemy wiele pozycji, które zobrazują kreatywność współczesnych twórców sztuki filmowej – jestem pewien, że ich dzieła okażą się inspirujące.

Organizatorom życzę pomyślnej realizacji podjętego wyzwania oraz sukcesów kolejnych odsłon Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima, zaś wszystkim twórcom prezentującym swoje obrazy w festiwalowych konkursach zdobycia jak największej liczby nagród i wyróżnień. Festiwalowej publiczności życzę szeregu wrażeń podczas projekcji, ciekawych dyskusji w trakcie spotkań branżowych oraz miłej festiwalowej atmosfery.

Z wyrazami szacunku

prof. dr hab. Piotr Gliński
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Ladies and gentlemen,

we are pleased to take part in the International Festival for the 28th time Etiuda&Anima – an event that significantly influences shaping and the development of the cultural offer not only of Krakow, but of the whole of Poland. Experiences In recent years, we can be sure that those who are looking for cinema have found their way to Krakow more than just entertainment. The original composition of animations with etudes gives a chance for a multidimensional experience of cinema.

The rich program of this year's festival promotes creativity students of film and art schools in Europe and the world, demonstrating independence of artistic visions that break the stereotypes of our ideas about the reality around us and enriching us, viewers, with new values both aesthetic and cognitive.

The main competition points of the festival are accompanied by carefully selected ones events, such as: workshops, concerts, non-competition screenings – shows special, retrospectives, meetings with recognized specialists in the field of animation and document. All these program proposals promote the most interesting achievements in this field of creativity, so rarely seen on the screens of our cinemas.

I believe that in this program we will find many items to illustrate creativity of contemporary filmmakers – I'm sure their works will prove inspiring.

I wish the organizers a successful implementation of the undertaken challenge and success subsequent editions of the Etiuda&Anima International Film Festival, and all artists presenting their paintings in festival competitions win as many awards and distinctions as possible. I wish the festival audience a number of impressions during the screenings, interesting discussions during industry meetings and a nice festival atmosphere.

Yours faithfully

prof. dr hab. Piotr Gliński
Vice-President of the Council of Ministers
Minister Culture and National Heritage





Źródłem, z którego początek bierze cała współczesna kinematografia, są krótkie formy filmowe. Poczynając od dokumentalnego *Wyjścia robotników z fabryki Lumière w Lyonie*, fabularnego *Polewacza polanego* braci Lumière i animowanego *Pauvre Pierrot* Émila Reynauda, to właśnie umiejętność opowiadania obrazami w ograniczonym czasie stała się wyzwaniem, inspirującym do działania kolejne pokolenia twórców nowego medium. Etiuda&Anima od lat jest świętem tych filmowców, którzy dzięki krótkiej formie osiągają najwyższy artystyczny kunszt. Ten najstarszy i największy w Polsce festiwal prezentujący twórczość animatorów oraz studentów szkół filmowych z całego świata nieustannie sprawia, że Kraków każdej jesieni staje się centrum młodego, ambitnego kina. Nasze miasto szczyty się swoją rangą europejskiego ośrodka akademickiego – festiwal skutecznie włącza je w nurt międzynarodowego życia artystycznego młodzieży studenckiej. Liczę, że tegoroczna edycja dla wszystkich widzów stanie się okazją do olśniewających filmowych odkryć.

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa

Short film forms are the source from which all modern cinematography derives. Starting with the documentary *Workers leaving the Lumière Factory in Lyon*, the Lumière brothers' fictional *The Waterer Watered* and Émile Reynaud's animated *Pauvre Pierrot*, it is the challenge of telling a story with images in a limited time that has inspired successive generations of new medium's artists. For years, Etiuda&Anima has been a celebration of master filmmakers excelling in the short form. Poland's oldest and biggest festival, presenting the works of animators and film school students from all over the world, every autumn turns Kraków into a hotbed of young, ambitious cinema. The festival effectively integrates Kraków – a proud European academic centre – into the international artistic life of young students. I hope that this year's edition will be an opportunity for all viewers to make dazzling film discoveries.

Jacek Majchrowski
Mayor of Kraków



SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

WSTĘP	7	FOREWORD	
PROJEKCJA INAUGURACYJNA		OPENING SCREENING	
MY SUNNY MAAD, reż. Michaela Pavlátová	11	MY SUNNY MAAD, dir. Michaela Pavlátová	
KONKURS ETIUDA		THE ETIUDA COMPETITION	
Nagrody	13	Prizes	
Jurorzy ETIUDA	14	The ETIUDA Competition Jury	
Jury FICC	18	The FICC Jury	
I – VI projekcja konkursowa	20	I – VI competition screening	
KONKURS ANIMA		THE ANIMA COMPETITION	
Nagrody	33	Prizes	
Jurorzy ANIMA	34	The ANIMA Competition Jury	
I – VI projekcja konkursowa	38	I – VI competition screening	
10-TKA FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2021		TOP TEN OF ETIUDA&ANIMA FESTIVAL 2021	
10 wybranych przez Gézę M. Tótha węgierskich krótkometrażowych filmów animowanych z budapesztańskiego Studia Animacji KEDD	57	10 Hungarian animated films from Budapest – based KEDD Studio selected by Géza M. Tóth	
DŁUGOMETRAŻOWE FILMY ANIMOWANE OSTATNICH SEZONÓW – FILMY DLA MŁODYCH WIDZÓW		FEATURE ANIMATED FILMS OF THE LAST SEASON – FILMS FOR YOUNG VIEWERS	
DZIKI ZACHÓD CALAMITY JANE, reż. Rémi Chayé	63	CALAMITY, A CHILDHOOD OF MARTHA JANE CANNARY, dir. Rémi Chayé	
NAWET MYSZY IDĄ DO NIEBA, reż. Jan Bubeníček, Denisa Grimmova	64	EVEN MICE BELONG TO HEAVEN, dir. Jan Bubeníček, Denisa Grimmova	
KOLOROWY SEN, reż. Jan Balej	65	A COLORFUL DREAM, dir. Jan Balej	
WSPOMNIENIE		RECOLLECTION	
Spotkanie uczniów i współpracowników zmarłej w tym roku prof. dr hab. Alicji Helman	67	Meeting of students and colleagues of prof. Alicja Helman, Ph.D., who passed away this year	
ŚMIERĆ W WENECJI, reż. Luchino Visconti	70	DEATH IN VENICE, dir. Luchino Visconti	
NAJPIĘKNIEJSZY CHŁOPIEC NA ŚWIECIE, reż. Kristina Lindström, Kristian Petri	71	THE MOST BEAUTIFUL BOY IN THE WORLD, dir. Kristina Lindström, Kristian Petri	
RODZINA CHRZANOWSKICH (KHRZHANOVSKYCH)		THE KHRZHANOVSKY FAMILY	
NOS LUB SPISEK ODMIENIĆÓW, reż. Andriej Chrzanowski	73	THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS, dir. Andriej Khrzhanovsky	
DAU. NATASZA, reż. Ilya Chrzanowski, Jekaterina Oertel	74	DAU. NATASHA, dir. Ilya Khrzhanovskiy, Jekaterina Oertel	

STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE PO LATACH

Notacje	77
JERZY KUCIA O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	78
KRZYSZTOF KIWERSKI O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	79
LONGIN SZMYD O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	80
ALEKSANDER (OLO) SROCZYŃSKI O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	81
SABINA ANTONISZCZAK O RYSZARDZIE ANTONISZCZAKU I O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	82
ELŻBIETA ZECHENTER-SPŁAWIŃSKA O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE	83
Rodzina Antoniszczaków	84
Julian Antonisz – retrospektywa	85
Richard A. Antonius – retrospektywa	87
Olo Sroczyński – <i>Tu i tam</i> – retrospektywa	90

IMPREZY TOWARZYSZĄCE

ATHANOR – PIEC ALCHEMICZNY reż. Jan Daňhel, Adam Ol'ha	93
Warsztat twórczy Chintis Lundgren <i>Gdzie mam to położyć, Antonio?</i>	96
<i>Pożegnanie: Jiří Menzel</i> KOMEDIA TO NIE ZABAWA, reż. Robert Kolinsky	98
<i>Pamięć fotograficzna</i> – przegląd wybranych filmów open-call ASP Kraków 2021	100
Kaboom Animation Festival prezentuje	103

PANELE DYSKUSYJNE, WARSZTATY FILMOWE

Panel dyskusyjny SFP <i>Animacja artystyczna i edukacja</i>	109
Ekologiczny panel dyskusyjny <i>Jak ekologicznie zrobić festiwal?</i>	110
Warsztaty animacji o tematyce ekologicznej dla dzieci	112
Warsztaty animacji dla dorosłych	113
<i>Wrzuć pandemię do filmu</i> – podsumowanie projektu	114

ORGANIZATORZY 28. MFF ETIUDA&ANIMA 2021

.....	116
-------	-----

PROGRAM FESTIWALU

.....	117
-------	-----

INDEKSY

.....	120
-------	-----

REKLAMY

.....	127
-------	-----

ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW AFTER YEARS

Notations	
JERZY KUCIA ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
KRZYSZTOF KIWERSKI ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
LONGIN SZMYD ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
ALEKSANDER (OLO) SROCZYŃSKI ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
SABINA ANTONISZCZAK ABOUT RYSZARD ANTONISZCZAK AND THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
ELŻBIETA ZECHENTER-SPŁAWIŃSKA ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW	
The Antoniszczak Family	
Julian Antonisz – a retrospective	
Richard A. Antonius – a retrospective	
Olo Sroczyński – <i>Here and There</i> – a retrospective	

ACCOMPANYING EVENTS

ATHANOR – ALCHEMICAL FURNACE, dir. Jan Daňhel, Adam Ol'ha	
Creative workshop of Chintis Lundgren: <i>Where shall I put it, Antonio?</i>	
<i>Farewell: Jiří Menzel</i> TO MAKE A COMEDY IS NO FUN, dir. Robert Kolinsky	
<i>Photographic memory</i> – a review of selected films from open-call of Academy of Fine Arts Krakow 2021	
Kaboom Animation Festival presents	

PANEL DISCUSSIONS, FILM WORKSHOPS

<i>Artistic animation and education</i> – a panel discussion of the Polish Filmmakers Association	
Ecological discussion panel <i>How to make a festival eco-friendly?</i>	
Ecological animation workshops for children	
Animation workshops for adults	
<i>"Throw pandemic into the film"</i> – summary of the project	

28th IFF ETIUDA&ANIMA 2021 ORGANIZERS

FESTIVAL PROGRAMME

INDEXES

ADVERTISEMENTS

WSTĘP

FOREWORD

Szanowni Państwo,

zeszłoroczna decyzja o przeniesieniu do sieci całego festiwalu Etiuda&Anima wydawała się nam, organizatorom, jednorazową sytuacją wymuszoną przez okoliczności pandemiczne. Niestety po roku walki z epidemią Covid-19, choć jako społeczeństwo jesteśmy w o wiele lepszej niż przed rokiem sytuacji, zagrożenie kolejną falą zachorowań jest na tyle realne, że chcąc być pewnym, że nasza impreza artystyczna się odbędzie, musimy założyć pesymistyczny scenariusz rozwoju wypadków i ponownie przygotować festiwal nie w salach kinowych, tylko w Internecie. Ponieważ duch optymizmu ciągle nas jednak nie opuszcza, postanowiliśmy zaryzykować i przygotować przynajmniej dwa dni festiwalu – pierwszy i ostatni (Inaugurację i Oficjalne Zakończenie), w warunkach sali kinowej głównego krakowskiego obiektu festiwalowego – Kijów Centrum.

Przedłużająca się epidemia na szczęście w niewielkim tylko stopniu wpływa na kształt programowy festiwalu. Większość jego stałych punktów ma i w tym roku swoją kontynuację. Przygotowaliśmy więc dwa tytułowe międzynarodowe konkursy: ETIUDA – konkurs fabularnych i dokumentalnych etiud studenckich z całego świata, oraz ANIMA – otwarty konkurs artystycznej animacji, w którym ze znanymi mistrzami rywalizują ich studenci, a także przedstawiciele środowiska animacji niezależnej. Jak co roku zaprezentujemy też „10-tkę festiwalu E&A” – wybrane przez nominowanego do Oscara Gézę M. Tótha węgierskie filmy animowane, ilustrujące ewolucję założonego i kierowanego przez niego budapesztańskiego Studia Animacji KEDD.

Uda nam się też uzupełnić program konkursowy licznymi imprezami towarzyszącymi, spośród których na pierwszy plan wysuwa się wspomnienie zmarłej w tym roku patronki polskiego filmoznawstwa prof. Alicji Helman, do udziału w którym zaproszeni zostali jej uczniowie i współpracownicy, m.in.: prof. dr hab. Grażyna Stachówna, prof. dr hab. Tadeusz Lubelski, prof. dr hab. Tadeusz Szczepański, prof. dr hab. Mirosław Przyłipiak, prof. dr hab. Krzysztof Loska i prof. dr hab. Andrzej Pitrus. Oprócz spotkania poświęconego pamięci Pani Profesor przewidzieliśmy dwie projekcje filmowe: szczególnie cenionej przez nią adaptacji prozy Tomasza Manna *Śmierć w Wenecji* Luchino Viscontiego oraz dokumentu *Najpiękniejszy chłopiec na świecie* Kristiny Lindström i Kristiana Petriego, poświęconego osobie Björna Adresena – odtwórcy roli Tadzio w pamiętnym filmie.

Drugą imprezą towarzyszącą o szczególnym – naszym zdaniem – znaczeniu będzie cykl projekcji poświęconych krakowskiemu Studiu Filmów Animowanych i jego przedstawicielom. Pokażemy sześć notacji – zapisów wspomnień artystów i współpracowników studia: Jerzego Kuci, Krzysztofa Kiwerskiego, Longina Szmyda, Ola Sroczyńskiego, Elżbiety Zechenter-Spławińskiej i Sabiny Antoniszczak (występującej w imieniu nieżyjących artystów: ojca Juliana i stryja

Ladies and Gentlemen,

Last year's decision to organize the entire Etiuda&Anima festival online seemed to us, the organizers, a one-off situation forced by the circumstances related to the pandemic. Unfortunately, after a year of fighting the Covid-19 epidemic, although as a society we are in a much better situation than last year, the threat of yet another coronavirus wave is so real that in order to be sure that our artistic event will take place, we must prepare ourselves for a pessimistic scenario and organize the festival again not in the cinema halls, but on the Internet. As the sense of optimism has not left us completely, we have decided to take a risk and prepare at least two days of the festival – the first and the last ones (namely its Official Opening and Closing), in the cinema hall of Krakow's main festival venue – Kijów Centrum.

Fortunately, the prolonged epidemic affects the program of the festival to a small degree only. This year it includes most of its regular points, and so, as usual, there are the two title international competitions: ETIUDA – a competition of feature and documentary student etudes from around the world, and ANIMA – an open competition of artistic animation in which the students and independent animation directors compete with famous masters. As every year, we will also present the “E&A 10 Best”, this time selected by Oscar nominee Géza M. Tóth, who chose ten Hungarian animated films to illustrate the evolution of the KEDD Animation Studio in Budapest, founded and managed by Tóth himself.

We will also manage to supplement the competition program with numerous accompanying events: above all, the recollection of prof. Alicja Helman, the patron of Polish film studies, with participation of her students and colleagues including: prof. Grażyna Stachówna, Ph. D., prof. Tadeusz Lubelski, Ph. D., prof. Tadeusz Szczepański, Ph. D., prof. Mirosław Przyłipiak, Ph. D., prof. Krzysztof Loska, Ph. D., and prof. Andrzej Pitrus, Ph. D. In addition to the meeting commemorating the Professor, we have planned two film screenings: an adaptation of Thomas Mann's prose, *Death in Venice* by Luchino Visconti, and the documentary *The Most Beautiful Boy in the World* by Kristina Lindström and Kristian Petri, dedicated to Björn Adresen, who played the role of Tadzio in the memorable film.

The second accompanying event of special – in our opinion – importance will be a series of screenings devoted to the Krakow Animated Film Studio and its representatives. We will present six notations – records of memories of artists and studio collaborators such as: Jerzy Kucia, Krzysztof Kiwerski, Longin Szmyd, Ola Sroczyński, Elżbieta Zechenter-Spławińska and Sabina Antoniszczak (representing the late artists: Julian, the father, and Ryszard, the uncle). We will also return to the “merriest” films made in the studio, as well as abroad, i.e. in the USA and Sweden, by Julian Antonisz, Ryszard Antoniszczak, who passed away recently, and Olo Sroczyński.

Ryszarda). Powrócimy też do „najweselszych” filmów realizowanych w studiu, a także za granicą, tzn. w USA i Szwecji, autorstwa Juliana Antonisza, zmarłego niedawno Ryszarda Antoniszczaka i Ola Sroczyńskiego.

Program imprez towarzyszących konkursom obejmie też projekcję długometrażowych filmów animowanych dla dzieci: *Nawet myszy idą do nieba* w reżyserii Jana Bubenicka i Denisa Grimmo oraz *Dziki Zachód Calamity Jane* w reżyserii Rémi Chayé. Wśród projekcji uzupełniających znajdą się też: prezentacja dokumentu *Athanor – piec alchemiczny* w realizacji Jana Daňhela i Adama Ol'ha, poświęconego firmie produkcyjnej, w której powstają filmy Jana Švankmajera; pożegnanie filmem *Komedia to nie zabawa* autorstwa Roberta Kolinsky'ego zmarłego niedawno, pamiętnego laureata Oscara za film *Pociągi pod specjalnym nadzorem* Jiříego Menzla; przegląd filmów studentów ASP w Krakowie z konkursu *Pamięć fotograficzna* oraz holenderskich animacji w zestawie przygotowanym przez tamtejszy festiwal Kaboom. Na inaugurację imprezy w dniu 16 listopada przygotowaliśmy natomiast polską premierę debiutanckiego pełnometrażowego filmu znanej czeskiej animatorki Michaeli Pavlatovej *My Sunny Maad*.

Bogaty program tegorocznego festiwalu domknie kilka dyskusji panelowych i warsztatów. Sekcja Filmu Animowanego SFP dyskutować będzie na temat: „Animacja artystyczna i edukacja”, zaś organizatorzy różnych festiwali zastanawiać się będą „Jak ekologicznie zorganizować festiwal?”. Praktycznym wzbogaceniem tej ostatniej dyskusji będą warsztaty animowane dla dzieci o tematyce ekologicznej. Odbędą się także warsztaty animowane dla dorosłych.

Zapraszając Państwa na kolejną, już 28. edycję festiwalu Etiuda&Anima, liczymy, że w bogatym programie konkursowym i wśród imprez towarzyszących każdy z Państwa znajdzie coś dla siebie.

Dyrekcja Festiwalu
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński



The program of events accompanying the competitions will also include the screening of full-length animated films for children: *Even Mice Belong to Heaven*, directed by Jan Bubenicek and Denis Grimmov, and *Calamity, a Childhood of Martha Jane Cannary*, directed by Rémi Chayé. Additional screenings will also include: presentation of the documentary *Athanor – Alchemical Furnace* realized by Jan Daňhel and Adam Ol'ha, devoted to the production company where Jan Švankmajer's films are made; *To Make a Comedy Is Not Fun* by Robert Kolinsky, which is a farewell to a memorable Oscar winner for the film *Closely Watched Trains* – Jiří Menzel who has recently passed away, a review of films by students of the Academy of Fine Arts in Krakow from the Photographic Memory open call, and Dutch animations in a set prepared by the local Kaboom festival. For the inauguration of the event on November 16, we have prepared the Polish premiere of *My Sunny Maad*, a debut full-length film by the well-known Czech animator Michaela Pavlatova.

The abundant program of this year's festival will be completed with several panel discussions and workshops. The Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association will discuss the following topic: "Artistic animation and education", while the organizers of various festivals will ponder a question of "How to organize an eco-friendly festival?" Animated workshops for children on environmental issues will be a practical addition to this latter discussion. There will also be animated workshops for adults.

We invite you to the 28th edition of the Etiuda&Anima Festival, and hope that each of you will find something interesting in the rich competition program and accompanying events.

The Festival Directors
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński



PROJEKCJA
INAUGURACYJNA

OPENING
SCREENING

MY SUNNY MAAD
reż. Michaela Pavlátová

MY SUNNY MAAD
dir. Michaela Pavlátová

16 listopada (wtorek), 20.00 • 16th November (Tuesday), 8 p.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
kino + VOD • cinema + VOD

MOJE SLUNCE MAAD / MY SUNNY MAAD

Reż./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Negativ Film Productions, Sacrebleu Productions, Bfilm, Czech TV, Czechy, Francja, Słowacja / Czech Republic, France, Slovakia 2021, 80'



Michaela Pavlátová należy do coraz szerszego grona artystek światowej animacji z powodzeniem konkurujących z męskimi przedstawicielami tego zawodu. Prowadzi też pracownię animacji w praskiej szkole FAMU. Do jej najbardziej znanych filmów należą krótkometrażowe animacje: *Słowa, słowa, słowa* (1991), *Repete* (1995), *Karnawał zwierząt* (2006), *Tramwaj* (2012). *My Sunny Maad* jest pierwszą pełnometrażową animacją nominowanej do Oscara artystki. Akcja filmu zrealizowanego na podstawie powieści *Frišta* Petry Procházkovej osadzona jest w Kabulu, rozgrywa się w afgańskiej rodzinie, do której trafia Czeszka Herra, zakochana w Afgańczyku Nazirze. Animatora idąc w ślady autorki powieści, stara się uchwycić wysiłki afgańskich kobiet do uzyskania emancypacji. Występuje przy tym przeciwko przemocy, jakiej ofiarami stają się kobiety we wnętrzach własnych domów i opowiada się za zniesieniem wszelkich ograniczeń praw kobiet. Równocześnie stara się zrozumieć zarówno kobiety, które podejmują walkę, jak i te, które są uległe. Okazuje się, że bohaterka filmu Herra jest bezpłodna, co determinuje nową sytuację w afgańskiej rodzinie. Podjęta razem z mężem decyzja o adopcji małej niepełnosprawnej Maad doprowadza do znaczących zmian w dotychczasowym życiu rodziny.

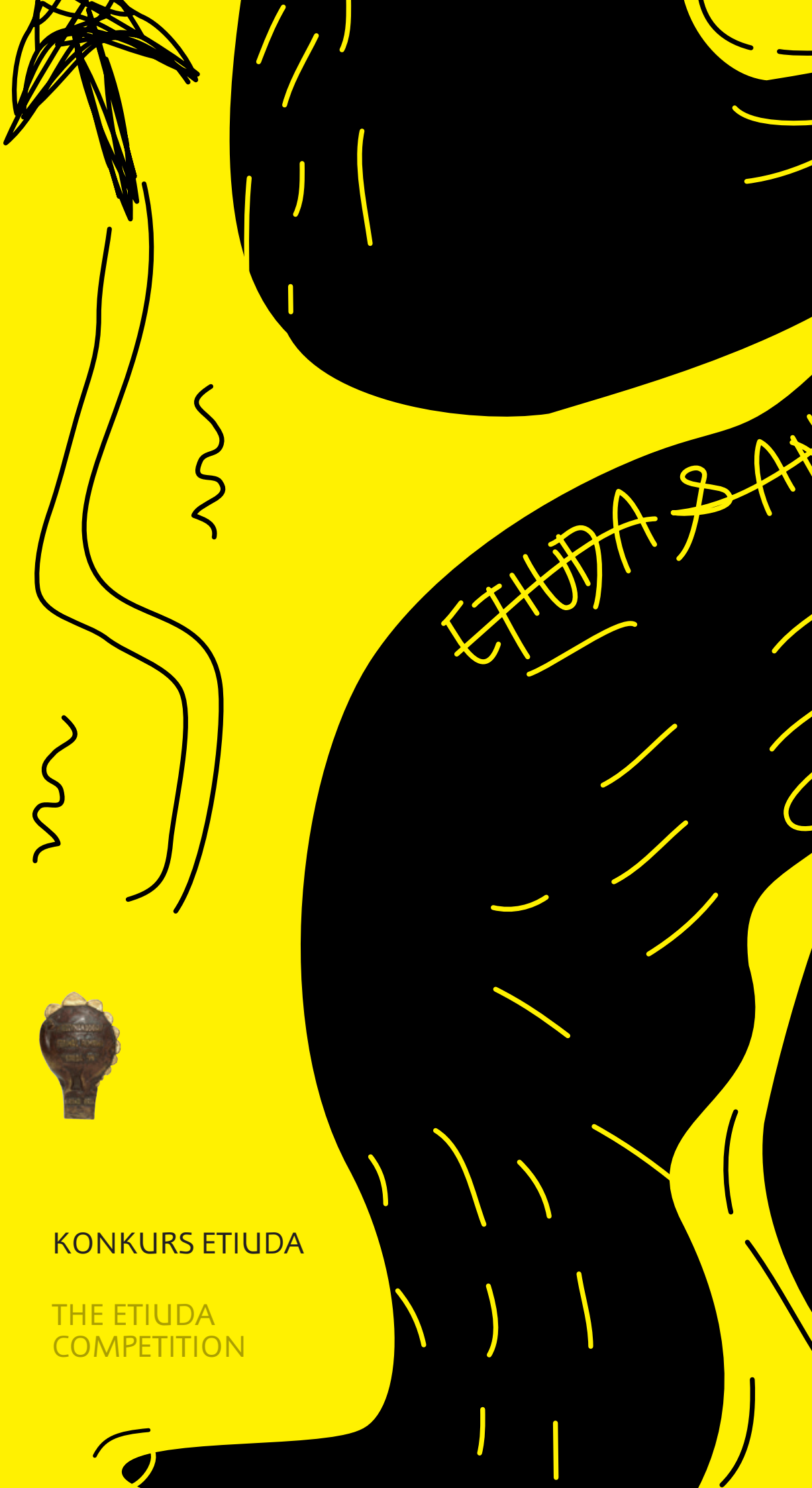
Jak pisał Vassilis Kroustallis po premierze filmu: „*My Sunny Maad* ma najsmutniejsze szczęśliwe zakończenie, jakie oglądałem w ostatnim czasie w animacji; mówi tylko o tym, że potrzeba zaangażowania może stać się drugą naturą. *My Sunny Maad* nie jest ani opowieścią o równouprawnieniu, ani lekką komedią obyczajową (wbrew promocyjnym zwiastunom i materiałom); to wnikliwa obserwacja kobiety, która musi ocalić swój pomysł na związek, jednocześnie zachęcając do wolności wyboru wszystkich innych.”

Sama artystka zaś komentowała: „Medium animacji dla tego projektu wydawało się dla mnie naturalne. Pracowałam nad projektem plastycznym i stylem animacji, które przybliżałyby postacie i ich otoczenie publiczności, pomogły im zaakceptować bohaterów i pozwoliły żyć ich życiem. Animacja umożliwiła również uchwycenie głębokich emocji i gorzkiego humoru tej historii.”

Michaela Pavlátová belongs to a growing group of female animation artists who successfully compete with male representatives of this profession. She also runs an animation studio at the FAMU school in Prague. Her best-known films include short animations: *Words, Words, Words* (1991), *Repete* (1995), *Carnival of Animals* (2006), *Tram* (2012). *My Sunny Maad* is the first feature-length animation by an Oscar-nominated artist. The plot of the film based on the novel by Frišt Petra Procházkova is set in Kabul. That is where a Czech girl named Herra, who is in love with the Afghan Nazir, goes to join his family. In her film, Pavlatova follows in the footsteps of the novel's author and tries to capture the efforts of Afghan women to achieve emancipation. She stands out against the violence that women are victims of inside their own homes and advocates lifting all restrictions on women's rights. At the same time, she tries to understand both women who fight and those who are submissive. It turns out that Herra is infertile, which has a great impact on the whole Afghan family. Herra and her husband's decision to adopt a little disabled girl Maad leads to significant changes in the life of Nazir's family.

As Vassilis Kroustallis wrote after the premiere of the film: “*My Sunny Maad* has the saddest happy ending I have watched in a recent animation feature; it only tells that the need for commitment can actually become your second nature. *My Sunny Maad* is neither a story about empowerment nor a light comedy of manners (despite the promo trailers and materials); it is a keen, penetrating observation of a woman who needs to save her idea of a relationship while at the same time encouraging freedom of choice for all the others”.

The artist herself said: For me, animation seemed to be the most natural medium for this project. I worked on the aesthetic and animation style that would help the audience to get to know the protagonists and their surroundings better, would make it easier to accept them, and let them live their lives. Animation has also made it possible for me to capture the deep emotions and bitter humor of the story”.



KONKURS ETIUDA

THE ETIUDA
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Dinozaur
- Srebrny Dinozaur
- Brązowy Dinozaur

Wyróżnienia Specjalne

- Dyplom Honorowy dla najlepszej szkoły filmowej konkursu Etiuda 2021

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Dinosaur
- Silver Dinosaur
- Bronze Dinosaur

Special Mentions

- Honorary Diploma for the best film school of the Etiuda 2021 competition

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury FICC – Międzynarodowej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Award of the Jury of International Federation of Film Societies (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

ILJA CHRZANOWSKI (ILYA KHRZHANOVSKY)

Przewodniczący jury

Ilja Chrzanowski jest reżyserem filmowym, producentem kreatywnym, członkiem Europejskiej Akademii Filmowej. W 2004 r. zadebiutował filmem *4*, który zdobył liczne nagrody, w tym: Złotego Kaktusa za bezkompromisową sztukę i Złotego Tygrysa za najlepszy film na festiwalu filmowym w Rotterdamie, dla najlepszego reżysera na festiwalach filmowych w Buenos Aires i Atenach oraz Grand Prix na festiwalach filmowych w Seattle i Transylwanii. Film nominowany był do nagrody Odkrycie Roku Europejskiej Akademii Filmowej. *DAU* jest drugim projektem reżysera. Ma charakter multidyscyplinarny, łączący film, sztukę i antropologię. Jego premiera odbyła się w Paryżu w Théâtre du Châtelet i Théâtre de la Ville w 2019 roku. W tym samym czasie w Centrum Pompidou została otwarta wystawa-instalacja poświęcona projektowi *DAU*. Dwa filmy powstałe w ramach konceptu – *DAU. Natasha* i *DAU. Degeneration* – zostały włączone do oficjalnego programu Berlinale 2020. Film *DAU. Degeneration* znalazł się w czołówce rankingu międzynarodowego środowiska krytyków filmowych na Berlinale, zaś operator filmu *DAU. Natasha* Jürgen Jürges otrzymał Srebrnego Niedźwiedzia za «wybitne osiągnięcie w sztuce filmowej».



Chairman of the jury

Ilya Khrzhanovsky is a film director, creative producer, member of the European Film Academy. In 2004 his debut film *4* was released. The film won awards, including Golden Cactus for uncompromising art and Golden Tiger for best film at Rotterdam film festival, prizes for best director at Buenos Aires and Athens film festivals, Grand Prix at Seattle and Transylvania film festivals and others. The film *4* was nominated for the Discovery of the Year award of the European Film Academy. *DAU* is his second project. It is a multidisciplinary project that combines film, art and anthropology. The project premiered in Paris at the Théâtre du Châtelet and Théâtre de la Ville in 2019. At the same time an exhibition-installation on the *DAU* project opened at the Centre Pompidou. The project's two films *DAU. Natasha* and *DAU. Degeneration* were included in the official program of Berlinale 2020. The film *DAU. Degeneration* topped the rating of the international film critics' community at the Berlinale, and cameraman Jürgen Jürges received the Silver Bear with "Outstanding Achievement in Film Art" for *DAU. Natasha*.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

MACIEJ CUSKE

fot./ph.: Leszek Holf

Urodził się i mieszka w Bydgoszczy. W 2004 r. ukończył reżyserię filmu dokumentalnego w Szkole Wajdy, gdzie obecnie jest wykładowcą. Prowadzi warsztaty filmowe w Polsce i za granicą oraz współtworzy Bydgoską Kronikę Filmową, klub skupiający entuzjastów i pasjonatów kina z Bydgoszczy i okolic. Autor filmów dokumentalnych: *Kuracja*, *Antykwariat*, *Pamiętaj, abyś dzień święty święcił*, *Na niebie, na ziemi*, *Elektryczka*, *Wieloryb z Lorino*, które były pokazywane i nagradzane na wielu polskich i międzynarodowych festiwalach filmowych. Laureat licznych nagród, takich jak: Brązowy (2005) i Srebrny (2008) Lajkonik oraz Srebrny Róg (2021) w ramach KFF w Krakowie, Biała Kobra na Festiwalu „Człowiek w zagrożeniu” w Łodzi, Złoty Zamek na Off Cinema w Poznaniu, Orzeł 2021, najlepszy reżyser 2021 na West Lake Film Festival w Chinach. Członek Polskiej Akademii Filmowej. W 2020 r. nominowany do Paszportu Polityki.



He was born in Bydgoszcz where he lives today. In 2004, he graduated from documentary film directing at the Wajda School, where he is currently a lecturer. He conducts film workshops in Poland and abroad and co-creates the Bydgoszcz Film Chronicle, a club gathering cinema enthusiasts from Bydgoszcz and its vicinity. He is the author of documentary films: *Kuracja* (*Treatment*), *Antykwariat* (*Old Books Store*), *Pamiętaj, abyś dzień święty święcił* (*Remember the Sabbath Day to Keep it Holy*), *Na niebie, na ziemi* (*On the sky, on earth*), *Elektryczka* (*Electric Train*), *Wieloryb z Lorino* (*The Whale from Lorino*), which were shown and awarded at

many Polish and international film festivals. He is the winner of numerous awards, such as: Bronze (2005) and Silver (2008) Lajkonik and Silver Horn (2021) at the Krakow Film Festival, White Cobra at the “Man in Danger” Festival in Łódź, Golden Castle at Off Cinema in Poznań, Eagle 2021, Best Director 2021 at the West Lake Film Festival in China. He is the member of the Polish Film Academy. In 2020, he was nominated for the Polityka Passport Award.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

MACIEJ PIEPRZYCA

Urodzony w 1964 r. w Katowicach, reżyser filmowy i telewizyjny, scenarzysta, nauczyciel akademicki. Ukończył dziennikarstwo na UŚ w Katowicach, Studium Scenariuszowe w Łódzkiej PWSFTviT oraz reżyserię na Wydziale Radia i Telewizji UŚ. Pierwsze sukcesy zaczął odnosić jako student takimi filmami jak *Inna* (1990) i *Przez nokaut* (1995) – tym ostatnim biorąc udział w jednej z pierwszych edycji festiwalu Etiuda. Ceniony jest za długometrażowe filmy fabularne, które wielokrotnie odnosiły sukcesy na festiwalach. Jego debiutancki film *Drzazgi* (2008) otrzymał nagrodę za debiut reżyserski na 33. festiwalu w Gdyni, *Chce się żyć* (2013) – Polską Nagrodę Filmową Orzeł w kategorii najlepszy scenariusz (2014) i Grand Prix festiwalu w Montrealu (2013), *Jestem mordercą* (2016) – Srebrne Lwy na 41. festiwalu w Gdyni, *Ikar: Legenda Mietka Kosza* (2019) – kolejne Srebrne Lwy. Wielokrotnie współpracował z teatrem telewizji i realizował odcinki seriali filmowych.



Born in 1964 in Katowice, he is a film and television director, screenwriter, and university teacher. He graduated from the department of journalism at the University of Silesia in Katowice, Screenwriting Studies at the Lodz Film School, and directing at the Radio and Television Department of the University of Silesia. He achieved his first successes as a student with films such as *She is Different* (*Inna*, 1990) and *By Knockout* (*Przez nokaut*, 1995) – the latter took part in one of the first editions of the Etiuda Festival. He is known for his full-length feature films that have repeatedly been successful at numerous festivals. His debut film *Splinters* (*Drzazgi*, 2008) was awarded for the Best Directorial Debut at the 33rd Gdynia Film Festival, *Life Feels Good* (*Chce się żyć*, 2013) received the Polish Film Award Eagle in the Best Screenplay category (2014) and Grand Prix of the Montreal Festival (2013), *I'm a murderer* (*Jestem mordercą*, 2016) – Silver Lions at the 41st Gdynia Festival, *Icarus: The Legend of Mietek Kosz* (*Ikar. Legenda Mietka Kosza*, 2019) – another Silver Lions. He has repeatedly collaborated with television theatre and made episodes of TV film series.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

MAYA YADLIN

Urodzona 8 kwietnia 1992 r. w Tel Awiwie w Izraelu. W latach 2009–2010 studiowała kinematografię i literaturę w Hadarim High School i pracowała na wielu planach filmowych. W latach 2014–2019 była studentką Minshar School of Art w Tel Awiwie. Od 2014 roku pracuje jako niezależna montażystka. Większość filmów, których jest autorką, dotyczy jej rodziny, dlatego obsadza w nich samą siebie i najbliższych krewnych. Jej pierwszym filmem krótkometrażowym zrealizowanym na trzecim roku w Minshar (2019) był *Fine*, który pokazywany był na wielu festiwalach na całym świecie, w tym m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym i Filmschoolfest Monachium, gdzie został nagrodzony jako „najbardziej oryginalny film” i „ulubieniec publiczności”, a samą Yadlin zaproszono do jury w kolejnej edycji wydarzenia. Jej krótkometrażowy film dyplomowy z 2020 roku *As you like* był finansowany przez Fundację Rabinovich i miał premierę na Show Me Shorts Film Festival w Nowej Zelandii. W 2020 roku zdobyła Grand Prix w konkursie Etiuda na MFF Etiuda&Anima w Krakowie.



Born in Tel Aviv, Israel, on 8th April 1992. From 2009–2010, she studied cinema and literature in Hadarim High School and worked at many film sets. From 2014–2019 she was a student in Minshar, school of art in Tel Aviv. Since 2014 she has been working as a freelancer editor. Most of her films are about her family and she plays in them along with her real family members. Her first short film, made at the third year in Minshar (2019), was *Fine* which participated in many festivals around the world including Warsaw

Film Festival, Filmschoolfest Munich – where it was awarded as the “most original film” and “the audience’s favorite”, and Yadlin herself was nominated as a member of the jury the year after. Her graduation short film in 2020, *As You Like*, was sponsored by Rabinovich Foundation and premiered at Show Me Shorts Film Festival, New Zealand. In 2020 she received Grand Prix of the IFF Etiuda&Anima in Etiuda competition.



**Jury Fédération Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
Międzynarodowa Federacja
Dyskusyjnych Klubów
Filmowych**

**Jury of Fédération
Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
International Federation of
Film Societies**



Fédération internationale des ciné-clubs
International Federation of Film Societies

IWONA BARTNICKA

Iwona Bartnicka – filmoznawca i teoretyk mediów, absolwentka scenariopisarstwa i produkcji filmowo-teleryzycznej WSRTiF. Kierownik Działu Kultury Filmowej w Miejskim Ośrodku Sztuki w Gorzowie Wielkopolskim, wiceprzewodnicząca Rady PF DKF, dyrektor Ogólnopolskiego Festiwalu Filmów Frapujących. Kieruje studyjnym Kinem 60 Krzesel, w czwartki przekonuje innych, że seans nie kończy się wraz z zapaleniem świateł po projekcji. Uważa, że o każdym filmie można, a wręcz należy rozmawiać – najlepiej w doborowym towarzystwie... w DKF Megaron, któremu przewodniczy. W sali kinowej wybiera miejsca z tyłu, gdyż lubi obserwować reakcje innych widzów.



Iwona Bartnicka – a film expert and media theorist, a graduate of screenwriting and film and television production at WSRTiF. She is the Head of the Film Culture Department at the Municipal Art Center in Gorzów Wielkopolski, Vice-president of Council of the Polish Federation of Film Societies DKF, director of the National Festival of Compelling Films. She manages *60 Krzesel* arthouse cinema, on Thursdays, she convinces others that the screening does not end when the lights are turned on after the projection. She believes that each film can, or even should be, talked about – preferably in good company ... at Megaron Film Society, which she presides. In the cinema, she chooses seats in the back row because she likes to observe the reactions of other viewers.

CLEMENTINO JUNIOR

Clementino Junior jest filmowcem, animatorem, edukatorem audiowizualnym i ekologicznym, badaczem i doktorantem na wydziale edukacji w GEASur/Unirio w Rio de Janeiro, magistrem edukacji EBA/UFRJ (wydziału kształcenia nauczycieli), licencjatem projektowania graficznego z EBA/UFRJ (Akademii Sztuk Pięknych w Rio de Janeiro), a także założycielem CAN – Cineclube Atlântico Negro (Klubu Filmowego Czarny Atlantyk), który od 2008 roku organizuje wystawy oraz prowadzi kursy i warsztaty na temat kina afrykańskiej diaspory. Wyreżyserował 27 filmów, w tym 2 pełnometrażowe dokumenty i 25 krótkich metraży w najróżniejszych gatunkach.



Clementino Junior is a filmmaker, animator, audio-visual and environmental educator, researcher and doctoral student in education at GEASur/Unirio, master in education from FFP/UERJ, bachelor in graphic design from EBA/UFRJ and founder of CAN – Cineclube Atlântico Negro, which since 2008 exhibits and gives courses and workshops on the African Diaspora cinema. He has directed 27 films, being 2 feature-length documentaries and 25 short films in the most diverse genres.



**Jury Fédération Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
Międzynarodowa Federacja
Dyskusyjnych Klubów
Filmowych**

**Jury of Fédération
Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
International Federation of
Film Societies**

ADRIANA KYTKOVA

Adriana Kytkova jest producentką filmów krótkometrażowych, kuratorką i fotografką mieszkającą w Londynie. Prace tej pochodzącej ze Słowacji artystki obejmują różne formaty. Po ukończeniu z tytułem magistra kierunku przedsiębiorczość cyfrowa w Goldsmiths, University of London, pracowała jako kuratorka sztuki, układała programy wydarzeń filmowych i festiwalu, a także zajmowała się produkcją filmów, zarówno pełno-, jak i krótkometrażowych. Działała również przy BIFA (British Independent Film Awards – nagrody dla niezależnego kina brytyjskiego), South London Gallery oraz BFI LFF (London Film Festival). Adriana specjalizuje się w open screen nights (programach obejmujących filmy krótkometrażowe początkujących twórców filmowych) i programach prezentujących filmy dokumentalne, które poruszają różne tematy społeczne. Kytkova jest zdobywczynią nagrody Cargin Award dla wybitnej artystki podczas Film Society of the Year Awards 2020.



Adriana is a short film producer, programmer and photographer based in London, UK. Originally hailing from Slovakia, Adriana's work spans across different formats. After completing her MSc in Digital Entrepreneurship at Goldsmiths, University of London – she has worked across art curation, film programming and festivals in addition to working on film productions, both features and shorts. She has also worked for BIFA (British Independent Film Awards), South London Gallery, and BFI LFF (London Film Festival). Adriana specialises in open screen nights (a short film programme highlighting new and emerging film-makers) and programming documentaries exploring social issues. Adriana won the Peter Cargin Award for Outstanding Individual, Film Society of the Year Awards 2020.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

VOD

17 listopada (środa), 16.00 • 17th November (Wednesday), 4 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 9.00 • 21st November (Sunday), 9 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

SZEREG SYCZĄCY

Reż./dir.: Marcin Kluczykowski
Scen./sc.: Marcin Kluczykowski
Zdj./ph.: Andrzej Woźniakiewicz
Wyst./cast: Małgorzata Witkowska,
Marianna Kowalewska, Gracjan Kiełar
Szkoła/school: Państwowa Wyższa
Szkoła Filmowa Telewizyjna
i Teatralna w Łodzi
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 25'58"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210154



SZEREG SYCZĄCY

Anna jest cenioną logopedką. U boku
męża wiedzie ułożone, ciche życie.
Pewnego dnia w jej gabinecie pojawia
się pacjentka, która narusza rutynę
codzienności.

THE CLENCH

Anna is a renowned speech therapist
leading a normal life with her hus-
band. One day, she's visited by
a patient who breaks the routine.

DAS GEGENTEIL VON EWIGKEIT

Reż./dir.: Joshua Jádi
Scen./sc.: Joshua Jádi
Zdj./ph.: Albert Car
Wyst./cast: Anna Posch, Sonja
Romei, Erni Mangold, Paul Matic
Szkoła/school: Filmakademie Wien
Kraj/country: Austria / Austria
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 15'00"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210113



PRZECIWIENSTWO WIECZNOŚCI

Przeciwnieństwo wieczności opowiada
historię Anny, która stara się namówić
matkę, by ostatni raz weszła do poko-
ju umierającego męża.

THE OPPOSITE OF ETERNITY

The Opposite of Eternity tells the
story of Anna, who tries to get her
mother into the room where her fa-
ther is dying so they can be together
one last time.

JU-BIN

Reż./dir.: An sun-young
Scen./sc.: An sun-young
Zdj./ph.: Lee Hyung-Jin
Szkoła/school: Daejin University
Kraj/country: Korea Południowa /
Republic of Korea
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 19'35"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210558



JU-BIN

Uczennica gimnazjum każdego dnia
po lekcjach zostaje w szkole. Gdy
wszyscy wychodzą, zdejmuję ubranie
i zaczyna tańczyć. Pewnego razu
dzieje się coś dziwnego...

JU-BIN

A junior high school girl who stays
at the academy until the latest every
night to study. When everyone goes
home, she takes off her clothes
and starts dancing. She dances that
day too, but something weird keeps
happening.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

VOD

17 listopada (środa), 16.00 • 17th November (Wednesday), 4 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 9.00 • 21st November (Sunday), 9 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

ICH KENN DA JEMANDEN

Reż./dir.: Tim Oppermann
Scen./sc.: Tim Oppermann
Zdj./ph.: Albert Car
Wyst./cast: Olivia Papoli Barawati,
Naemi Latzer, Fabienne Deniz-
Hammer
Szkoła/school: Hochschule für
bildende Künste Hamburg
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 9'30"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210472



ZNAM TAM KOGOŚ

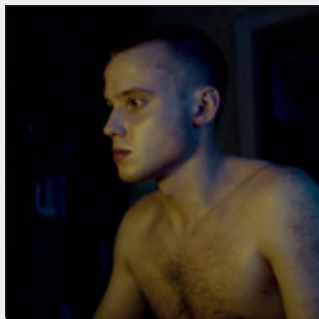
Isi przeprowadza się do miasta, by
studiować w szkole artystycznej. Już
pierwszego dnia wpada w wir przy-
gód, desperacko poszukując lokum
do zamieszkania.

I KNOW SOMEONE THERE

Isi moved to the city to attend the
Study art college. Without support,
she is up looking for an apartment.
It begins a wild roller coaster ride
through town and the desperate
search for a place to stay.

СУХОПУТНЫЙ БРЮХОНОГИЙ МОЛЛЮСК

Reż./dir.: Boris Vedensky
Scen./sc.: Boris Vedensky
Zdj./ph.: Mark Miller
Wyst./cast: Taras Shevchenko,
Mila Ershova, Alexei Barynin, Pavel
Davydov
Szkoła/school: Moscow Film School
Kraj/country: Rosja / Russia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 24'09"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210599



OPANCERZONY

Roman, członek Gwardii Narodowej,
zakochuje się w politycznej aktywist-
ce Nat. Któregoś dnia pojawia się
u niej w domu w celu rewizji. Szefo-
wie Romana dowiadują się, jakie łączą
ich relacje.

SHELLED

A member of National Guard Roman
is in love with a political activist Nat.
Once he comes to her house with
a search. But his bosses find out the
relationships between them.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

VOD

17 listopada (środa), 19.30 • 17th November (Wednesday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 11.00 • 21st November (Sunday), 11 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

REINA

Reż./dir.: Ozan Mermer
Scen./sc.: Ozan Mermer
Zdj./ph.: Daniel Zúñiga
Wyst./cast: Paola Lara, Alberto Trujillo, Arcelia Ramírez, Julio César Álvarez
Szkoła/school: Hochschule für Fernsehen und Film München
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 18'55"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210727



REINA

Lola nie może się doczekać piętnastych urodzin. Najpierw jednak musi pomóc wujkowi jako kelnerka podczas przyjęcia urodzinowego syna lokalnego bossa.

REINA

Lola is looking forward to her fifteenth birthday tomorrow. But first she has to help her uncle out one evening as a waitress. Together with some other girls she is driven to the birthday party of the boss's son of the same age.

TEORIA GRUP

Reż./dir.: Zuzanna Karpińska
Scen./sc.: Zuzanna Karpińska
Zdj./ph.: Grzegorz Myjakowski
Wyst./cast: Kamil Kołodzieński, Małgorzata Bogdańska, Juliusz Chrzastowski, Bartłomiej Kwiatkowski
Szkoła/school: Wydział Radia i Telewizji im. Krzysztofa Kieślowskiego Uniwersytetu Śląskiego
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 20'50"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210236



TEORIA GRUP

PRL, 1977 rok. By spełnić marzenie o zagranicznym wyjeździe naukowym, młody matematyk Marcin musi załatwić sprawę zaległej służby wojskowej. Melduje się na oddziale psychiatrycznym, udając chorego. Plany krzyżuje lekarz, który zafascynowany jego intelektem, postanawia Marcina wyleczyć.

GROUP THEORY

Polish People's Republic, 1977. To fulfill a dream of an foreign study trip, a young, gifted mathematician, Marcin, has to take care of an overdue, obligatory military service. He checks in to the psychiatric ward, pretending to be ill. Fascinated by Marcin's intellect doctor, decides to cure him.

THE BALLET OF SERVICE

Reż./dir.: Marlies Smeenge
Scen./sc.: Marlies Smeenge
Zdj./ph.: Brian van Dijk
Szkoła/school: Nederlandse Filmacademie
Kraj/country: Holandia / The Netherlands
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 14'55"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210867



BALET SŁUŻBY

W Akademii Kamedynerów w Limburgu ludzie z całego świata szkolą się na elitarnych lokajów. Pod olbrzymią presją uczą się służby w starym stylu.

THE BALLET OF SERVICE

At the International Butler Academy in Limburg, people from all over the world are trained to become a butler for the elite. Under a lot of pressure, they learn the old ways of butlering.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

VOD

17 listopada (środa), 19.30 • 17th November (Wednesday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 11.00 • 21st November (Sunday), 11 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

COO COO

Reż./dir.: Svetlana Belorussova
Scen./sc.: Svetlana Belorussova
Zdj./ph.: Dmitry Nagovsky
Wyst./cast: Anna Blinova, Ol'ga Belinskaya
Szkoła/school: St. Petersburg School of New Cinema
Kraj/country: Rosja / Russia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 19'10"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210860



KUKU

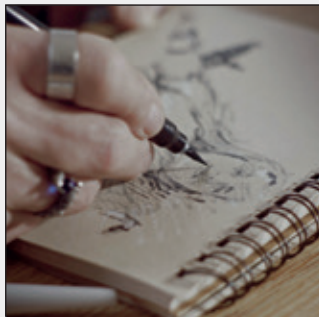
Dasza, młoda biologka, przygotowuje się do obrony doktoratu. Jej promotorka podchodzi sceptycznie do przyjętego przez bohaterkę punktu widzenia na świat przyrody. Matkę Daszy natomiast interesuje tylko to, by córka nie opuszczała nocnych modlitw.

COO COO

Dasha, a young biologist, prepares to defend her Ph.D. on the Baikal seal. Her Ph.D. advisor is skeptical about Dasha's love for animals, and her mother only cares about the girl not missing night prayers.

BERÜHR' MICH

Reż./dir.: Hendrik Ströhle
Scen./sc.: Hendrik Ströhle
Zdj./ph.: Lisa Jilg
Szkoła/school: Filmakademie Baden-Württemberg
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 27'44"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no. E20211392



DOTKNIJ MNIE

Christine od dłuższego czasu odczuwa brak satysfakcji z życia. Choć niepełnosprawność nie przeszkodziła jej w osiągnięciu sukcesu, do pełni szczęścia brakuje jej seksualnego spełnienia. Wszystko ulega zmianie, gdy poznaje Thomasa.

TOUCH ME

Christine has been dissatisfied for a long time. Even though she has already achieved more than some who can walk. When she realizes that she lacks sexuality in her life, she gathers up all her courage and meets Thomas.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 16.00 • 18th November (Thursday), 4 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 13.00 • 21st November (Sunday), 1 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

舍利

Reż./dir.: Mingyang Li
Scen./sc.: Mingyang Li
Zdj./ph.: Ran Liu
Wyst./cast: Zhangdi
Szkoła/school: Shanghai Vancouver Film School
Kraj/country: Chiny / China
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 28'08"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210136



SARIRA

Sarira opowiada historię mnicha, który nie jest w stanie recytować sutr z powodu bólu zęba.

SARIRA

Sarira tells the story of a monk, who can't recite sutras because of toothache.

A SENTENÇA

Reż./dir.: Laura Coggiola
Scen./sc.: Laura Coggiola
Zdj./ph.: Gabriela Campos
Wyst./cast: Sofia Tomic, Lais yuko
Szkoła/school: FAAP Faculdade de Comunicação Departamento de Cinema
Kraj/country: Brazylia / Brazil
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 16'40"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film eksperymentalny / experiment
Nr zgłoszenia filmu/no. E20211269



SENTENCIA

Sofia śni o smoku, który prosi ją o ochronę przed Ayume, swoją potencjalną morderczynią.

THE SENTENCE

The Sentence tells the story of Sofia, a young woman who dreams with a dragon that needs her protection from Ayume, who should be his murderer.

I WANT TO RETURN RETURN

Reż./dir.: Elsa Rosengren
Scen./sc.: Elsa Rosengren
Zdj./ph.: Giulia Schelhas
Wyst./cast: Elpiniki Saranti, Maria Kalach
Szkoła/school: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 29'51"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film eksperymentalny / experimental
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210975



CHĘĆ WRÓCIĆ WRÓCIĆ

Późnym letnim rankiem we Wrangelkiez w Berlinie młoda Greczynka Elpi odbiera telefon od dawno niewidzianej przyjaciółki. W oczekiwaniu na spotkanie jej życie zaczyna się przeplatać z życiem innych mieszkańców dzielnicy.

I WANT TO RETURN RETURN

A late-summer morning in Wrangelkiez, Berlin, Elpi, a young Greek woman, receives a phone call from a long-lost friend. As the day progresses, Elpi's apprehensive wait for their reunion interweaves with the lives of other neighbourhood locals.

III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 16.00 • 18th November (Thursday), 4 p.m.

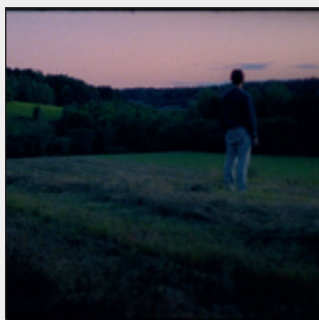
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 13.00 • 21st November (Sunday), 1 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

HILJAISUUS

Reż./dir.: Saara Hakkarainen
Scen./sc.: Saara Hakkarainen
Zdj./ph.: Arttu Liimatta
Wyst./cast: Otto Rokka
Szkoła/school: Aalto University
Kraj/country: Finlandia / Finland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 14'39"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210629



MILCZENIE

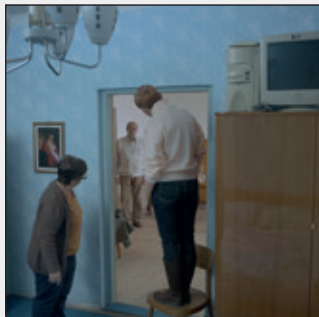
Aleksi był nastolatkiem, gdy odkrył w sobie pedofilskie skłonności. W filmie opowiada o głębokiej samotności, nienawiści do siebie oraz poczuciu bycia poza światem od momentu, gdy zdał sobie sprawę, że niektóre aspekty zwykłego życia pozostaną dla niego na zawsze zamknięte.

SILENCE

Aleksi was a teenager when he discovered that he had pedophilic feelings. He describes living with deep loneliness, self-hatred and feeling of being on the outside, as he has realized some aspects of normal life might never be possible for him.

POZDRAV Z NIGÉRIE

Reż./dir.: Peter Hoferica
Scen./sc.: Peter Hoferica
Zdj./ph.: Jaro Kuchárik
Wyst./cast: Michal Vrábel, Gitka Huttová, Oto Markech
Szkoła/school: Vysoká škola Muzických Umení
Kraj/country: Słowacja / Slovakia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 17'01"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210959



POZDROWIENIA Z NIGERII

Kiedy dziadek Emil dostaje e-mail od nigeryjskiego księcia z prośbą o pomoc finansową, nie ma innego wyjścia – musi wysłać mu pieniądze. Nigeryjski książę obiecuje w zamian nie tylko swoją królewską wdzięczność, ale także połowę dziedzictwa.

GREETINGS FROM NIGERIA

When grandpa Emil gets email from Nigerian Prince asking for financial help, he has no other choice than send him the money. Nigerian Prince promises not only his royal thankfulness but also half of his heritage in return.



IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 19.30 • 18th November (Thursday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 15.00 • 21st November (Sunday), 3 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

ВАРЯ

Reż./dir.: Nika Gorbushina
Scen./sc.: Aksinya Borisova,
Veronika Gorbushina
Zdj./ph.: Kirill Iosipenko
Wyst./cast: Varvara Shmykova,
Nikolay Kovbas, Sergey Kotyukh,
Svetlana Sayagova
Szkoła/school: Industry School of
Film and Television
Kraj/country: Rosja / Russia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 23'37"
Rodzaj etiudy/Type of the etiuda:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210731



WARIA

Waria wybrała, jak mówią, nie do końca kobiecy zawód – chce pracować w straży pożarnej. Dziewczyna przyjeżdża na staż, podczas którego musi udowodnić, że zasługuje na miejsce w jednostce.

VARYA

Varya has chosen, as they say, a not entirely female profession – she wants to become a firefighter. The girl comes for some work experience to a fire brigade where she must prove to everybody that she is worthy of being there.

SUKIENKA

Reż./dir.: Tadeusz Łysiak
Scen./sc.: Tadeusz Łysiak
Zdj./ph.: Konrad Bloch
Wyst./cast: Anna Dzieduszycka,
Dorota Pomykała, Szymon Piotr
Warszawski
Szkoła/school: Warszawska Szkoła
Filmowa
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 30'00"
Rodzaj etiudy/Type of the etiuda:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210051



SUKIENKA

Julia pracuje w przydrożnym motelu. Pograżona jest w poczuciu odrzucenia i samotności. Jest inna i społeczeństwo wielokrotnie dało jej to odczuć. Marzy jednak o związku i bliskości fizycznej z mężczyzną.

THE DRESS

Julia works at a roadside motel and is overwhelmed by the ubiquitous sense of rejection and loneliness. She is different and the society has made it very clear to her many times. She dreams of a relationship and physical intimacy with a man.

PANNÓNIA DICSÉRETE

Scen./sc.: Borbála Nagy, Judit Anna Bánházi
Zdj./ph.: Moritz Friesen
Wyst./cast: Hanna Angelus
Szkoła/school: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 27'03"
Rodzaj etiudy/Type of the etiuda:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210976



KRAINA CHWAŁY

Wizyta premiera w jednej ze zwykłych węgierskich szkół powoduje chaos. Uczennica Márti staje przed moralnym dylematem.

LAND OF GLORY

In the midst of chaos caused by the visit of the Prime Minister to an ordinary school in Hungary, one of the schoolgirls, Márti, faces a moral dilemma.



IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

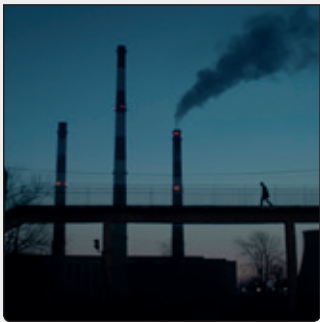
VOD

18 listopada (czwartek), 19.30 • 18th November (Thursday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 15.00 • 21st November (Sunday), 3 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

SAMOGŁÓW	HEADFISH	SAMOGŁÓW
Reż./dir.: Jakub Prysak Scen./sc.: Jakub Prysak, Taras Dron Zdj./ph.: Mateusz Kucharski Wyst./cast: Sylwia Boroń, Mateusz Korsak Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna w Łodzi Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2021 Czas trwania/running time: 24'00" Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu/no. E20210285	 Eryk to młody chłopak, który porzucił karierę fotografa i zamieszkał w przemysłowym miasteczku, z dala od rodziny i przyjaciół. Na miejscu poznał Marisę, prostytutkę z podrzędnego klubu nocnego. Zaprzyjaźnili się. Oboje pragną odnaleźć swoje miejsce w świecie.	Eryk is a young man who gave up his career as a photographer and moved to an industrial town, far away from his family and friends. There he met Marissa, a sex worker in a low-grade nightclub. They became friends. They both want to find their place in the world.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 17.30 • 19th November (Friday), 5.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 17.00 • 21st November (Sunday), 5 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

TRUMPET

Reż./dir.: Kevin Haefelin
Scen./sc.: Kevin Haefelin
Zdj./ph.: Leandro Monti
Wyst./cast: Mao Soné, Didier Flamand, Marco Antonio Rodriguez
Szkoła/school: Columbia University
Kraj/country: Stany Zjednoczone / United States
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 17'07"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210411



TRĄBKA

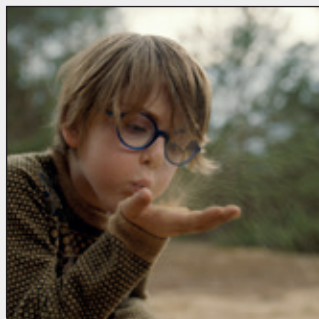
Japoński trębacz w trakcie jazzowej pielgrzymki do Nowego Jorku przypadkiem gubi się na Brooklynie i przeżywa niesamowitą noc.

TRUMPET

A Japanese trumpet player on a cultural pilgrimage to discover New York City jazz experiences a hell of a night after being lost in Brooklyn.

SPACEBOY

Reż./dir.: Veerle De Wilde
Scen./sc.: Veerle De Wilde
Zdj./ph.: Pieter Van Campe
Wyst./cast: Luca Van Steen, Mistral Guidotti, Peter Aers, Trine Thielen
Szkoła/school: Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Gent
Kraj/country: Belgia / Belgium
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 22'00"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210527



SPACEBOY

Max ma sześć lat i odkrywa świat razem ze swoim starszym bratem Billym. Billy niezbyt dobrze rozumie otaczającą rzeczywistość, za to dużo wie o kosmosie.

SPACEBOY

Max is six years old and is discovering the world, together with his older brother Billy. However, Billy doesn't understand the world very well, but he does know a lot about space.

ESPIRITOS E ROCHAS: UM MITO AÇORIANO

Reż./dir.: Aylin Gökmen
Scen./sc.: Aylin Gökmen
Zdj./ph.: Marianna Vas
Szkoła/school: Universidade Lusófona, Színház- és Filmművészeti Egyetem, LUCA School of Arts
Kraj/country: Szwajcaria / Switzerland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 13'37"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210789



DUCHY I SKAŁY: AZORSKI MIT

Na wulkanicznej wyspie rytm życia mieszkańców przypomina błędne koło: nieustannie ciąży nad nimi groźba kolejnych erupcji i brzemień przeszłych traum. Niektórzy czerpią siłę z mitów i wierzeń, inni demonstrowują swoją nieugiętość odbudowując wioski ze skał wulkanicznych.

SPIRITS AND ROCKS: AN AZOREAN MYTH

On a volcanic island, inhabitants are caught in an unending cycle: the threat of impending eruptions, and the burden of past traumas loom over them. Some draw upon myth and religious beliefs to interpret their precarious situation, while others demonstrate resilience, rebuilding their villages from the volcanic rocks.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 17.30 • 19th November (Friday), 5.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 17.00 • 21st November (Sunday), 5 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

苍天般的

Reż./dir.: Yushi Zhang
Scen./sc.: Yushi Zhang
Zdj./ph.: Wenfeng Huang
Wyst./cast: Bangtelai, Su Ma, Siyuan Cheng, Yuquan He, Shengjun Hu
Szkoła/school: Beijing Film Academy
Kraj/country: Chiny / China
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 19'01"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210856



WIELBŁĄDZIE DZWONKI

Lao Zhang postanawia odwiedzić dawno niewidziane miejsca. Podczas jazdy autobusem minione wydarzenia oraz ludzie, których kiedyś spotkał, zaczynają włączać się w jego sny.

CAMEL BELLS

Entrusted by his old friend, Lao Zhang starts on a journey to the pastoral area where he hadn't been for a long time. On the bus, the people that he met and what happened in his life take turns in his dreams.

СКРИПКА РОТШИЛЬДА

Reż./dir.: Maxim Sevrinovsky
Scen./sc.: Maxim Sevrinovsky
Zdj./ph.: Kirill Kirillov
Wyst./cast: Yuri Pavlov, Elena Pavlova, Maxim Sevrinovsky, Olga Beshulya, Dina Mirbakh
Szkoła/school: Academy of Cinematographic and Theatre Arts n.a. Nikita Mikhalkov
Kraj/country: Rosja / Russia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 26'55"
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20211077



SKRZYPCE ROTSZYLD

Jakow Bronza jest grabarzem oraz muzykiem mieszkającym w małym miasteczku. Gdy jego żona zapada na śmiertelną chorobę, jedynie muzyka pomaga mu uporać się z żalem i odnaleźć odpowiedzi na najważniejsze pytania.

ROTHSCHILD'S VIOLIN

Yakov Bronza, an undertaker, lives in a small town and plays in an orchestra at funerals and weddings. His wife becomes terminally ill, and it is only music that helps him to cope with his grief and try to find answers to the major questions in his life.



VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 16.30 • 20th November (Saturday), 4.30 p.m.

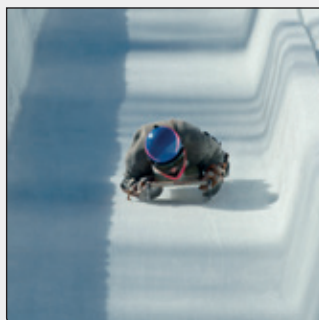
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 19.00 • 21st November (Sunday), 7 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

HAEBERLI

Reż./dir.: Moritz Müller-Preisser
Scen./sc.: Moritz Müller-Preisser
Zdj./ph.: Holger Jungnickel
Wyst./cast: Adolf Haeberli
Szkoła/school: Hochschule für
Fernsehen und Film München
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 29'26"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210073



HAEBERLI

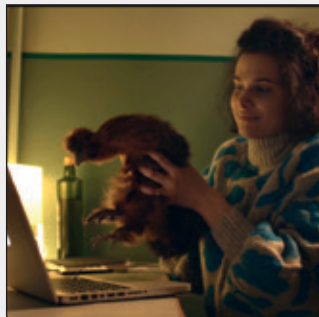
Adolf Haeberli nie sprząta domu od czasu śmierci matki. Lubi porządek, ale musi skupić się na tym, co naprawdę ważne: codziennie pisze niezliczone ilości listów na swojej brzęczącej maszynie.

HAEBERLI

Adolf Haeberli has not been tidying up since his mother's death. He likes order but it is more important to concentrate on what really matters, though: every day he writes countless letters on his clattering typewriter among mountains of newsprint.

KURA

Reż./dir.: Andrzej Brzózka
Scen./sc.: Andrzej Brzózka
Zdj./ph.: Kasper Lorek
Wyst./cast: Maja Świdarska,
Aleksander Żurowski
Szkoła/school: Państwowa
Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna
i Teatralna w Łodzi
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 13'48"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20211366



KURA

Tola to młoda matka i aspirująca artystka pracująca nad książką dla dzieci. Jej inspiracją staje się kura, w komunikacji z którą pomaga poznana przez Internet telepatka.

THE HEN

Tola, a young mother and aspiring artist, is working on a children's book about animal behaviour. Her main inspiration is her pet hen that she talks to using an online telepathic animal whisperer.

FINCA REGIA

Reż./dir.: Rubén Seca
Scen./sc.: Rubén Seca
Zdj./ph.: Luisa Villar
Wyst./cast: Josep Maria Blanco,
Alexandra Agulló, Edgar Moreno,
Motokazu Kawamura
Szkoła/school: Escola de Cinema de
Barcelona
Kraj/country: Hiszpania / Spain
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 18'04"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no. E20210591



KRÓLEWSKA POSIADŁOŚĆ

Inaki (79 lat) mieszka w lokum objętym umową o ochronie najmu. Pewnego dnia w jego domu pojawiają się ludzie z agencji nieruchomości. Okazuje się, że mają prawo sprzedać mieszkanie wraz z lokatorem.

ROYAL ESTATE

Iñaki (79) who lives on a protected tenancy, begins to receive uncomfortable visits at home. He discovers that his apartment is for sale in a real estate. And the law allows the owner to sell his apartment with him included in the operation.

VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 16.30 • 20th November (Saturday), 4.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 19.00 • 21st November (Sunday), 7 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 1 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 1

EIN BESONDERER TAG

Reż./dir.: Muschirf Shekh Zeyn
 Scen./sc.: Sharyhan Osman,
 Muschirf Shekh Zeyn
 Zdj./ph.: Noah Böhm
 Wyst./cast: Valentin Erb, Anna
 Ewelina, Adam Jaskolka, Luise Böse,
 Nikita Gibalenko
 Szkoła/school: Hochschule für
 Fernsehen und Film München
 Kraj/country: Niemcy / Germany
 Rok/year: 2020
 Czas trwania/running time: 18'00"
 Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
 film fabularny / fiction
 Nr zgłoszenia filmu/no. E20210050



WYJĄTKOWY DZIEŃ

Helmut żyje tylko ze zbierania
 butelek. Mimo to jest człowiekiem
 optymistycznym i pełnym życia.
 Skrycie jednak marzy o posiadaniu
 szacownego miejsca w społeczeń-
 stwie. Dlatego odważy się wejść do
 „cywilizowanego świata”, by choć na
 chwilę uciec od swojej rzeczywistości.

A SPECIAL DAY

Helmut has nothing left anymore and
 has to collect bottles to be able to
 feed himself. Nevertheless he remains
 optimistic and full of all the joys of
 life. Secretly, however, he dreams of
 acknowledgement and a place in
 society. Helmut dares himself into the
 „civilized world” to escape his reality
 at least for one day.

PAO ZHANG DE GU SHI

Reż./dir.: Zhizi Hao
 Scen./sc.: Zhizi Hao
 Zdj./ph.: Guyuan Ma
 Wyst./cast: Yiyang Shi, Lihua Xu
 Szkoła/school: London Film School
 Kraj/country: Wielka Brytania /
 Great Britain
 Rok/year: 2020
 Czas trwania/running time: 20'27"
 Rodzaj etiudy/Type of the etuide:
 film fabularny / fiction
 Nr zgłoszenia filmu/no. E20210812



WYBUCHOWA HISTORIA

W mieście objętym zakazem uży-
 wania materiałów pirotechnicznych
 chłopiec szuka fajerwerków, by uczcić
 nadchodzący Nowy Rok.

A FIRECRACKER STORY

An 8-year-old boy searching for fire-
 works on a Chinese New Year's Eve,
 after the firework ban is introduced in
 this southern Chinese town.



KONKURS ANIMA

THE ANIMA
COMPETITION

Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Jabberwocky
- Srebrny Jabberwocky
- Brązowy Jabberwocky
- Specjalny Złoty Jabberwocky dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA 2021

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Jabberwocky
- Silver Jabberwocky
- Bronze Jabberwocky
- Special Golden Jabberwocky for the best student etude in ANIMA 2021 competition

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

GÉZA M. TÓTH

Przewodniczący jury

Nominowany do Oscara reżyser filmowy, profesor uniwersytecki, założyciel Studia Animacji KEDD, członek Amerykańskiej Akademii Sztuki i Wiedzy Filmowej oraz Międzynarodowej Akademii Sztuk i Nauk Telewizyjnych. Jego prace: *Maestro* (2005), *Ergo* (2008), *Mama* (2009), *Zapałki* (*Matches*, 2019) były z powodzeniem prezentowane na ponad 250 festiwalach filmowych na całym świecie i zostały nagrodzone ponad 120 nagrodami (w tym m.in. podczas Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima). Film animowany *Maestro* był nominowany do Oscara w 2007 roku w kategorii najlepszy krótkometrażowy film animowany. W latach 2014-2019 był rektorem Węgierskiego Uniwersytetu Teatru, Filmu i Telewizji w Budapeszcie.



Chairman of the jury

Oscar-nominated film director, PhD university professor, founder of the KEDD Animation Studio, member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, and the International Academy of Television Arts and Sciences. His artworks: *Maestro* (2005), *Ergo* (2008), *Mama* (2009), *Matches* (2019), successfully participated in more than 250 film festivals worldwide and were awarded with more than 120 prizes (including, among others, the Interantional Film Festival Etiuda&Anima). His animation film *Maestro* was nominated to the Academy Awards in 2007 in the Best Animated Short Film category. In years 2014-2019 he was the Rector of the Hungarian University of Theatre, Film and Television, Budapest.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

GRZEGORZ KONCEWICZ

Grzegorz Koncewicz – ur. w 1971 r. w Warszawie, reżyser filmów animowanych, scenarzysta, autor scenografii i projektów graficznych do animacji. Absolwent Wydziału Malarstwa Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie oraz Wydziału Dziennikarstwa i Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego. Zadebiutował filmem *Exit* (2006). Pracował przy tworzeniu wielu filmów animowanych i fabularnych jako asystent reżysera oraz kierownik produkcji, przede wszystkim współpracując z firmą Serafiński Studio Graficzno-Filmowe, z którą związany jest od kilku lat. W 2001 r. współpracował przy realizacji *Wyspy R.O.* Jana Lenicy, później zaś m.in. przy *Inwentorium śladów* Braci Quay, *Idei* Marka Serafińskiego, *Wyspy gibbonów* Małgorzaty Bosek. Jest członkiem Stowarzyszenia Filmowców Polskich i ASIFA Poland.



Grzegorz Koncewicz – born in 1971 in Warsaw, he is a director of animated films, screenwriter, author of scenography and graphic designs for animation. A graduate of the Faculty of Painting at the Academy of Fine Arts in Warsaw and the Department of Journalism and Political Science at the University of Warsaw. He made his debut with the film *Exit* (2006). He has worked on many animated and feature films as an assistant director and production manager, mainly in the productions of Serafiński Studio Graficzno-Filmowe (Serafiński Graphic and Film Studio), with which he has been associated for several years. In 2001, he collaborated on the production of Jan Lenica's *R.O. Island* (*Wyspa R.O.*), and later, among others at the *Inventorium of Traces* of the Quay Brothers, Marek Serafiński's *Idea*, and Małgorzata Bosek's *Gibbon Island* (*Wyspa gibbonów*). He is a member of the Polish Filmmakers Association and ASIFA Poland.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

CHINTIS LUNDGREN

Chintis Lundgren to urodzona w Estonii, ale mieszkająca obecnie w Chorwacji animatorka – samouk. Jej dorobek obejmuje zestaw ekscentrycznych teledysków, reklam społecznych oraz filmów krótkometrażowych charakteryzujących się lekkim, absurdalnym tonem i wyrazistymi antropomorficznymi postaciami. W 2011 r. Lundgren założyła własne studio animacji o nazwie Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio, a następnie stała się współzałożycielką Adriatic Animation – studia animacji z siedzibą w Chorwacji. Jej filmy [w tym wielokrotnie nagradzane filmy krótkometrażowe *Manivald* (2017) i *Życie z Hermanem H. Rott* (*Life with Herman H. Rott*, 2015)] były pokazywane na wielu międzynarodowych festiwalach, m.in. w Sundance, Annecy, Zagrzebiu, Hiroszynie i Ottawie.



Chintis Lundgren is an Estonian-born animator currently living in Croatia. Self-taught, Lundgren's body of work includes an assortment of quirky music videos, PSAs and short films featuring a light, absurdist tone along with distinct anthropomorphic characters. In 2011, Lundgren created her own animation studio called Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio and later co-founded Adriatic Animation, an animation studio based in Croatia. Her films [including the award-winning shorts, *Manivald* (2017) and *Life with Herman H. Rott* (2015)] have screened at numerous international festivals including Sundance, Annecy, Animafest Zagreb, Hiroshima and Ottawa.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

JULIA ORLIK

Julia Orlik – ur. w 1996 r. w Katowicach, studiuje animację w Łódzkiej Szkole Filmowej. Wychowywała się w Krupskim Młynie, gdzie w rodzinnym garażu powstawały wszystkie jej dotychczasowe filmy. Obok animacji interesuje się efektami specjalnymi, charakterystyką filmową i prowadzeniem warsztatów filmowych. Po studiach zamierza poświęcić się autorskiej animacji. Zdobyła Grand Prix Złotego Jabberwocky'ego za film *Jestem tutaj* na zeszłorocznym festiwalu Etiuda&Anima, będąc równocześnie najczęściej nagradzaną autorką filmową imprezy. Etiuda ta była nagradzana także na licznych festiwalach zagranicznych: w Zagrzebiu, Moskwie, Lille, Wiedniu, Paryżu, Mariborze, Tallinie, Poitiers.



Julia Orlik – born in 1996 in Katowice, she studies animation at the Lodz Film School. She grew up in Krupski Młyn, where all her films were made in her family's garage. Apart from animation, she is interested in special effects, film make-up and conducting film workshops. After graduation, she intends to devote herself to auteur animation. She won the Golden Jabberwocky Grand Prix for the film *I'm Here (Jestem tutaj)* at last year's Etiuda&Anima Festival; she was also the most awarded filmmaker of the event. Her etude has also been awarded at numerous international festivals in Zagreb, Moscow, Lille, Vienna, Paris, Maribor, Tallinn, and Poitiers.

I projekcja konkursowa • 1st competition screening

VOD

17 listopada (środa), 18.00 • 17th November (Wednesday), 6 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 10.30 • 21st November (Sunday), 10.30 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

COMEBACK

Reż./dir.: Vladimir Leschiov
Scen./sc.: Vladimir Leschiov
Muz./mus.: Normand Roger, Pierre Yves Drapeau
Prod.: LUNOHOD
Kraj/country: Łotwa, Litwa/Latvia, Lithuania
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 7'55"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210056



POWRÓT

Pewnego dnia ojciec przypomina sobie, co było jego pasją w dzieciństwie. Nostalgia podsuwa mu pomysł na bożonarodzeniowy prezent dla syna. I gra znów się toczy.

COMEBACK

One day, the father recalls the passion of his childhood, which he had to leave. Nostalgia gives him the idea of a Christmas present for his son. And the game comes back.

CE QUI RÉSONNE DANS LE SILENCE

Reż./dir.: Marine Blin
Scen./sc.: Marine Blin
Muz./mus.: Pierre Caillet
Prod.: Papy3D Productions
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'04"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210124



CO ROZBRZMIĘWA W CISZY

Omijanie tematu śmierci nie sprawia, że ona znika. Młoda dziewczyna cierpi z powodu milczenia dorosłych i czuje, że odebrano jej prawo do żałoby. Jako dorosła osoba opisuje czułe gesty łączące ją ze zmarłymi.

WHAT RESONATES IN SILENCE

Hiding death doesn't make it disappear. A young girl suffers from the adults' silences and feels dispossessed of her right to mourn. Once adult, she describes the tender gestures that bind her to the dead.

ŚWIĄTYNIA UKWIAŁU

Reż./dir.: Justyna Pazdan
Scen./sc.: Justyna Pazdan
Muz./mus.: Anna Lis
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'52"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210058
Film studencki / student film



ŚWIĄTYNIA UKWIAŁU

Żyjące w specyficznym środowisku organizmy głębinowe wykształciły nietypowe formy i właściwości. Obserwując je, można odnieść wrażenie, że oglądamy niezemski, baśniowy świat marzeń sennych. *Świątynia Ukwiału* to autorska interpretacja podmorskiego świata, której twórca zaprasza do uczestnictwa w relaksującej sesji. Autorka nigdy nie nurkowała głębinowo. Próbuje jednak odtworzyć wizję morskiej fauny i flory ze strzępków pamięci i wyobraźni.

ANEMONE TEMPLE

Deep sea organisms living in specific environment have developed unusual forms and features. While observing them, we can get the impression that we are watching an other-worldly, fairy-tale dream world. *The Anemone Temple* is an original interpretation of the undersea world, in which the author invites us to join a relaxing session. The author has never tried deep diving. But she tries to recreate the vision of sea fauna and flora from the shreds of memory and imagination.

I projekcja konkursowa • 1st competition screening

VOD

17 listopada (środa), 18.00 • 17th November (Wednesday), 6 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 10.30 • 21st November (Sunday), 10.30 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

GUARD OF HONOUR

Reż./dir.: Edmunds Jansons
Scen./sc.: Edmunds Jansons
Muz./mus.: Girts Bišs
Prod.: Atom Art
Kraj/country: Łotwa/Latvia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'31"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210208



WARTA HONOROWA

Katastrofa naturalna zakłóca zmianę warty honorowej. Tylko jeden żołnierz, z pozoru bezcelowo, postanawia pozostać na posterunku.

GUARD OF HONOUR

A natural disaster interferes with the honour guard ritual. Only one of the guards, seemingly pointlessly, chooses to remain in his post.

MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPODARKI OPARTEJ NA WĘGLU

Reż./dir.: Tomasz Siwiński
Scen./sc.: Tomasz Siwiński
Muz./mus.: Kamil Pawłowski, Szymon Cherbuś
Prod.: Jakub Karwowski, Piotr Szczepanowicz, Letko Sp. z o.o.
Kraj/country: Polska, Chorwacja/Poland, Croatia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 11'55"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210134



MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPODARKI OPARTEJ NA WĘGLU

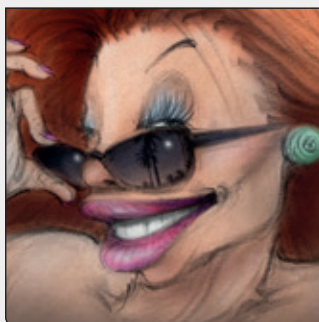
Prehistoryczna ryba robi pierwszy krok na suchym lądzie, przylutone tyranozaury czekają na śmierć po uderzeniu meteorytu, w Polsce jest rok 1963 i właśnie w najlepsze trwa zima stulecia, a kominy radośnie wypływają z siebie kłęby dymu. Tu spotykamy młodego robotnika załadowni węgla, który do nieprztomności kocha piękną operatorkę dźwigu. Nasi bohaterowie, jeszcze zupełnie nieświadomi ocieplenia klimatu i nadmiernej emisji dwutlenku węgla, odegrają swoje role w ludzkiej komedii miłości i śmierci.

LOVE IN THE TIMES OF COAL-BASED ECONOMY

A prehistoric fish takes its first step on dry land, while hugging tyrannosaurs are waiting for death after a meteorite struck. It is 1963 in Poland and at this very moment the winter of the century is on, and chimneys happily spit out clouds of smoke. Here we meet a young coal loading site worker, madly in love with a beautiful crane driver. Our protagonists, completely ignorant of climate warming and excessive carbon dioxide emissions will play their parts in a human comedy of love and death.

AFFAIRS OF THE ART

Reż./dir.: Joanna Quinn
Scen./sc.: Les Mills
Muz./mus.: Benjamin Talbott of John Hardy Music
Prod.: Beryl Productions International Ltd and the National Film Board of Canada
Kraj/country: Kanada/Canada
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 16'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210148



KWESTIA SMAKU

Jak wiele obsesji może mieć jedna rodzina? W *Kwestii smaku* Joanny Quinn i Lesa Millsa ponownie spotkamy Beryl, która wyjawia swoją obsesję rysowania, ale też ujawnia liczne uzależnienia pozostałych członków swojej ekscentrycznej rodziny, takie jak: marynowanie, zbieranie gwintów czy wypychanie zwierząt.

AFFAIRS OF THE ART

How many obsessions can one family have? In Joanna Quinn and Les Mills' *Affairs of the Art*, we reconnect with Beryl, who not only reveals her own obsession with drawing but exposes the addictions of her eccentric family, which include pickling, screw threads and pet taxidermy.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

VOD

17 listopada (środa), 18.00 • 17th November (Wednesday), 6 p.m.

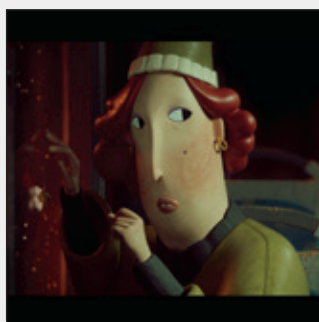
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 10.30 • 21st November (Sunday), 10.30 a.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

BUSLINE35A

Reż./dir.: Elena Felici
Scen./sc.: Elena Felici
Muz./mus.: Thomas Richard Christensen, Uriel Kranot, Rasmus Bøgelund
Prod.: The Animation Workshop
Kraj/country: Dania/Denmark
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'50"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210780
Film studencki / student film



LINIA 35A

Miejski autobus, troje pasażerów i scena na tylnym siedzeniu, na którą nikt nie zwraca uwagi.

BUSLINE35A

One city bus, three passengers and a back seat scenario they fail to address.

NACHALO SVETA

Reż./dir.: Anastasia Melikhova
Scen./sc.: Anastasia Melikhova
Muz./mus.: Michał Jasacek
Prod.: Studio "A-film"
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210326



POCZĄTEK ŚWIATŁA

Historia powstała na podstawie baśni o stworzeniu Słońca i Księżyca. Świat zmierzcha. Nie ma ani światła, ani cienia. Bliźnięta, brat i siostra, hodoją drzewo. Pewnego dnia pojawia się pierwszy liść.

BEGINNING OF THE LIGHT

The story is based on a tale about the creation of Sun and Moon. The world is in twilight. There is no light and no shadow. The twins, brother and sister, grow a tree and one day the first leaf appears.

COFFIN

Reż./dir.: Yuanqing Cai, Nathan Crabot, Houzhi Huang, Mikolaj Janiw, Mandimby Lebon, Théo Tran Ngoc
Scen./sc.: Yuanqing Cai, Nathan Crabot, Houzhi Huang, Mikolaj Janiw, Mandimby Lebon, Théo Tran Ngoc
Muz./mus.: Arthur Dairaine
Prod.: Gobelins, l'école de l'image
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'23"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210767
Film studencki / student film



TRUMNA

Mężczyzna wraca do domu i chce się położyć. Kilku hałaśliwych współlokatorów. Zatłoczone miasto w południowych Chinach.

COFFIN

A man comes home and wants to go to bed. A bunch of noisy roommates. A crowded city in southern China.

II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 18.00 • 18th November (Thursday), 6 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 12.00 • 21st November (Sunday), 12 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

ONE LAST WISH.
BASED ON *WHAT, OF THIS
GOLDFISH, WOULD YOU WISH?*
BY ETGAR KERET

Reż./dir.: Galia Osmo
Scen./sc.: Galia Osmo, Emi Sfarid,
Alon Marcus
Muz./mus.: Alberto Shwartz
Prod.: Galia Osmo
Kraj/country: Izrael/Israel
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 10'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210210

OSTATNIE ŻYCZENIE.
NA PODSTAWIE CZEGO
*CHCIAŁBYŚ OD ŻŁOTEJ
RYBKII?* ETGARA KERETA

Słodko-gorzka animacja, która przywraca nowe życie baśni o rybaku i rybce. Samotny rybak ma magiczną złotą rybkę, która obiecuje spełnić jego trzy życzenia. Dwa z nich już wykorzystał, aby pomóc innym w potrzebie. Teraz musi podjąć ważną decyzję: po tym, jak przypadkowo zabija nieznajomego, musi zdecydować, czy zatrzymać swe ostatnie życzenie i pozostać mordercą, czy może wykorzystać je, by ocalić życie nieznajomego, ale w konsekwencji stracić swojego przyjaciela?

ONE LAST WISH.
BASED ON *WHAT, OF THIS
GOLDFISH, WOULD YOU
WISH?* BY ETGAR KERET

The Fisherman and the Fish folk tale comes to life, in a bitter-sweet animation. A lonely fisherman has a magical goldfish, who granted him three wishes. He already used two wishes to help others in need. Now he is facing a grave decision; after accidentally killing a stranger, he has to choose whether to keep his last wish and stay a murderer. Or to use it to save a stranger's life, but in doing so he will lose the only thing that truly matters, his friend.

ONLY A CHILD

Reż./dir.: Simone Giampaolo
Scen./sc.: Simone Giampaolo, Severn Cullis-Suzuki
Muz./mus.: Flavio Gargano
Prod.: Amka Films Productions
Kraj/country: Szwajcaria/
Switzerland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210237
Film studencki / student film



TYLKO DZIECKO

Tylko dziecko to wizualny wiersz stworzony przez ponad 20 reżyserów animacji pod artystycznym nadzorem Simone'a Giampaolo, który nadaje kształt i kolor oryginalnym słowom mówionym przez Severna Suzukiego na szczycie Narodów Zjednoczonych w Rio w 1992 roku, czyli desperackiemu wezwaniu dziecka do podjęcia działań na rzecz naszej planety. Zbiór filmowy celebrujący ruch młodych na rzecz środowiska tworzony od 30 lat.

ONLY A CHILD

Only a Child is a visual poem created by over 20 animation directors under the artistic supervision of Simone Giampaolo, which gives shape and colour to the original words spoken by Severn Suzuki at the UN Summit in Rio in 1992, a child's desperate call to action for the future of our planet. An omnibus film celebrating the environmental youth movement 30 years in the making.

ON TIME

Reż./dir.: Zbigniew Czapla
Scen./sc.: Zbigniew Czapla, Asuka Yotsumoto
Muz./mus.: Zbigniew Czapla
Prod.: Zbigniew Czapla
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'32"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210448



NA CZAS

Migające w zawrotnym tempie rozkłady jazdy, skomplikowane siatki połączeń i rysunki Hokusai tworzą osadzoną w Japonii wariację na temat podróży i świata, który pędzi coraz szybciej. Nad całością unosi się duch poezji Bashō, nadając tej intensywnej wizualnie animacji filozoficzno-refleksyjny ton. Symbolom japońskiej kultury, takim jak haiku, origami czy kaligrafia, towarzyszą elementy codzienności: perony pełne ludzi, szybkie pociągi i maseczki na twarzach. Zbigniew Czapla stworzył animację bardzo bliską rzeczywistości, a zarazem nieoczywistą i nieuchwytną.

ON TIME

Timetables flashing at a dizzying pace and intertwining networks are juxtaposed with Hokusai's drawings – this is a story, set in Japan, about travelling and the world rushing ahead faster and faster. The spirit of Bashō's poetry is permeating the whole animation, setting a tone of philosophical reflection to this visually intense film. Japanese culture symbols such as haiku, origami or calligraphy, are contrasted with elements of everyday life: crammed railway platforms, fast trains and face masks. Zbigniew Czapla has created an animation very closely mirroring the reality, and at the same time unobvious and elusive.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 18.00 • 18th November (Thursday), 6 p.m.

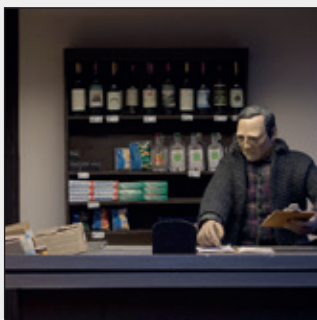
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 12.00 • 21st November (Sunday), 12 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

VOLVER

Reż./dir.: Jonathan Delgado Herrera
Scen./sc.: Jonathan Delgado Herrera
Muz./mus.: Ariel Duarte
Prod.: Jonathan Delgado Herrera,
Polaris and National University of
La Plata
Kraj/country: Argentyna/Argentina
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'28"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210067
Film studencki / student film



POWRÓT

Samotny mężczyzna przez większość swego życia pracuje w supermarkecie. Pewnej nocy, po niespodziewanym spotkaniu z ojcem, dystans, który ich dzielił, zostaje poddany testowi.

RETURN

A lonely man has worked most of his life in a supermarket. One night, after an unexpected reunion with his father, the distance that has existed between them is tested.

HONEKAMI

Reż./dir.: Honami Yano
Scen./sc.: Honami Yano
Prod.: Koji Yamamura
Kraj/country: Japonia/Japan
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 9'45"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210069



ODROBINA KOŚCI

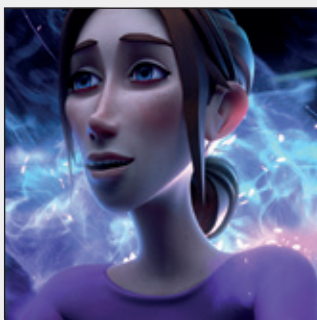
Podczas pogrzebu ojca mała dziewczynka wspomina spędzone z nim ostatnie lato.

A BITE OF BONE

A little girl reflects on her last summer with her father at his funeral.

AGAPE

Reż./dir.: Gabrielle Siraudin, Maxime Delsart, Adèle Fugier, Julie Griot, Thibault Magrit, Raina Patel
Scen./sc.: Gabrielle Siraudin, Julie Griot
Muz./mus.: Kevin Bardin
Prod.: Rubika
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'02"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210094
Film studencki / student film



AGAPE

Trzynastoletni Eliott zmuszony jest towarzyszyć matce w jej niekontrolowanych teleportacjach. Czy miłość do niej wystarczy, by udźwignąć ciężar tej relacji?

AGAPE

Eliott is a 13-year-old boy, forced to follow his mother through teleportations out of her control. But will his love for her be enough to bear the weight of their relationship?

II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

VOD

18 listopada (czwartek), 18.00 • 18th November (Thursday), 6 p.m.

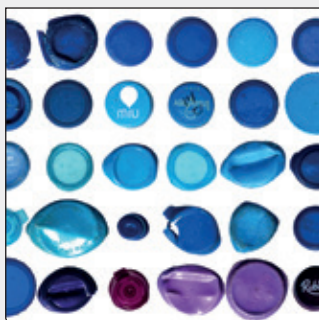
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 12.00 • 21st November (Sunday), 12 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

ORGIASTIC HYPER-PLASTIC

Reż./dir.: Paul Bush
Scen./sc.: Paul Bush
Muz./mus.: Andy Cowton
Prod.: Late Love Production
Kraj/country: Dania, UK/Denmark, UK
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210259



ORGIASTYCZNY HIPERPLASTIK

Animowana ekstrawaganza plastiku zebranego z plaż, poboczy ulic, strychów i sklepów z używanymi rzeczami. Elegia o romansie, który źle się skończył, czułe pożegnanie z najpiękniejszym materiałem, który tak drastycznie zniewolił naszą planetę – plastikiem. Ten siedmiominutowy eksperymentalny film powstał dzięki pionierskiej technice Paula Busha, polegającej na animowaniu fotografii i poklatkowej animacji przedmiotów.

ORGIASTIC HYPER-PLASTIC

An animated extravaganza of plastic collected from beaches, roadsides, attics and junk shops. This is an elegy to a love affair that has gone sour, a fond farewell to that most beautiful material that has enslaved our planet – plastic. This 7-minute experimental film is a development of Paul Bush's pioneering technique of animated photographs and stop frame animation of objects.

DOM

Reż./dir.: Marcjanna Urbańska
Scen./sc.: Marcjanna Urbańska
Muz./mus.: Adam Krzyżanowski
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'05"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210359
Film studencki / student film



DOM

Granica pomiędzy rzeczywistością a wyobraźnią zaciera się. Ciekawość wygrywa z lękiem, a bohaterka zapuszcza się coraz głębiej w nieznaną część lasu. Dochodzi do integracji dwóch przenikających się światów, które są w nas – duchowego i materialnego.

HOME

Border between reality and fantasy blurs. Curiosity overcomes fear and the heroine ventures deeper and deeper into the unknown parts of a forest. The spiritual and the physical – the two overlapping worlds inside of us integrate.

VADIM NA PROGULKE

Reż./dir.: Sasha Svirsky
Scen./sc.: Sasha Svirsky
Muz./mus.: Alexey Prosvirnin
Prod.: SHAR Studio
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 7'57"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210372



SPACER VADIMA

W końcu Vadim opuszcza ciasną kwadratową przestrzeń, w której zwykł był przesiadywać. Cieszy się wspólnym nowym światem i swoim nowym życiem.

VADIM ON A WALK

Finally, Vadim goes out of a tight square space where he has been used to sitting. He embraces the brave new world and his renewed life.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 16.00 • 19th November (Friday), 4 p.m.

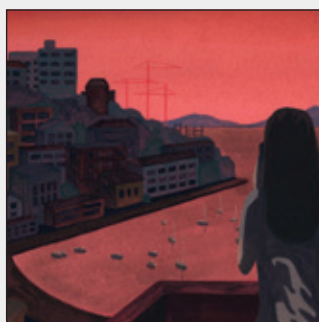
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 13.30 • 21st November (Sunday), 1.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

NOIR-SOLEIL

Reż./dir.: Marie Larrivé
Scen./sc.: Marie Larrivé
Muz./mus.: Maël Oudin, Pierre Oberkampf
Prod.: Eddy
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 20'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210331



NOIR-SOLEIL

W trakcie usuwania skutków trzęsienia ziemi w Zatoce Neapolitańskiej zostaje znalezione ciało mężczyzny. Włoska policja twierdzi, że człowiek ten zabił się 40 lat wcześniej. Służby kontaktują się z Dino i jego córką Victorią, aby przeprowadzić test DNA. Podczas niespodziewanej wspólnej podróży młoda kobieta zgłębia tajemniczą przeszłość swojego ojca, a Dino niezamierzenie zatapia się w scenarii swojego dzieciństwa.

NOIR-SOLEIL

After an earthquake in Naples bay, the body of a man is found. The Italian police believe the man killed himself 40 years ago. They contact Dino and his daughter Victoria for a DNA test. During this unexpected journey together, the young woman digs into her father's mysterious past while Dino immerses himself unwillingly in the scenery of his childhood.

AUTOPOURTRET ODCZUWANY

Reż./dir.: Julia Benedyktowicz
Scen./sc.: Julia Benedyktowicz
Muz./mus.: Joanna Szczęsnowicz
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 7'27"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210085
Film studencki / student film



AUTOPOURTRET ODCZUWANY SELF-PORTRAIT AS FELT

Opowiedziana na dwa głosy próba przyjrzenia się własnej tożsamości. Eksperymentalna opowieść o starej szafie z szufladami, w której magazynowane są przedmioty-wspomnienia. Początkowy schemat i porządek ustępują miejsca chaosowi i destrukcji, im głębiej się sobie przyglądamy. „Gdzie są moje granice?” – to powtarzające się pytanie pochodzi z wykorzystanego w filmie wiersza Mirona Białoszewskiego *Autoportret odczuwany*.

An attempt to look at one's own identity, told in two voices to the poem *Self-Portrait as Felt* by Miron Białoszewski, translated by Czesław Miłosz. The experimental story of an old wardrobe with drawers, in which objects – memories are stored. The initial pattern and order gives way to chaos and destruction as we examine ourselves more closely. "Where are my limits?" – this is the repeated question, that two voices are trying to answer.

ALLESWASICHBERÜHRE

Reż./dir.: Marion Täschler
Scen./sc.: Marion Täschler
Muz./mus.: Yannick Gächter
Prod.: Lucerne School of Art and Design
Kraj/country: Szwajcaria/Switzerland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'04"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210050
Film studencki / student film



C

W ciągłym poszukiwaniu bliskości C doświadcza pełnej gamy emocji. Nawet jeśli po etapie zażyłości następuje odrzucenie drugiej osoby i, co za tym idzie, samotność, C nie poddaje się. Wciąż znajduje nowe sposoby, by odnaleźć upragnioną bliskość i czułość. I je utracić.

C

In a constant search for closeness, C experiences emotions in all their highs and lows. Even if a familiar phase of togetherness is followed by a rejection of the other person and, accordingly, a sad loneliness, C does not give up. Again and again, new ways are found to find the longed-for closeness and tenderness. And to lose.

III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 16.00 • 19th November (Friday), 4 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 13.30 • 21st November (Sunday), 1.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

هوبوب

Reż./dir.: Mahsa Samani
Scen./sc.: Mohammad Sadegh
Golchin Arefi, Mahsa Samani
Muz./mus.: Mim Rasouli
Prod.: Mahsa Samani
Kraj/country: Iran
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210087



HABUB

Mężczyzna i jego córka przywykli do życia w harmonii i zgodzie z naturą, jednak pewne komplikacje zmieniają ich uroczne, skromne życie.

HABOOB

A man and his daughter are used to living in harmony and peace with nature, but some disruptions change their lovely little life.

THE FOG

Reż./dir.: Ziyoo Hwang
Scen./sc.: Ziyoo Hwang
Muz./mus.: Ziyoo Hwang
Prod.: Royal College of Art
Kraj/country: UK
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 6'16"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210327
Film studencki / student film



MGŁA

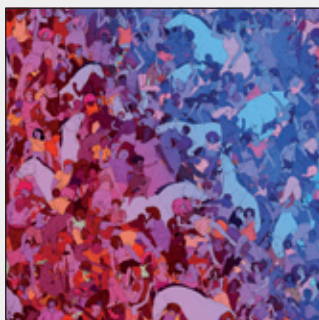
Mark Fisher twierdzi, że „wiele form depresji najlepiej zrozumieć i zwalczać za pomocą ram bezosobowych i politycznych, a nie indywidualnych i psychologicznych”. Widziałem wielu ludzi, szczególnie z mojego pokolenia, zmagających się z problemami psychicznymi w świecie rządzonym przez liczby. Obecnie widzę ich coraz więcej w świecie pełnym niepewności i izolacji. Virginia Woolf opisała swoją depresję jako „spowijającą nas mgłę”. Widziałem, jak ta mgła spowijała nas, zmieniając to, jak postrzegamy nasze życie. Skąd się bierze ta mgła? Czy można od niej uciec?

THE FOG

Mark Fisher states that “many forms of depression are best understood and best combatted through frames that are impersonal and political rather than individual and psychological”. I observed more and more people, especially those in my age group getting affected by mental health issues in a world ruled by numbers. Now I see more of them in a world of uncertainty and isolation. Virginia Woolf described her depression as a ‘nebulous fog’. I saw this nebulous fog covering us, working as the filter, altering our perception of our lives. Where does this fog come from? Is there a way out?

MOM

Reż./dir.: Kajika Aki Ferrazzini
Scen./sc.: Kajika Aki Ferrazzini
Muz./mus.: Arthur Dairaine, Théophile Loaec
Prod.: Silex Films
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'10"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210072



MOM

W pewnym dystopijnym świecie kamery relacjonują wyścig pewnej dziewczynki o życie. Deklaracja miłości do wspomnień, które kształtują nasze marzenia o przyszłości.

MOM

Set in a dystopian world, a young girl runs for her life while cameras broadcast the action. A declaration of love to the memories shaping our dreams for the future.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 16.00 • 19th November (Friday), 4 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 13.30 • 21st November (Sunday), 1.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

ZHIZN-PASKUDA

Reż./dir.: Varya Yakovleva
Scen./sc.: Varya Yakovleva
Prod.: Andrey Khrzhanovsky, Nikolay Makovsky
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 6'21"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210374



ŻYCIE JEST PASKUDNE

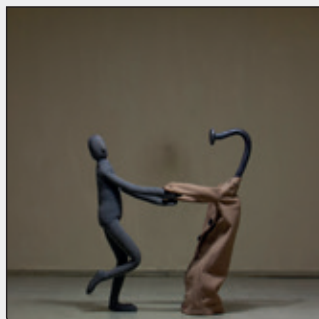
Dzień z życia mężczyzny, którego domem była ławka na kolejowym peronie.

LIFE'S A BITCH

One day in the life of a man, whose home was a bench of a railway platform.

NAELAPEA PIHTA

Reż./dir.: Cristo Madissoo, Maria Rakitina, Lyza Jarvis, Kaimar Lomp
Scen./sc.: Cristo Madissoo, Maria Rakitina, Lyza Jarvis, Kaimar Lomp
Muz./mus.: Adreas Jarvis, Jonas McCannless
Prod.: Estonian Academy of Arts
Kraj/country: Estonia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 6'10"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210389
Film studencki / student film



TRAFIĆ W SEDNO

Pod koniec długiego dnia domową rutynę przerywają drażniące niekonsekwencje; film o problemach związanych z życiem.

HIT THE NAIL ON THE HEAD

It's the end of a long day where domestic routine is interrupted by irritating inconveniences; a reflection of the problems that come with living.

L'ABSENT

Reż./dir.: Lola Degove
Scen./sc.: Lola Degove
Muz./mus.: Delphine Ciampi
Prod.: EMCA
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'10"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210253
Film studencki / student film



NIEOBECNI

Nicole to samotna, uroczą staruszką mieszkającą w małej wiosce w departamencie Var. Stara się czymś zająć, lecz nie ma niczego do roboty. Wygląda na zewnątrz. Wszystko jest nieruchome. Wychodzi i udaje się w stronę targu, gdy tuż przed nią wyskakują dwa bawiące się koty. W oddali słychać dzwonki. „Tu jesteś...?” Na ziemi kręcą się liście, wieje wiatr. Wieje wiatr. Dotyka jej, ciągnie ją, głaszcze...

THE ABSENT

Nicole is a lonely and endearing old woman who lives in a small village in the Var. She tries to keep herself busy, but nothing to do Nicole looks outward. Outside, everything is still... She goes out and walks towards the market when two cats that are heckling each other pass in front of her. In the distance, the chimes can be heard. "You are here...?" "The leaves are rolling on the ground; the wind is blowing. The wind is blowing. It touches her, drags her, caresses her..."

IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 19.30 • 19th November (Friday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 15.00 • 21st November (Sunday), 3 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

KSIĄŻĘ W CUKIERNI

Reż./dir.: Katarzyna Agopsowicz
Scen./sc.: Marek Bieńczyk,
Katarzyna Agopsowicz
Muz./mus.: Marcin Wasilewski
Prod.: EGoFILM
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 16'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210338



KSIĄŻĘ W CUKIERNI

Książę w cukierni to pozornie zabawna historia o szczęściu. Bo „ze szczęściem są same kłopoty”, mówi Duży Książę i mnoży na to przykłady. Jego rozmówczynią jest Opuncja, uosobienie beztroski i niefrasobliwości, prostych radości życia, a jednocześnie błyskotliwości i inteligencji, dzięki której Książę nie obawia się wycofać ze swego toku rozumowania. Filozoficzna przypowieść o parze jedzącej ciastka w cukierni; poruszająca najbardziej podstawowe kwestie bliskie każdemu – ulotności szczęścia, tego, że nie zawsze potrafimy je dostrzec, nie mówiąc o doświadczeniu go w pełni.

PRINCE IN A PASTRY SHOP

Prince in a Pastry Shop is a seemingly humorous story about happiness. Because „with happiness there are only troubles,” says the Not-So-Little Prince, and he multiplies the examples of these troubles. His interlocutor is Prickly Pear, the embodiment of carefree, light-heartedness, simple joy of life, but at the same time a lively, intelligent mind that can make the Prince take a back step in his conversation. This philosophical parable about a couple eating cakes in a cafe touches upon fundamental issues that are close to everyone – the elusiveness of happiness, the fact that we are not always able to perceive it, let alone experience it as fully as possible.

SOBAKI PAKHNUT MOREM

Reż./dir.: Anastasiya Lisovets
Scen./sc.: Anastasiya Lisovets
Prod.: HSE Art and Design School,
Anastasiya Lisovets
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'14"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210847
Film studencki / student film



PSY PACHNĄ JAK MORZE

To tak, jakby dostać psa, który postanawia, że „ktoś” inny jest jego właścicielem, nie ty. I da się bez tego „kogoś” żyć, ale pies jest sfrustrowany i nie chce wyjść na spacer. Lecz gdy słyszy dzwonek roweru „kogoś”, uszczęśliwiony macha ogonem i biegnie, by „go” złapać. A ty – za psem. I w sumie, za „nim” też.

DOGS SMELL LIKE THE SEA

It is like to get a dog, but the dog decided, that “someone” else is its owner, not you. And it is possible to live without this “somebody”, but the dog is frustrated and does not want to go for a walk. But when it hears “someone’s” bicycle bell, it happily wags the tail and runs to catch “him”. And you – after the dog. And it turns, that after “him” – too.

THORNS AND FISHBONES

Reż./dir.: Natália Azevedo Andrade
Scen./sc.: Natália Azevedo Andrade
Muz./mus.: Csaba Kalotás
Prod.: Moholy-Nagy University of
Art and Design Budapest
Kraj/country: Węgry/Hungary
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'47"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210151
Film studencki / student film



CIERNIE I OŚCI

Matka z trojgiem małych dzieci mieszka w dziwnym i niegościnnym domu, który raz jest ich schronieniem, a raz klatką.

THORNS AND FISHBONES

Three young children and their mother cope with living in a peculiar and inhospitable house, that is at turns their shelter and their cage.



IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 19.30 • 19th November (Friday), 7.30 p.m.

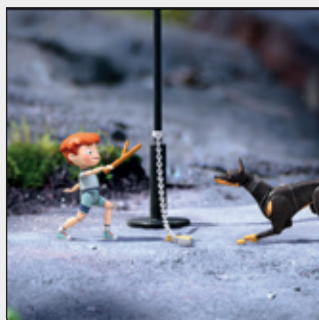
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 15.00 • 21st November (Sunday), 3 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

LATITUDE DU PRINTEMPS

Reż./dir.: Sylvain Cuvillier, Chloé Bourdic, Théophile Coursi
Scen./sc.: Sylvain Cuvillier, Chloé Bourdic, Théophile Coursi
Muz./mus.: Romain Camiolo
Prod.: Rubika
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'33"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210088
Film studencki / student film



MALUTKA OPowieść

Na poboczu drogi porzucono psa. Zwierzę tkwi przywiązane do latarni, aż pewnego dnia znajdują go mały chłopiec, który marzy o byciu astronautą, i zawodowa kolarzka, która stara się pobić własny rekord.

A TINY TALE

A dog gets abandoned on the side of the road. Attached to a streetlight, he stays alone until the day he meets a young astronaut wannabe and a professional cyclist who keeps on trying to beat her highest score.

BLINK IN THE DESERT

Reż./dir.: Shinobu Soejima
Scen./sc.: Shinobu Soejima
Muz./mus.: Marty Hicks
Prod.: Tokyo University of the Arts
Kraj/country: Japonia/Japan
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 10'34"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210052
Film studencki / student film



MRUGNIĘCIE NA PUSTYNI

Złośliwość pojawia się nagle. Jak mrugnienie. Kapryśna jak trzepoczący skrzydłami owad. Pewnego dnia chłopiec napotyka takiego robala i rozgniatą go w obrzydzeniu. Tymczasem całą tę scenę widzi słoń, lecz milczy. Od tego dnia chłopca prześladowają cienie skrzydlatych owadów.

BLINK IN THE DESERT

Malice comes up abruptly. As if it is blinking. Capricious like a flapping insect. One day the boy finds a winged insect and crushes it out of disgust. Meanwhile, the elephant sees the whole situation but says nothing. From that day on, the boy is chased by shadows of the winged insects.

PAPA ZAZA

Reż./dir.: Géraldine Charpentier
Scen./sc.: Géraldine Charpentier
Muz./mus.: Jérémie Congrega, Dick Annegarn, Hugo Charpentier
Prod.: Atelier de production de la Cambre, ASBL
Kraj/country: Belgia/Belgium
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'28"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210190
Film studencki / student film



TATA ZAZA

Fleur i jej bracia czekają na powrót ojca ze szpitala. Jego choroba przerwała beztroskie zabawy.

PAPA ZAZA

Fleur and her brothers are waiting for their dad, Zaza, gone to the hospital. Their games are interrupted by the outbreak of his disease.

IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

VOD

19 listopada (piątek), 19.30 • 19th November (Friday), 7.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 15.00 • 21st November (Sunday), 3 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

TRANSFER

Reż./dir.: Krzysztof Kiwerski
Scen./sc.: Krzysztof Kiwerski
Prod.: Studio Filmów Rysunkowych
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 7'26"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210371



TRANSFER

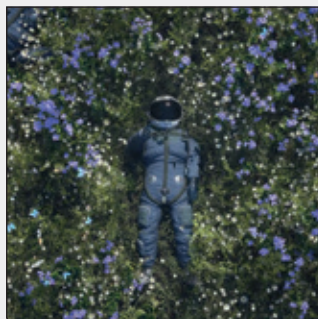
Trud i wysiłek zainwestowane w uzyskanie wolności niekiedy prowadzą do rezultatu dalekiego od oczekiwanego, a pozorna pomoc w realizacji celu rzadko bywa bezinteresowna. Totalny transfer osobowości nigdy nie jest całkowity.

TRANSFER

Trouble and effort invested in winning freedom sometimes bring result far from desired, and apparent help is seldom disinterested. A full personality transfer is never possible.

SEEKER

Reż./dir.: Shenglong Zhang
Scen./sc.: Shenglong Zhang
Muz./mus.: Zhun Zhang
Prod.: School of Visual Art
Kraj/country: USA
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 3'42"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210086
Film studencki / student film



POSZUKIWACZ

Poszukiwacz, który w filmie odkrywa świat, podobnie jak my doświadczamy słodkości i goryczy prawdziwego życia. Wszyscy jesteśmy poszukiwaczami, a nasze życia są niepowtarzalne i różne, tak więc nie traćmy nadziei i starajmy się żyć po swojemu.

SEEKER

The seeker who is exploring the world in the film just like we are experiencing sweet and sour in the real life. We are all seekers, and our lives are unique and different, so do not lose hope, and strive to live your own life.

TENDER PARTS

Reż./dir.: Steven Subotnick
Scen./sc.: Steven Subotnick
Muz./mus.: Steven Subotnick
Prod.: Steven Subotnick
Kraj/country: USA
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'50"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210417
Film studencki / student film



TENDER PARTS

Nie znałem drogi do domu ani nic na jego temat.

TENDER PARTS

I didn't know which way home was, nor anything about it.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 15.00 • 20th November (Saturday), 3 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 16.30 • 21st November (Sunday), 4.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

JEAN

Reż./dir.: Marion Auvin
Scen./sc.: Marion Auvin
Muz./mus.: Serguei Rachmaninoff
Prod.: Doncvoila Productions
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 13'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210278



JEAN

Jean, znany choć nonszalancki aktor, przyjeżdża na plan filmowy gładko ogolony, mimo że reżyser prosił go o pozostawienie czterodniowego zarostu. Ten niewinny gest jest katastrofą dla ekipy, a dla Jeana okolicznością, by wreszcie zwrócić uwagę na otaczający go świat.

JEAN

Jean, a well-known but casual actor, arrives on set freshly shaved while his director had asked him to come with a four-day beard. This innocuous gesture is a disaster for the filming and, for Jean, an opportunity to finally pay attention to the world that surrounds him.

SIŁACZKA

Reż./dir.: Izabela Plucińska
Scen./sc.: Izabela Plucińska
Muz./mus.: Andrea Martignoni
Prod.: Fundacja Las Sztuki
Kraj/country: Polska, Niemcy/
Poland, Germany
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210285



SIŁACZKA

Film jest historią kobiety od lat tkwiącej w toksycznej relacji. Na ekranie widzimy bohaterkę, która w zaciszu domowym zmagą się z przemocą, starając się pozostać silną. Do czasu. Poprzez ciało kobiety obserwujemy jej emocje, widzimy jak w ciszy przeżywa swój ból. Aż chciałoby się mówić, a raczej krzyczeć za nią. Angielski tytuł *98 kg* to waga podnoszonej sztangi, ale też ciężar ciała męża bohaterki.

98 KG

A story about a woman stuck in a toxic relationship for years. On the screen we can see a heroine who tries to remain strong while experiencing violence in her own home. Through her body we watch her emotions, how she experiences her pain. One would like to speak, or rather shout for her. The English title *98 kg* is the weight of a barbell she lifts, but also that of her husband.

SILVERING

Reż./dir.: Eilidh Nicoll
Scen./sc.: Eilidh Nicoll
Muz./mus.: Carla Sayer, Hervé Girardin, Tim du Feu
Prod.: Edinburgh College of Art
Kraj/country: UK
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'57"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210159
Film studencki / student film



POSREBRZANIE

Odkrycie pierwszego siwego włosa powoduje, że kobieta pogrąża się w niepewności i strachu przed przyszłością. Gdy zaczyna panikować, łazienka – będąca dotąd azylem – staje się miejscem złowrogim, a włos zmienia się w prześladowcę.

SILVERING

Upon discovering a grey hair, a woman becomes entangled in insecurity and fear of the future. The sanctuary of the bathroom takes a turn for the sinister as she spirals into a panic – and the hair becomes her tormentor.

V projekcja konkursowa • 5th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 15.00 • 20th November (Saturday), 3 p.m.

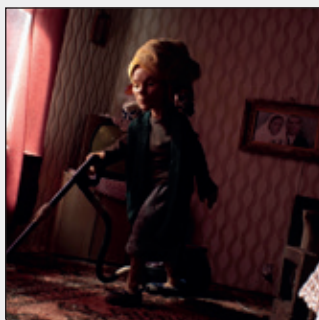
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 16.30 • 21st November (Sunday), 4.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

MEBŁOŚCIANKA

Reż./dir.: Joanna Polak
Scen./sc.: Joanna Polak
Muz./mus.: Mariusz Ostański
Prod.: Joanna Polak
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 9'47"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210114



MEBŁOŚCIANKA

Zdezelowana meblościanka jest symbolem monotonnego życia pewnego czterdziestolatka mieszkającego w szarym, brudnym, popeerelowskim blokowisku. Gdy tuż po swoich urodzinach mężczyzna przeżywający kryzys wieku średniego postanawia odmienić swoją nudną i rutynową egzystencję, na drodze staje jego żona.

WALL UNIT

A ramshackle wall unit is a symbol of the monotonous life of a certain 40-year-old man living in a grey, dirty post-communist block of flats district. Right after his birthday, suffering from the midlife crisis, the man decides to change his dull and routine-based existence. Alas, his wife stands in the way.

BENZTOWN

Reż./dir.: Gottfried Mentor
Scen./sc.: Gottfried Mentor
Muz./mus.: Christian Heck
Prod.: Thomas Meyer-Hermann
Kraj/country: Niemcy/Germany
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 4'45"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210220



BENZTOWN

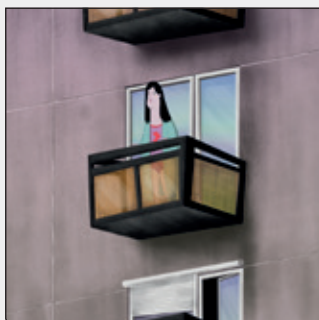
Miasto doprowadzone do szaleństwa. Stuttgart podejmuje radykalne kroki w walce z chaosem komunikacyjnym, co pociąga za sobą daleko idące konsekwencje. Być może inne miasta podążą za nim...

BENZTOWN

A town is driven mad. The city of Stuttgart fights back with heavy action against its traffic chaos. With far reaching consequences. Other cities might follow the signal...

PÁ KIS PANELOM!

Reż./dir.: Éva Darabos
Scen./sc.: Éva Darabos
Prod.: Moholy-Nagy University of Art and Design
Kraj/country: Hungary/Węgry
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'42"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210453
Film studencki / student film



ŻEGNAJ, BLOCZKU!

Młoda kobieta dowiaduje się, że wkrótce będzie musiała wyprowadzić się z wynajmowanego w bloku mieszkania. Po otrzymaniu tej przykłej wiadomości budzą się w niej silne emocje. Pożegnania łączy przybiera rozmiary betonowego monolitu. Gdy kropla uderza w ziemię, rozciąga się surrealistyczna panorama blokowiska, które bohaterka miała zwyczaj nazywać domem...

BYE LITTLE BLOCK!

A young woman learns that soon she will have to move from the blockhouse flat she lives in. After receiving the upsetting news from the owner of the flat she is overwhelmed with emotions. Her teardrop of farewell grows into a concrete monolith. When the drop hits the ground a surreal panorama of the blockhouse area – she used to call home – unfolds...

V projekcja konkursowa • 5th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 15.00 • 20th November (Saturday), 3 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 16.30 • 21st November (Sunday), 4.30 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

TA PRESNETA OCETOVA KAMERA!

Reż./dir.: Milos Tomic
Scen./sc.: Milos Tomic
Muz./mus.: Ana Kravanja, Iztok Koren, Samo Kutin
Prod.: Film Factory
Kraj/country: Słowenia/Slovenia
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 6'40"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210308



PRZEKLĘTA KAMERA OJCA!

Beztroski chłopiec niemalże desperacko, a przez to uciążliwie i z uporem, chce zwrócić na siebie uwagę ojca fotografa. Konfrontacja z artystycznym chaosem ojca i jego obsesyjną fascynacją fotografią stają się konieczne, by umocnić łączącą ich więź. Historia opowiedziana jest w formie kolażu przeplatających się odręczne rysunków i animacji poklatkowej. Autor zabiera widzów w podróż przez archiwum słoweńskiego fotografa Dragisa Modrinjaka, a także czerpie z własnego doświadczenia filmowca i ojca.

MY FATHER'S DAMN CAMERA!

A reckless boy in an almost desperate and therefore troublesome way persistently seeks the attention of his father – a photographer. Being confronted with his father's artistic chaos and his obsessive fascination with photography-life, on his path of growing up these elements eventually become essential for strengthening their father-son bond. In a story that intertwines hand-drawn and stop animation in collage technique, the author takes his audience on a ride through the archive of Slovenian photographer Dragisa Modrinjak, and at the same time draws from personal experience as a filmmaker and father.

THE EDGE

Reż./dir.: Zaide Kutay, Géraldine Cammisar
Scen./sc.: Zaide Kutay, Géraldine Cammisar
Muz./mus.: Mirjam Schndel
Prod.: Ulmi Film & Lucerne University of Applied Sciences and Arts
Kraj/country: Szwajcaria/Switzerland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'23"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210181
Film studencki / student film



KRAWĘDŹ

Kierowca ciężarówki zderza się ze swoim paralelizmem, a świat wypada z torów.

THE EDGE

A withdrawn truck driver collides with his parallelism and the world goes off the rails.

MAUVAISES HERBES

Reż./dir.: Claude Cloutier
Scen./sc.: Claude Cloutier
Muz./mus.: Robert Marcel Lepage
Prod.: L'Unité centrale, National Film Board of Canada
Kraj/country: Kanada/Canada
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'22"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210149



ZŁE NASIONA

Film zabiera nas do dziwnego świata zamieszanego przez mięsożerne rośliny, które zmieniają kształty tak, jak kameleon zmienia kolory. Doświadczony reżyser Carface wprawnie łączy rozwój z rywalizacją, a ewolucję z konkurencją, tworząc coraz bardziej szokujący pojedynek przyprawiony aluzjami do westernu, zimnej wojny, gier planszowych i wielu innych.

BAD SEEDS

Bad Seeds takes us to a bizarre world populated by carnivorous plants that can change shapes the way a chameleon changes colours. The veteran director of Carface deftly connects growth with rivalry and evolution with competition, crafting an increasingly shocking duel that's peppered with allusions to the western, the Cold War, board games, and much more.

VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 18.30 • 20th November (Saturday), 6.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 18.00 • 21st November (Sunday), 6 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

MOKRYIE NOSOCHKI
BERTY REIS

Reż./dir.: Alexandra Shadrina
Scen./sc.: Alexandra Shadrina
Muz./mus.: Dmitry Shumilov
Prod.: Andrey Khrzhanovsky, Nikolay Makovsky
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'02"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210376

MOKRE SKARPETKI
BERTY REIS

Na opustoszałym, skalistym terenie znajduje się mała wioska, w której mieszka zaledwie kilkoro ludzi. Jeden z nich, Duży Tommy, znajduje skarpetki na wybrzeżu i angażuje się w bardzo zabawną grę.

THE WET SOCKS
OF BERTA REYES

In the abandoned rocky place, there is a little village where few people live. One of them called Big Tommy finds the lost socks near the sea coast and starts a very funny game.

HOKKYOKU-GUMA SUGGOKU
HIMA

Reż./dir.: Koji Yamamura
Scen./sc.: Koji Yamamura
Muz./mus.: CASIO Toruko Onsen
Prod.: Yamamura Animation
Kraj/country: Japonia/Japan
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 7'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210065

NIEDŹWIEDŹ POLARNY
RADZI SOBIE Z NUDĄ

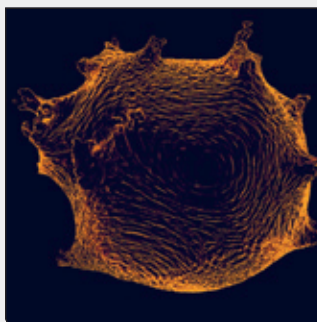
Niedźwiedź polarny jest bardzo znudzonyorskimi zwierzętami żyjącymi w głębinach. To nawiązanie do starej tradycji *Karykatur dokazujących zwierząt*, malowanych na zwojach; tym razem *Dokazujące zwierzęta morskie* to animacja i zabawa japońskimi i angielskimi grami słownymi: Hokyoku-Guma Suggoku Hima – Polar bear bears boredom (Niedźwiedź polarny radzi sobie z nudą), Kawauso Kawauso – Other otter, poor otter (Inna wydra, biedna wydra), itp.

POLAR BEAR BEARS
BOREDOM

A polar bear who is very bored with various marine animals in the deep blue sea. It continues an ancient tradition of *Caricatures of Frolicking animals* in scroll painting-style; this time, *Frolicking Sea Animals* in animation form, with a play on Japanese and English language word-plays: Hokyoku-Guma Suggoku Hima – Polar bear bears boredom, Kawauso Kawauso – Other otter, poor otter", etc.

TUNABLE MIMOID

Reż./dir.: Vladimir Todorovic
Scen./sc.: Vladimir Todorovic
Muz./mus.: Brian O'Reilly
Prod.: Vladimir Todorovic / UWA School of Design
Kraj/country: Australia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'13"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210357



DOSTRAJALNY MIMOID

Film przedstawia najnowsze wyniki badań Centrum Badań nad Mimoidami, grupy należącej do Gieseian Institute of Solaristics. Film stworzono dla szerokiej publiczności, aby promować korzyści z badań nad życiem pozaziemskim w ramach inicjatywy „Utrzymać Ziemię”. Wyniki badań otworzyły mnóstwo nowych ścieżek, opcji i możliwości dla współczesnej nauki i jej ostatnich syzyfowych wysiłków mających uchronić nas przed szóstym masowym wyginieciem.

TUNABLE MIMOID

This video demonstrates the most recent research achievements of the Centre for Mimoid Studies (CMS), a group from the Gieseian Institute of Solaristics. This film was produced for the general public in order to promote the benefits of extraterrestrial studies on the Sustain Earth initiative. The research results have opened up new myriad pathways, options and possibilities for modern science and its recent Sisyphusian efforts in saving us from the sixth mass extinction.



VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 18.30 • 20th November (Saturday), 6.30 p.m.

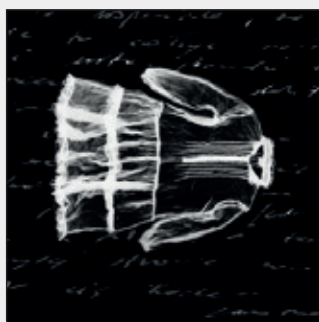
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 18.00 • 21st November (Sunday), 6 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

POPIOŁY

Reż./dir.: Joanna Dudek
Scen./sc.: Joanna Dudek
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi /
Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'49"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210401
Film studencki / student film



POPIOŁY

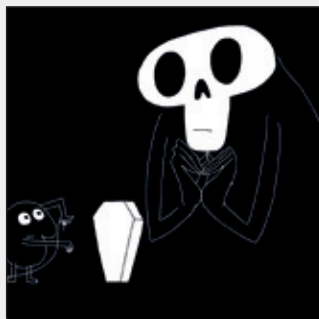
Za pomocą starych listów bohaterka zbliża się do zmarłego męża, wspomina znajome miejsca i przedmioty. Ich wspólne życie w powojennej Polsce nie było usłane różami, bohaterowie musieli wielokrotnie zmierzać się z trudnościami niepewnej egzystencji. Jedyną stałą była ich miłość. *Pioły* są świadectwem dawnej, nieistniejącej już rzeczywistości. Przy tworzeniu animacji autorka inspirowała się fotografiami Man Raya oraz jego autorską techniką rayografii.

ASHES

The letters from her husband are bringing Danuta back to the feelings she once had for Edward. She is revisiting places and reliving her youth. Their life together after World War II in a Communist Poland was far from easy, but she is always trying to see the positive things in life. The technique that is used in *Ashes* is coherent with the nostalgic love story. The black and white look that was created is very much inspired by Man Ray's photographs and his own technique called Rayograph.

BIS ZUM LETZTEN TROPFEN

Reż./dir.: Simon Schnellmann
Scen./sc.: Simon Schnellmann
Muz./mus.: Marcus Zilz
Prod.: Simon Schnellmann
Kraj/country: Niemcy/Germany
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 5'46"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210195



DO OSTATNIEJ KROPLI

W rytmie sączącej się chemii stojak na kroplówki walczy o życie pacjenta chorującego na raka.

TO THE LAST DROP

In the rhythm of the dripping chemo, an IV-pole fights for the life of a cancer patient.

TOONEKURG

Reż./dir.: Lucija Mrzljak, Morten Tšinakov
Scen./sc.: Morten Tšinakov
Muz./mus.: Morten Tšinakov
Prod.: Kalev Tamm, Eesti Joonisfilm
Kraj/country: Estonia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 15'51"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210425



BOCIAN

Przy papierosie na balkonie obywatel Bocian przeżywa chwilę ośnienia: zdaje sobie sprawę, że jest nie tyle osobą, co ptakiem. W tym samym czasie Mężczyzna i Kobieta jedzą obiad. Gdy kukułka wyskakuje z zegara, mężczyzna w pośpiechu opuszcza mieszkanie. Kobieta i Bocian spotykają się...

THE STORK

While smoking on the balcony, the citizen Stork is struck by a moment of clarity, in which he realises that he is not a person, but rather a bird. At the same time, a Man and Woman are eating lunch. When a cuckoo jumps out of the clock, the man leaves the apartment in a hurry. The woman and the Stork meet...

VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

VOD

20 listopada (sobota), 18.30 • 20th November (Saturday), 6.30 p.m.

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

21 listopada (niedziela), 18.00 • 21st November (Sunday), 6 p.m.

Kino Kijów, Sala Studio 2 • Kijów Cinema, Studio Screening Room 2

FORGOTTEN

Reż./dir.: Mawrgan Shaw
Scen./sc.: Mawrgan Shaw
Muz./mus.: Jacob Waxman
Prod.: Mawrgan Shaw
Kraj/country: Kanada/Canada
Rok/year: 2021
Czas trwania/running time: 4'23"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210119



ZAPOMNIANI

Zapomniani to krótkometrażowa animacja pokazująca odizolowanie starszych osób mieszkających samotnie. Narysowany z użyciem tradycyjnych i cyfrowych środków film towarzyszy w podróży po zanikającej osobistej przestrzeni. Dzięki stylowi animacji, który jednocześnie podkreśla i odzwierciedla, jak wątpliwa może być nasza łączność z rzeczywistością, film *Zapomniani* zmusza nas do współodczuwania oraz zastanowienia się nad istotą doświadczeń innych niż nasze. Badając uniwersalne tematy samotności i smutku, w przejmujący sposób ukazuje ducha minionego roku.

FORGOTTEN

Forgotten is an animated short film that offers a window into the isolation the elderly face when living alone. Drawn using traditional and digital media, we journey with an individual as they navigate a diminishing personal space. With an animation style that both reinforces and reflects how tenuous one's grip on reality can be, *Forgotten* forces us to consider and empathise with experiences that may be outside of our own. In exploring the universal themes of loneliness and sorrow, *Forgotten* is a poignant capturing of the zeitgeist of the past year.

DRAWN UNDEW DRAW

Reż./dir.: Angel Wu
Scen./sc.: Angel Wu
Muz./mus.: Ku Jie Yun
Prod.: Taipei National University of the Arts
Kraj/country: Tajwan/Taiwan
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 3'30"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210367
Film studencki / student film



DRAWN UNDEW DRAW

Część terapii, pytania do samej siebie. P1: Dlaczego rysowałeś? P2: Jak zaczęłaś rysować? P3: Dlaczego przestałaś rysować? P4: Jak wróciłaś do rysowania? P5: Będziesz nadal rysować? Film podejmuje temat kreatywności wyrażonej rysunkiem. Ponieważ każdy człowiek jest z natury twórczy, być może zmagamy się z rzeczywistością, która sprawia, że przestajemy tworzyć czy nawet zapominamy, kim jesteśmy. Pamiętajmy, że jesteśmy twórcami, bardziej niż przypadkowymi osobami w tłumie.

DRAWN UNDEW DRAW

Therapy part, self-questioning. Q1: Why did you draw? Q2: How did you begin to draw? Q3: Why did you stop drawing? Q4: How did you go back to draw? Q5: Will you draw on? The film is about creativity through drawing topic. Since everybody is a naturally individual creator, thought we might struggle in the reality that make us stop creating or even forgetting who we are. Let's keep it in mind that we're a creator rather than a random person in the crowd.

LE JOURNAL DE DARWIN

Reż./dir.: Georges Schwizgebel
Scen./sc.: Georges Schwizgebel
Muz./mus.: Judith Gruber-Stitzer
Prod.: GDS Studio
Kraj/country: Szwajcaria/
Switzerland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20210275



DZIENNIK DARWINA

Powrót trzech zanglicyzowanych osób do rodzinnego kraju lub początek spotkania ze współczesnym światem, który ich niszczy.

DARWIN'S NOTEBOOK

The return of three Anglicized native people to their country, or the beginning of a meeting with the modern world that will destroy them.

10-TKA FESTIWALU
ETIUDA&ANIMA 2021

TOP TEN OF ETIUDA&ANIMA
FESTIVAL 2021

10-TKA FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2021

– 10 wybranych przez Gézę M. Tótha
węgierskich krótkometrażowych
filmów animowanych z budapesztań-
skiego Studia Animacji KEDD

Kreskówki bez granic – zestaw Studia Animacji KEDD

Niemalże dwadzieścia lat temu, w 2002 roku, powstało Studio Animacji KEDD. Nasze studio jest producentem serialu *Bartek i Basia*, nadawanego również w Polsce. Wybierając jego nazwę – „kedd” znaczy po węgiersku „wtorek”, czyli drugi dzień tygodnia, ale również dzień w którym zainicjowaliśmy naszą działalność – chcieliśmy, aby oddawała ona humor i pomysłowość naszych filmów.

Początkowo w naszym studiu animacji produkowaliśmy materiały reklamowe – tworzyliśmy błazeńskie spoty telewizyjne dla kanału muzycznego VIVA+: „Znaki drogowe: Uwaga, VIVA!”, „Zjednoczone kanały uprawiają seks” oraz „Wszystko w muzyce sprawia, że muzyka staje się tematem żartów”. Gdy wznowiono VIVÉ+, KEDD znów zaprojektował jej nowy wizerunek i spoty dla kanału.

Na początku XXI wieku KEDD wzbogacił swoją ofertę o filmy krótkometrażowe. *Maestro*, *Ergo*, *Mama* i *Zapałki* (*Matches*) były pokazywane na ponad 150 festiwalach, podczas których nasze studio miało okazję zaprezentować się przed twórcami filmów animowanych z całego świata.

W filmie *Maestro* śpiewak przygotowuje się za kulisami do koncertu przy pomocy mechanicznej ręki na sprężynie. Wtem wybija zegar i nadchodzi chwila prawdy. Film był nominowany do Oscara podczas 79. edycji rozdania nagród Amerykańskiej Akademii Filmowej w 2007 roku w kategorii najlepszy krótkometrażowy film animowany.

Rozgrywające się w bajkowym świecie *Ergo* opowiada o odkrywaniu muzyki w każdym z nas i konfrontowaniu jej z dorastaniem, jednomyślnością wolności i wolnością jednomyślności. *Mama* to historia o rozproszeniu w świecie, która ukazuje to zjawisko w nowy sposób. Film został również nagrodzony za reżyserię na festiwalu Etiuda&Anima w 2009 roku.

Nasz najnowszy film krótkometrażowy *Zapałki* rozpoczyna się sceną, w której mały chłopiec bawi się zapałkami. Gdy opowiada o swoich marzeniach, lękach i nadziejach, zapałki ożywają. *Zapałki* wprowadzają widza w baśniowy, dziecięcy świat, pobudzając również jego wyobraźnię. Jesteśmy zaszczyceni tym, że nasz film w ciągu ostatnich dwóch lat został wybrany do programów 57 międzynarodowych festiwali i był nominowany do nagród podczas dziesięciu z nich. W 2019 roku został również wyróżniony na festiwalu Etiuda&Anima.

KEDD skupia się na serialach dla dzieci. *Bartek i Basia* (po węgiersku *Bogyó és Babóca*) jest jednym z najbardziej popularnych i uznanych węgierskich seriali dziecięcych ostatnich lat. Łagodna, pozbawiona



TOP TEN OF ETIUDA&ANIMA FESTIVAL 2021

– 10 Hungarian animated films from
Budapest – based KEDD Studio
selected by Géza M. Tóth

Cartoons Without Borders – KEDD Animation Studio Selection

Nearly twenty years ago, in 2002, the KEDD Animation Studio was launched. Our studio is a producer of *Bartek i Basia*, which is also broadcast in Poland. By choosing its name – „Tuesday” in Hungarian means the second day of the week, which is also the day of our departure – we wanted to reflect the wit and creativity of our content.

Initially, our animation studio produced advertising material: we made clown-like TV spots for the VIVA + music channel: Caution, VIVA!, Traffic Signs, United Channels Make Sex and Everything About Music Makes Music the Subject of Humour. When VIVA + was renewed, KEDD also designed the new look and spots for the channel.

In the early 2000s, KEDD expanded its palette with the short film genre. *Maestro*, *Ergo*, *Mama* and *Matches* have attended more than 150 festivals, during which our studio presented itself to the international animation film milieu.

In *Maestro*, which consists of a single piece, a singer tunes behind the scenes before his concert with the help of a spring band. Then the clock

strikes and the moment of recognition arrives. The film was nominated for Best Animated Short Film in 2007 at the 79th Academy Award ceremony.

Set in an imaginary world, *Ergo* is about discovering the music that lives in us and confronting it with the process of leaving childhood, the unanimity of freedom, and the freedom of unanimity. *Mama* is a story about scattering around the world, which depicts this ordinary activity in a new way. The film was also recognized at the 2009 Etiuda&Anima festival with an award for best director.

Our latest short film, *Matches*, starts with a child playing matches. As he talks about his dreams, fears, hopes, the matchsticks come to life. *Matches* guides the viewer into the fantasy world of children, awakening their own imagination as well. To our delight, the film has been selected for its program by 57 international film festivals in the last two years, ten of which have nominated our productions for awards. In 2019, he was also honored at the Etiuda&Anima festival.

The main focus of KEDD is the series for children. *Bartek i Basia* (original language *Bogyó és Babóca*) is one of the most successful Hungarian children's film series of recent years. The kind, instructive, and nonviolent stories of Bartek, the snail boy, and Basia, the ladybird girl, show the everyday life of the preschooler and the world around them. The first three seasons of the series have also been translated into Polish, and the dubbing of the fourth season will soon be completed. Tales

przemocy edukacyjna seria animacji o ślimaku Bartku i biedronce Basi opowiada o codziennym życiu przedszkolaków oraz otaczającym ich świecie. Trzy pierwsze sezony zostały przetłumaczone na język polski, a dubbing czwartego wkrótce zostanie ukończony. Te filmy są również dostępne na kanale YouTube Bartek i Basia, na Vimeo oraz na kanale Jim-jam.

Swoich zagorzałych fanów ma również serial *Kufliki*. Jego bohaterami są kufliki, czyli dziwne stwory o różnych osobowościach. Niektóre z nich są odważne, inne nieśmiałe, empatyczne lub gwałtowne, co oznacza, że są bardzo różne, tak jak i ich widzowie. Cechą wspólną kuflików jest to, że stale przeżywają niezwykle przygody, ponieważ w ich absurdalnym świecie wszystko może się zdarzyć.

Na podstawie serii *Bartek i Basia* powstały cztery dodatkowe filmy, na podstawie *Kuflików* trzy, a nasz zespół pracuje właśnie nad ich nowymi sezonami.

Seria *Detti i Griff* przedstawia bogactwo dziecięcej wyobraźni. Detti to uwielbiająca przygody dziewczynka, która posiada wyjątkową umiejętność: gdy zbliża się niebezpieczeństwo, dotyka nosa i potrafi zatrzymać czas. Jej mówiący pies Griff towarzyszy jej w każdej fantastycznej przygodzie.

W naszym studiu za istotną wartość uważamy pokazywanie różnorodności świata. Opowieści *Nasreddin Hodja* ukazują widzom bogactwo i humor nakierowanej na wartości kultury islamskiej. *Nasreddin*, wykorzystując postać tureckiego mędrca o pokreślonym umyśle, stawia przed nami wykrzywione lustro, w którym możemy się sobie przyjrzeć.

Nasza najnowsza seria, *Mitch-Match*, jest oparta na pomysły wykorzystanym w *Zapałkach*. Każdy odcinek to zagadka: widzowie muszą odgadnąć, jakie codzienne sytuacje reprezentują zapałki o różnokolorowych główkach. Uniwersalne przesłanie *Mitch-Match* brzmi tak samo na całym świecie.

W 2022 roku KEDD będzie obchodził swoje 20-lecie. Celem naszego zespołu jest sprawianie radości naszym widzom poprzez dostarczanie im wysokiej jakości rozrywki przez kolejne dwie dekady.

Podczas 28. festiwalu Etiuda&Anima nasze filmy będzie mogła poznać również Polska: wybraliśmy dziesięć produkcji, które, mam nadzieję, zapewnią Państwu dobrą zabawę!

Géza M. Tóth

Reżyser filmowy, założyciel Studia Animacji KEDD

are also available on the Bartek i Basia YouTube channel, Vimeo and Jim-jam channel.

Kufliki has an enthusiastic fan base, too. Its protagonist are seven strange creatures of different personalities, the kufliki. Some of them are brave or shy, empathetic or sudden in nature, meaning they are all different, just like the spectators. What they all have in common is that they are always involved in incredible adventures, for in their absurd world anything can happen.

Four complementary films have been made from the *Bogyó and Babóca* series, and three from *Kufliki*, and our team is currently working on the new seasons of the two series.

Detti and Griff depict the richness of children's imagination. Detti is an adventurous little girl who has a special ability: when danger approaches, she just touches her nose and is able to stop time. Her talking dog, Griff, is with her on every fantastic adventure.

Our studio also considers it important to present the diversity of the world. The tales of *Nasreddin Hodja* reveal to the audience the richness, wit and value-oriented nature of Islamic culture. *Nasreddin*, with the twisted mind of the Turkish sage, sets a curved mirror in front of humanity.

Our latest series, *Mitch-Match*, is based on the *Matches* concept. Each episode is a puzzle: viewers have to figure out what everyday situations the colored-headed matches represent. The universal message of *Mitch-Match* sounds the same all over the world.

In 2022, KEDD will be 20 years old. Our team aims to keep the audience happy with quality, entertaining content for the next two decades.

At the 28th Etiuda&Anima festival, Poland can also get a taste of our films: in our selection you will see ten of our productions, which, I hope, will provide you with some pleasant entertainment!

Géza M. Tóth

film director, founder of KEDD Animation Studio

17 listopada (środa), 20.00 • 17th November (Wednesday), 8 p.m.
VOD

Wczesne lata: reklamy i spoty telewizyjne

Early years: commercials and TV spots



KEDD SNAPS / FOTKI KEDD

Reż./dir.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 1999-, 10'

Animowane filmy krótkometrażowe będące identyfikatorami węgierskiej stacji muzycznej VIVA Plus. Wszystkie zostały wyprodukowane niemalże 21 lat temu, jednak wciąż służą za przykład kreatywnych pomysłów artystycznych. Tematami serii identyfikacyjnych są: Święty Mikołaj, Tanax, Rusz głową!, Znaki drogowe, Wielcy, Lato, Muzyka jest dla mnie wszystkim.

Animated short films as channel IDs for a Hungarian music channel called VIVA Plus. All been made nearly 21 year ago, although its still up and running as a creative idea. The themes of the ID series are: Santa Claus, Tanax, Use you head!, Traffic signs, The same great, Summer, Music is my everything.

Lata rozwoju: festiwalowe filmy krótkometrażowe

Years of growth: festival shorts

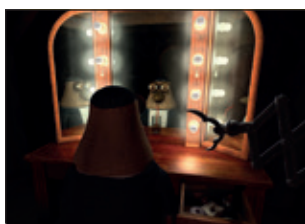


ERGO

Reż./dir.: Géza M. Tóth, scen./sc.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2008, 12'

Ergo to krótkometrażowa komputerowa animacja 3D z 2008 roku. Przedstawia baśniowy świat i równie baśniową historię spotkania dwóch dziwnych postaci, opowiada o wolności i dorastaniu.

Ergo is a 3D computer animated short film completed in January 2008. *Ergo* introducing an imaginary world and the story is about freedom and leaving childhood, an encounter of two strange fellows.

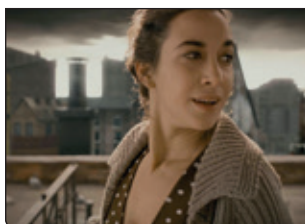


MAESTRO

Reż./dir.: Géza M. Tóth, scen./sc.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2005, 5'

Maestro to krótkometrażowa komputerowa animacja 3D zaprezentowana w 2005 roku. Zrealizowana z użyciem trójwymiarowej grafiki komputerowej odnosiła sukcesy na kilku krajowych i międzynarodowych festiwalach, w tym była nominowana do Oscara w kategorii najlepszy krótkometrażowy film animowany. Autorem muzyki jest Attila Pacsay.

Maestro is a Hungarian 3D computer animated short film, which was presented in 2005. The film, made with three-dimensional computer graphics, has been successful at several domestic and international festivals, including an Oscar in the Best Animated Short Film category. Music was composed by Attila Pacsay.



MAMA

Reż./dir.: Géza M. Tóth, scen./sc.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2009, 9'22"

Uniwersalna opowieść o rozwieszaniu prania. Film krótkometrażowy bez dialogów, pełen ukrytych znaczeń.

A tale of a worldwide hangingout. It's a non-dialogue short film, with more meanings behind.



MATCHES / ZAPĄŁKI

Reż./dir.: Géza M. Tóth, scen./sc.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2019, 12'

Najnowszy film krótkometrażowy Gézy M. Tótha opowiada historię dziecka, które z radością i zaciekawieniem bawi się zapalnikami. Podczas zabawy mały chłopiec narzeka na zasady ustalane przez dorosłych i opowiada o swoich marzeniach, lękach i nadziejach, a zapalniki ożywają jego wizje. Dziecięca pomysłowość i bez troska pokazywana jest w historiach znanych wszystkim nie tylko z codziennych sytuacji, ale także z filmów czy historii o bajkowych bohaterach i sławnych ludziach. Wyrażona za pomocą zapalników filozofia chłopca z jednej strony buduje nastroj i emocje, a z drugiej udziela współczesnym skomplikowanym społeczeństwom ważnych życiowych lekcji. Film – oparty na rozmowie z 7-letnim chłopcem – zapewnia wysoce twórcze doznania oraz obfituje we wzruszające dziecięce przemyślenia typu: „gdybyśmy wszyscy byli jednakowi, to byłoby to najgorsza rzecz na świecie”.

The newest short film by Géza M. Tóth tells a story of a child, who finds joy and wonder in playing with matchsticks. While he complains about grownup rules and talks about his dreams, fears and hopes, the matchsticks bring his visions to life. His ingenuity and playfulness shine through stories known to all not just from everyday situations, but from reviving movie scenes and cases of fairytale heroes and celebrities. The young boy's philosophy of life portrayed entirely through matchsticks creates mood and emotions while illustrating important life lessons for today's complex societies. The film – based on an interview with a 7-year-old boy – delivers a highly creative experience and conveys touching childlike thoughts like: "if everybody had to be the same, that would be the worst in the whole world".

Okres klasycznej animacji: serie animowane dla dzieci

Period of classic cartoon studio: animation series for kids

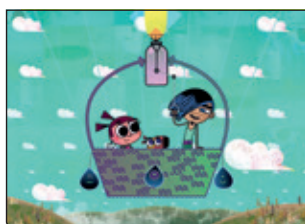


BERRY AND DOLLY (1 EPISODE) / BARTEK I BASIA (ODCINEK 1)

Reż./dir.: Krizsanics Antonin, Géza M. Tóth, scen./sc.: Erika Bartos, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2010-2014, 5'

Bartek smuci się, bo nie potrafi wspiąć się na tęczę, jednak Basia sprawia mu radość niezwykle pomysłowym prezentem. Seria o Bartku i Basi powstała na podstawie bestsellerowych książek Eriki Bartos, nagradzanej węgierskiej autorki i ilustratorki. Dwoje głównych bohaterów, mały ślimak Bartek i biedronka Basia, są najlepszymi przyjaciółmi. Wspólnie odkrywają otaczający ich świat i zdobywają nowych przyjaciół: pszczołę Baltazara, motyla Matyldę, chrząszcza jelonka Stasia, pasikonika Laurę i wielu innych. Wszystkie te krótkie historie przeznaczone są dla widzów w każdym wieku, skupiają się na znaczeniu przyjaźni, współpracy, wzajemnej pomocy i radzenia sobie z konfliktami.

Berry becomes sad because he cannot climb on the rainbow but Dolly makes him happy with an exceptionally creative present. The stories are based on the bestseller books of Erika Bartos, Hungarian award winning author and illustrator. The two main characters Bartek, the little snail boy and Basia, the ladybird are the best friends ever. Together they discover the world around them, while they make new friends with Baltazar, the bee, Matylda, the butterfly, Staś, the stag-beetle, Laura, the grasshopper and many others. All the short stories are suitable for all ages, focusing on the importance of friendship, cooperation, helpfulness and conflict management.

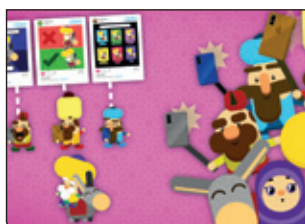


DETTI AND GRIFF (1 EPISODE) / DETTI I GRIFF (ODCINEK 1)

Reż./dir.: István Heim, scen./sc.: István Heim, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2009, 5'

Cudowne przygody dwóch nierozłącznych przyjaciół, 7-letniej rezolutnej dziewczynki Detti i jej psa Griffa. Gdy Detti dotyka swojego nosa, oboje przenoszą się do bajkowego świata, gdzie Griff potrafi mówić... Uroczę i zabawne historyjki osadzone w prawdziwie cudownej wizualnej scenarii.

Miraculous adventures of two unseperable friends, the 7-years-old smart little girl Detti and her dog Griff. When Detti touches her nose, they jump into a fantasy world, where even Griff can speak... Lovely and funny stories embedded in a really wonderful visual scenery.



TALES OF NASSREDDIN HODJA (1 EPISODE: THAT FOOLISH DONKEY) / OPowieści Nasreddina Hodji (ODCINEK 1: TEN GŁUPIUTKI OSIOŁ)

Reż./dir.: Miklós Gerdelics, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2018, 2'

Nasreddin Hodja to mędrzec-żartowniś mieszkający wraz z żoną i osłem w małej wiosce. Jest miejscowym nauczycielem religii, kaznodzieją i sędzią, a jego codzienne życie wypełniają kontakty z członkami lokalnej społeczności. Przychodzą oni do niego po pomoc, radę, a czasami tylko żeby z niego pożartować. Lecz jego osobliwy geniusz i poczucie humoru zawsze umożliwiają mu rozwiązywanie problemów przy jednoczesnym udzielaniu ludziom ważnych życiowych lekcji.

Nasreddin Hodja cieszył się na spacer, na który zabrał ze sobą osła. Gdy na niego wsiadł, osioł zaczął się cofać.

– Jaki z niego głupi osioł! Ale w porządku, niech i tak będzie!

Odwrócił się i od tego czasu zawsze już tak siedział w siodle. Wieść o tym szybko się rozniósła wokoło. Dokądkolwiek by się nie udał, ludzie natychmiast go rozpoznawali.

– Popatrz, nadjeżdża Nasreddin Hodja ze swoim osłem!

Jednak żonie Hodji nie podobało się, że jej mąż stał się pośmiewiskiem całej wioski.

– Pozbądź się tego osła, Nasreddinie! – przekonywała Hodję. – Przez niego wychodzisz na głupca. Powoli wszyscy dowiedzą się o twej głupocie.

– Jakże mógłbym się go pozbyć? – powiedział Hodja. – Sama przecież powiedziałaś, że każdy rozpoznaje tego osła. Gdyby nie on, sam nie wiedziałbym kim jestem.

Nasreddin Hodja is a jokester wise man, living in a small village with his wife and his donkey. He serves as religious teacher, preacher, and judge in this village and his daily life is full of interactions with the local community members. They come to him to ask for help, or advice or sometimes just to make fun of him. But his odd humorist genius always finds a way to solve the problems while teaches people a life lesson.

Nasreddin Hodja was content to walk, so he took a donkey. As he sat up on it, it began to back away.

– What a foolish Donkey this is! Well, that's right for me!

With that, he turned around, and from then on he sat forever in his saddle moving forward.

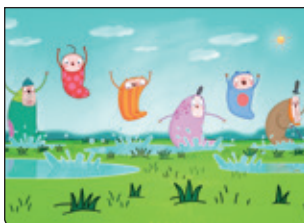
Well, the news quickly spread. Wherever he went, people everywhere recognized him instantly.

– Look, here comes Nasreddin hodja, himself and his foolish donkey!

However, the Hodja's wife didn't like her husband become the fool of the village.

– Get rid of this donkey, Nasreddin! – So she convinced the Hodja. – It makes you a fool. Slowly, everyone learns about this stupid thing.

– How can I get rid of him? – so the Hodja. – You said to yourself that everyone recognizes this donkey. If it weren't, I wouldn't even know who I am.

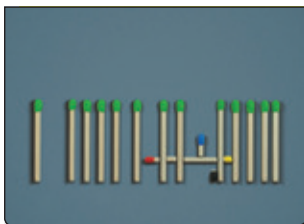


THE KUFLIS (1 EPISODE) / KUFLIKI (ODCINEK 1)

Reż./dir.: Kristóf Jurik, scen./sc.: András Dániel, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2017-, 7'

Przez pustą łąkę przetacza się letnia burza. Ku radości kuflików ich jamki pozostają nienaruszone, ale na trawie jest po burzy dużo kałuż. Gdy skaczą z jednej kałuży do drugiej, zauważają jezioro. Natychmiast postanawiają odegrać na nim bitwę statków pirackich. Wyciągają kieszonkowe stroje piratów i dzielą się na dwie drużyny. Statkiem jednej drużyny będzie mówiący pień, a pozostali pożyczą łódkę z pirackiego statku. Oba obozy chłapią się wzajemnie wodą podczas ucieczki przed niewidzialnymi rekinami. Walkę kończą dopiero ich burczące brzuchy. Po dobrej zabawie, omijając kałuże, chętnie wracają do domu.

A summer thunderstorm runs over the deserted meadow. The cavities will remain intact this time, but - to the delight of the kufli - plenty of puddles will remain on the meadow grass. As they bounce from puddles to puddles, the kufli catch a glimpse of a lake. They immediately decide to hold a pirate ship battle on it. They pick up their pocket pirate gear and then split it into two teams. One team will have the talking wooden block as its ship, and the other kufli will borrow the water rat boat from a pirate ship. In their fearsome water battle, the two camps splatter each other as they play as they are chased by imaginary sharks. The battle is eventually ended only because of their whistling stomachs. After the big game, avoiding puddles, they happily jump home.



MITCH-MATCH (1 EPISODE) / MITCH-MATCH (ODCINEK 1)

Reż./dir.: Géza M. Tóth, prod.: KEDD Animation Studio, Węgry/Hungary 2020-, 3'

Pościg samochodowy, który zawstydziłby nawet hollywoodzkie superprodukcje. Uczestniczy w nim kilkunastu policjantów, którym nie udaje się jednak złapać sprytnego kierowcy. Nic to, bo ręka sprawiedliwości dosięga każdego. Mimo że przecież tylko pożyczyl...

A car chase that embarrasses Hollywood super productions, where not a dozen police officers are enough to catch the cunning driver. In vain is the trick, the hand of the law catches up with everyone. Though he just borrowed...

DŁUGOMETRAŻOWE FILMY
ANIMOWANE OSTATNICH SEZONÓW
– FILMY DLA MŁODYCH WIDZÓW

FEATURE ANIMATED FILMS
OF THE LAST SEASON
– FILMS FOR YOUNG VIEWERS

DZIKI ZACHÓD CALAMITY JANE

reż. Rémi Chayé

CALAMITY, A CHILDHOOD OF MARTHA JANE CANNARY

dir. Rémi Chayé

16 listopada (wtorek), 11.15 • 16th November (Tuesday), 11.15 a.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
tylko sala kinowa • cinema room only

20 listopada (sobota), 13.00 • 20th November (Saturday), 1 p.m.
VOD

CALAMITY, UNE ENFANCE DE MARTHA JANE CANNARY /
CALAMITY, A CHILDHOOD OF MARTHA JANE CANNARY /
DZIKI ZACHÓD CALAMITY JANE

Reż./dir.: Rémi Chayé, scen./sc.: Rémi Chayé, Sandra Tosello,
Fabrice de Costil, muz./music: Florencia Di Concilio, Francja,
Dania/France, Denmark 2020 82'



Martha Jane jest nieustraszoną dwunastolatką, która chciałaby zrobić w życiu wszystko! Niestety jest dziewczyną, co w czasach Dzikiego Zachodu oznacza jedno: przygody nie są dla niej.

Kiedy Martha Jane z rodziną i innymi osadnikami wyrusza w podróż przez Amerykę, nawet nie przypuszcza, ile nowych przeżyć ją spotka. Na razie jednak nudne dni upływają jej na opiece nad rodzeństwem. Dopiero niespodziewany wypadek na drodze zmienia bieg zdarzeń: ktoś musi zastąpić tatę Marthy Jane w prowadzeniu powozu. W sekrecie przed innymi dziewczynka uczy się posługiwać lassem i trenuje jazdę konną, co nie wszystkim się podoba. Sfrustrowana ograniczeniami związanymi z płcią, Martha Jane postanawia przebrać się za chłopca, aby lepiej wypełniać swój obowiązek wobec rodziny, a także realizować pragnienie wolności i przygody. Ekscytująca opowieść o harcie ducha, przezwyciężaniu uprzedzeń i walce o marzenia.

Animacja swobodnie nawiązuje do dzieciństwa legendarnej postaci Marthy Jane (Calamity) Cannary, która w 1863 roku w przebraniu chłopca wyruszyła na Zachód Stanów Zjednoczonych.

Martha Jane is a fearless twelve-year-old who would like to do absolutely everything in her life! Unfortunately, she is a girl, which, in case of the Wild West, means one thing only: adventures are not meant for her.

When Martha Jane sets off on a journey across America with her family and other settlers, she doesn't even suspect how many new experiences are waiting for her there. For now, however, she spends all days caring for her siblings. The course of events changes abruptly when, as a result of an unexpected accident on the road, someone has to replace Martha Jane's dad driving the carriage. The girl secretly learns how to use a lasso and trains horse riding, and not everyone appreciates that. Frustrated by gender constraints, Martha Jane decides to dress up as a boy to fulfill her duties to her family better as well as pursue her desire for freedom and adventure. An exciting story about fortitude, overcoming prejudices and fighting for dreams.

An animation loosely based on the childhood of the legendary figure of Martha Jane (Calamity) Cannara, who in 1863, disguised as a boy, set off to the West of the United States.

NAWET MYSZY IDĄ DO NIEBA

reż. Jan Bubeníček, Denisa Grimmova

EVEN MICE BELONG TO HEAVEN

dir. Jan Bubeníček, Denisa Grimmova

16 listopada (wtorek), 9.30 • 16th November (Tuesday), 9.30 a.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
tylko sala kinowa • cinema room only

21 listopada (niedziela), 11.00 • 21st November (Sunday), 11 a.m.
kino+VOD • cinema + VOD

MYŠI PATŘÍ DO NEBE / NAWET MYSZY IDĄ DO NIEBA / EVEN MICE BELONG TO HEAVEN

Reż./dir.: Jan Bubeníček, Denisa Grimmova, prod.: Les films du Cygne, CinemArt, Animoon, Łódź Miasto Kultury, CANAL +, Czechy, Polska, Francja, Słowacja / Czech Republic, Poland, France, Slovakia 2021, 87'



Historia dwóch śmiertelnych wrogów – małej myszki Czmyszki i lisa Rudeusza, którzy w wyniku nieszczęśliwego wypadku spotykają się w niebie dla zwierząt. Tracą swoje naturalne instynkty i z czasem stają się najlepszymi przyjaciółmi. Razem wyruszają w podróż, by nie tylko odnaleźć Tatę myszki, ale przede wszystkim by odnaleźć siebie i zmierzyć się z własnymi słabościami, lękami i głęboko zakorzenionymi uprzedzeniami.

Porywająca animacja o odwadze i z pozoru niemożliwej przyjaźni między odwiecznymi wrogami: myszką i lisem, których los niespodziewanie rzuca w wir przygód i w zaświaty.

Nawet myszy idą do nieba to adaptacja powieści czeskiej pisarki Ivy Procházkovej pod tym samym tytułem. Animacja lalkowa, w której zadbano o każdy detal, powstawała przy współpracy polskich lalkarzy i animatorów.

A story of two deadly enemies – a little mouse Czmyszka and a fox Rudeusz, who, as a result of an unfortunate accident, meet in heaven for animals. They lose their natural instincts and become best friends over time. Together they set off on a journey not only to find the mouse's Dad, but above all to find themselves and face their own weaknesses, fears and deeply rooted prejudices.

An inspiring animation about courage and a seemingly impossible friendship between eternal enemies: the mouse and the fox, who are unexpectedly thrown into the world of adventures and afterlife.

Even Mice Belong to Heaven is an adaptation of a novel by a Czech writer Iva Procházková under the same title. The puppet animation, in which every detail has been taken care of, was created with the cooperation of Polish puppeteers and animators.

KOLOROWY SEN

reż. Jan Balej

A COLORFUL DREAM

dir. Jan Balej

21 listopada (niedziela), 17.00 • 21st November (Sunday), 5 p.m.
VOD

BAREVNÝ SEN / KOLOROWY SEN / A COLORFUL DREAM

Reż/dir.: Jan Balej, Czechy/Czech Republic 2020, 74'



Grupa wędrownych artystów wpada w szpony perfidnej dyktatury, jednak nie poddaje się. Tworząc odniesienia zarówno do historycznych, jak i teraźniejszych wydarzeń, ten animowany thriller polityczny sonduje walkę przeciwko dyktatorskim mechanizmom. W filmie wykorzystano najlepsze tradycje czeskiego lalkarstwa, uzupełnione współczesną animacją komputerową i czarnym humorem.

Barwna grupa artystów ląduje na odległej wyspie na środku ogromnego oceanu. Artyści chcą swym występem ulicznym bawić miejscowych, jednak nie jest to możliwe bez oficjalnej zgody. Już od pierwszego spotkania z urzędnikami państwowymi staje się jasne, że artyści i cudzoziemcy nie są mile widziani. Córka despotycznego przywódcy, zepsuta i znudzona, przekonuje ojca, by pozwolił zaprezentować się tym barwnym postaciom. Występ okazuje się jednak sromotną porażką; artyści zostają aresztowani. Drinowi udaje się uciec i robi wszystko, co w jego mocy, by ocalić przyjaciół.

Trzydzieści lat po aksamitnej rewolucji w Pradze reżyser Jan Balej z zespołem przypomina nam, że wolności i demokracji nie można brać za pewnik. Opisywane przez nich państwo objęte nadzorem posiada cechy współczesnych dyktatur, przypominające czasy stalinizmu lat pięćdziesiątych, jednak zawiera również odniesienia do naszego codziennego życia tu i teraz.

A group of travelling performers falls into the clutches of a perfidious dictatorship and yet refuses to be defeated. Making reference to both historical and current events, this animated political thriller looks at a fight against the mechanisms of a dictatorship, narrated in the finest Czech puppet traditions, complete with modern computer animation and black humour.

A colourful group of artists lands on a remote island in the middle of the vast ocean. The artists want to perform in the streets and entertain the locals, that however isn't allowed without official permission. And from the very first encounter with state officials it becomes clear that artists and foreigners are not welcome. The despotic leader's daughter, spoiled and yet bored, convinces her father to allow these colourful characters to perform. The performance proves an abject failure however; the artists are locked up. Drin manages to escape and does everything in his power to save his friends.

Thirty years after the Velvet Revolution in Prague director Jan Balej and his team remind us that freedom and democracy cannot be taken for granted. The surveillance state they describe has the features of modern dictatorships, reminiscent of the Stalinism of the 1950s, yet also contains allusions to our everyday existence in the here and now.

WSPOMNIENIE

RECOLLECTION

Spotkanie uczniów i współpracowników zmarłej w tym roku prof. dr hab. Alicji Helman

Meeting of students and colleagues of prof. Alicja Helman, Ph.D., who passed away this year

21 listopada (niedziela), 12.00 • 21st November (Sunday), 12 p.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
tylko sala kinowa • cinema room only

24 lutego bieżącego roku w odległej hiszpańskiej miejscowości Torrevieja, położonej na wybrzeżu Costa Blanca, odeszła Pani Profesor Alicja Helman. Fakt ten poruszył polskie środowisko akademickie i filmoznawcze, chociaż świadomość choroby Pani Profesor przygotowała już na tę nieubłaganą chwilę najbliższe jej osoby, zwłaszcza przyjaciół i uczniów. Trudno się dziwić tej reakcji, gdyż Profesor Helman była osobą cieszącą się bodaj największym autorytetem wśród żyjących polskich badaczy filmu jako fenomenu kulturowego, który w tak znaczący sposób wpłynął na ukształtowanie oblicza minionego i w znacznym stopniu aktualnego wieku. W ciągu długich lat swojej największej aktywności była autorytetem porównywalnym z największymi nazwiskami akademików i krytyków filmowych czynnych w okresie poprzedzającym jej aktywność: Jerzym Toeplitzem, Bolesławem W. Lewickim, Aleksandrem Jackiewiczem czy Bolesławem Michałkiem.

Z wykształcenia była muzykolożką, filmoznawczynią stała się ze świadomego wyboru i być może z tego prostego powodu, że w okresie jej młodości filmoznawstwo jako dyscyplina akademicka w dzisiejszym autonomicznym tego słowa znaczeniu nie istniało i jak się miało niedługo okazać, przyszło jej wziąć czynny udział w kształtowaniu tej dziedziny naukowej, rozwijającej się na wzór zagraniczny w wielu uczelniach humanistycznych naszego kraju.

Jak wspominała jej uczennica prof. Grażyna Stachówna: „Pani Profesor była twórczynią współczesnego polskiego filmoznawstwa jako samodzielnej dyscypliny naukowej oderwanej od polonistyki, do której na początku przypisano wiedzę o filmie. Dotyczyło to nie tylko wyznaczonych horyzontów naukowych, ale także umiejętności gromadzenia wokół siebie młodych, zdolnych ludzi, których karierom patronowała, była ich idealnym tutorem, opiekunem akademickim. (...) Cieszyła się naszymi sukcesami. Właściwie wszyscy możemy powiedzieć, że jesteśmy z niej, moje pokolenie i ci młodszy, i jeszcze młodszy, już nasi wychowankowie, bowiem wszyscy układamy się w linię generacyjną biorącą z niej swój naukowy początek. Utytułowani akademicko filmoznawcy rozsiani po różnych polskich, i nie tylko polskich, ośrodkach akademickich, to w przeważającej mierze jej wychowankowie. Wypromowała Bóg wie ilu magistrantów i około pięćdziesięciu doktorów, to z pewnością rekord krajowy i europejski.”

Prof. Alicja Helman to wyjątkowa postać nie tylko polskiego filmoznawstwa, ale w ogóle polskiej humanistyki, w obrębie której znalazła trwałe miejsce dla dojrzałej poznawczo refleksji nad filmem jako fenomenem osobnym, autonomicznym wobec innych dziedzin ar-



On February 24 this year, Professor Alicja Helman passed away in the remote Spanish town of Torrevieja, located on Costa Blanca. Although the awareness of the Professor's illness had already prepared her close relatives, friends, and students for this inevitable moment, the Polish film and academic community were deeply moved by this fact. This reaction is hardly surprising, as Professor Helman was probably the most respected person among the living Polish researchers exploring film - the cultural phenomenon which had such a significant impact on the past and, to a large extent, the present century. During the long years of her professional activity, she was an authority comparable to the greatest names of academics and film critics from the earlier era

including Jerzy Toeplitz, Bolesław W. Lewicki, Aleksander Jackiewicz or Bolesław Michałek.

Prof. Helman was a musicologist by education, and she became a film expert by a conscious choice. This could be due to the simple reason that in her youth film studies did not exist as an autonomous academic discipline in a modern sense. It soon turned out that she had to take an active part in shaping this field of science, which started to develop itself in many arts and humanities universities in Poland following the example of their counterparts abroad.

As one of her students, prof. Grażyna Stachówna, said: "The professor was the founder of contemporary Polish film studies as an independent scientific discipline detached from Polish studies, to which film knowledge was initially assigned. This concerned not only the designated scientific horizons but also the ability to gather around her young, talented people, whose careers she supported, as she was their ideal tutor and academic supervisor. (...) Our successes made her happy and proud. Actually, we can all say that we derive from her, and that concerns not only my generation or the following one but also the younger ones including our own students because we all form a generation line taking its scientific root from her. All respected film scholars scattered around various Polish, and not only Polish, academic centers are mostly her students. She was the thesis supervisor of God knows how many MA graduate students and about fifty Ph.D.s. It is surely a Polish and European record."

Prof. Alicja Helman was a unique figure not only of Polish film studies but of the Polish humanities in general, within which she found a permanent place for cognitively mature reflection on film regarded as a separate phenomenon, autonomous from other areas of artistic (auteur cinema) and popular (genre cinema) creativity. At the same time, she was able to constitute a place for film in the broadly understood cultural tradition by finding the transitions between lit-

tystycznej (kino autorów) i popularnej (kino gatunków) twórczości. Umiała przy tym znaleźć dla filmu miejsce w szeroko pojętej tradycji kulturowej, w szczególności sposób odnajdując przejścia pomiędzy tradycją literacką i filmową, nie zawężając się jednak do niej, czego szczególnym dowodem jest jej interpretacja pojęcia adaptacji filmowej jako „podstawowej techniki twórczej kina”. Nie ograniczała się przy tym do refleksji naukowej skupionej na historii, teorii i metodologii badań nad filmem. Uprawiała różne formy piśmiennictwa filmowego, była krytykiem filmowym, publicystką, eseistką, tłumaczem, ustanawiała wręcz odrębne formy wypowiedzi na temat filmu (jak choćby w cyklu comiesięcznych esejów, publikowanych w ostatnich latach w miesięczniku „Kino”), podejmowała często prace redakcyjne, recenzowała niezliczone publikacje do druku i często po prostu bezinteresownie doradzała swoim młodszym koleżankom i kolegom.

Trudną do przecenienia cechą Pani Profesor była ciekawość świata, ludzi i kultury i to nie tylko filmowej. Żeby to zilustrować wystarczy posłużyć się jednym tylko przykładem – fascynacją Chinami: chińską historią, tradycją, kulturą i dokonaniami filmowymi takich twórców jak Zhang Yimou i Chen Kaige (o których napisała książkowe monografie), w końcu także – poprzez opiekę nad jedną z ostatnich prac doktorskich autorstwa Olgi Bobrowskiej (co najbardziej wydawałoby się nie pasujące do profilu zainteresowań prof. Helman) – chińskim filmem animowanym; a wszystko to poświęcone niespieszną podróżą do Państwa Środka.

Festiwałe filmowe, mimo że stanowią od lat 50. XX wieku niezwykle ważną część światowej kultury filmowej poprzez nakierowanie uwagi na „nowości filmowe”, stanowczo zbyt rzadko poświęcają czas najbardziej znaczącym zjawiskom z przeszłości kina, zbyt rzadko też oddają hołd niezwykłym twórcom, a także myślicielom, którzy poświęcili się poznawczo badaniu tego zaskakującego fenomenu ub. wieku.

Zakładając przed niemal trzydziestoma laty wraz z grupą młodych filmoznawców Międzynarodowy Festiwal Filmowy Etiuda, miałem pełną świadomość, że podejmuję tym samym próbę wypełnienia luki w pejzażu środkowoeuropejskich imprez filmowych. Zainteresowanie procesem edukacji filmowej, w tym zwłaszcza szkolnictwem filmowym i jego efektami artystycznymi osiąganymi już na poziomie kształcenia, stało się głównym zadaniem imprezy powołanej samodzielnie, bez żadnych gwarancji instytucjonalnych. Ewolucja imprezy w latach następnych uczyniła ją co prawda bardziej otwartą także na inne zjawiska filmowe, wzbogacając m.in. o konkurs animacji artystycznej, ale jako organizatorzy imprezy pozostaliśmy wierni zainteresowaniu edukacją filmową. Z czasem znalazło to wyraz nie tylko w programie konkursu fabularnych i dokumentalnych etiud studenckich, w rywalizacji o nagrody studentów animacji z ich pedagogami, ale także w przyznawaniu od 2003 r. nagrody Specjalnego Złotego Dinozaura dla wyróżniających się realizatorów filmowych, którzy osiągają niezwykle efekty w pracy pedagogicznej w ramach szkolnictwa filmowego.

Wieloletnie doświadczenie w tym zakresie przekonało mnie, że formuła nagradzania „czynnych pedagogicznie artystów” jest zbyt ciasna i wąska, aby docenić te wyróżniające się postaci, które z pozycji intelektualnych wnoszą tak wiele do naszej wiedzy i doświadczeń filmowych, w tym do wiedzy i doświadczeń przyszłych twórców kina, którzy często zanim zaczną studiować w szkołach filmowych oddają się studiom filmoznawczym w uczelniach humanistycznych. Refleksja ta narodziła się w związku z aktywnością i dokonaniami Pani Prof. Helman, jako niekwestionowanej liderki polskiego filmoznawstwa, podziwianej nie tylko w stosunkowo zamkniętym środowisku akademickim. Niestety pomysł, aby zapytać Panią Profesor o zgodę na przyjęcie naszej nagrody, nawet niekoniecznie osobiście

erary i film tradition but not narrowing down to it only. This is particularly evidenced by her interpretation of the concept of a film adaptation regarded as “the basic creative technique of cinema”. At the same time, she didn’t limit herself to scientific reflection focused on the history, theory, and methodology of film research. She practiced various forms of film writing, she was a film critic, journalist, essayist, translator, and she even established separate forms of expression about the film (e.g. in the series of her monthly essays published in recent years in the “Kino” monthly). She repeatedly undertook editorial work and reviewed countless publications for print and often just selflessly advised her younger colleagues.

The Professor’s curiosity of the world, people, and culture, not only film-related, was difficult to overestimate. To illustrate this, it is enough to give only one example – her fascination with China: its history, tradition, culture, and film achievements of such creators as Zhang Yimou and Chen Kaige (about whom she wrote monographs). This was also proved by her taking care of one of her latest doctoral dissertations by Olga Bobrowska on Chinese animated film (which would seem most inconsistent with the profile of Prof. Helman’s interests), and above all, by her leisurely journey to the Middle Kingdom.

Film festivals, despite having been an extremely important part of the world film culture since the 1950s, as they focus attention on “film novelties”, devote far too little time to the most significant phenomena from the history of cinema, and they too rarely pay tribute to extraordinary creators and thinkers who devoted themselves to cognitive research on this surprising phenomenon of the last century.

When I founded the Etiuda International Film Festival almost thirty years ago with a group of young film scholars, I was fully aware that I was trying to fill the gap in the landscape of Central European film events. The main interest of our festival, created independently and without any institutional guarantees, was the process of film education, in particular in film schools, and its artistic effects already achieved at the level of school education. The evolution of the event in the following years made it more open to other film phenomena, enriching it, among others, with an artistic animation competition, but we, as the festival organizers, have remained faithful to the interest in film education itself until this day. Over time, this was reflected not only in the program of the competition for student feature and documentary etudes, in the competition for the awards of animation students with their teachers, but also, since 2003, in the award of the Special Golden Dinosaur for outstanding filmmakers who achieve extraordinary results at their work as pedagogues.

My long-standing experience in the field has convinced me that the formula of rewarding “pedagogically active artists” is too tight and narrow to appreciate those outstanding characters who contribute so much to our knowledge and film experience, including knowledge and experiences of future filmmakers who often, before starting their studies at film schools, study film studies at various art and humanities universities. This reflection was born in connection with the professional activity and achievements of Prof. Helman, as the undisputed leader of Polish film studies, admired not only in a relatively closed academic environment. Unfortunately, the idea to ask the Professor for consent to accept our award, not even necessarily in person - because I knew about her illness - was irrevocably wiped out by the course of events in February this year. In these circumstances, we can only honor the professor with a meeting of several people from among her students and collaborators, who will share their memories and reflections from the time of cooperation with this exceptional figure of Polish film studies and Polish humanities. The invitation to participate in the meeting was sent

– bo wiedziałem o jej chorobie – został nieodwołalnie unicestwiony przez bieg wydarzeń w lutym br. W tych okolicznościach pozostało nam uhonorować osobę Pani Profesor spotkaniem kilku osób spośród grona jej uczniów i współpracowników, którzy podzielą się wspomnieniami i refleksjami z czasów współpracy z tą wyjątkową postacią polskiego filmoznawstwa i polskiej humanistyki. Zaproszenie do udziału w spotkaniu zostało skierowane do prof. dr hab. Grażyny Stachówny, prof. dra hab. Tadeusza Lubelskiego, prof. dra hab. Tadeusza Szczepańskiego, prof. dra hab. Andrzeja Gwoźdź, prof. dra hab. Mirosława Przyłipiaka, prof. dra hab. Krzysztofa Loski, prof. dra hab. Andrzeja Pitrusa, dra hab. Artura Piskorza, dr Kamili Żyto i dr Olgi Bobrowskiej.

Bogusław Zmudziński

to prof. Grażyna Stachówna, Ph. D., prof. Tadeusz Lubelski, Ph. D, prof. Tadeusz Szczepański, Ph. D, prof. Andrzej Gwoźdź, Ph. D, prof. Mirosław Przyłipiak, Ph. D, prof. Krzysztof Loska, Ph. D, prof. Andrzej Pitrus, Ph. D, Artur Piskorz, Ph. D, Kamila Żyto, Ph. D, and Olga Bobrowska, Ph. D.

Bogusław Zmudziński

ŚMIERĆ W WENECJI

reż. Luchino Visconti

DEATH IN VENICE

dir. Luchino Visconti

21 listopada (niedziela), 15.30 • 21st November (Sunday), 3.30 p.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
tylko sala kinowa • cinema room only

MORTE A VENEZIA / ŚMIERĆ W WENECJI / DEATH IN VENICE

Reż./dir.: Luchino Visconti, wyst./cast: Dirk Bogarde, Marisa Berenson, Björn Andresen, Silvana Mangano, Francja, Włochy/
France, Italy 1971, 130'



© WBEI 1971

Bohaterem adaptacji opowiadania Tomasza Manna jest (odtworzony przez Dirka Bogarde'a) wybitny kompozytor Gustav von Aschenbach – samotny i zgorzkniały artysta, przeżywający okres prawdopodobnie już ostatecznego kryzysu twórczego. W weneckim hotelu spotyka polską arystokratyczną rodzinę z kilkunastoletnim Tadzem, który zaczyna budzić jego zainteresowanie, a z czasem fascynację. Zauroczenie urodą, wdziękiem i erotyzmem młodego chłopca doprowadzają bohatera do śmierci w skazanym na zagładę, ogarniętym epidemią cholery, jednym z najpiękniejszych miast świata.

Luchino Visconti – ten najbardziej utytułowany twórca filmowy w dziejach kina, arystokrata (i równocześnie komunista), potomek książęcego rodu di Modrone, sięgającego swoimi korzeniami XI wieku – kilka swoich filmów wyraźnie czerpiących inspirację z literatury poświęcił problematyce umierania, śmierci nie tylko indywidualnego człowieka, ale i kultury, czy wręcz cywilizacji. Jego filmy przeniknięte duchem dekadencji, realizowane z pozycji estety, znawcy sztuki wykorzystującego w nich doświadczenie teatralne i zwłaszcza operowe, zdają się przynależeć do innej epoki, przenikniętej duchem podziwu dla XIX-wiecznej elegancji, czasów, które ostatecznie odeszły już w przeszłość.

Visconti często szukał inspiracji w kręgu niemieckiej kultury i literatury, czego dowodzą realizacje *Zmierzchu bogów* (1969), *Ludwiga* (1973) i właśnie *Śmierci w Wenecji* (1971), filmu opartego na opowiadaniu Manna, ale czerpiącego także z innych jego dzieł, zwłaszcza z *Doktora Faustusa*. Prof. Alicja Helman, uznająca film ten za jedną z najwybitniejszych adaptacji w dziejach kina, zwracała uwagę na strategię adaptacyjną reżysera, wyrażającą się u wielu innych twórców w skrótach, u włoskiego twórcy zaś odwrotnie, na uzasadnionych rozszerzeniach pierwotnego materiału literackiego.

Naturalną scenerią tego przenikniętego antycznym duchem dramatu, z wyraźnie zaznaczonym napięciem między apollińskimi i dionizyjskimi pierwiastkami, jest skazana na zagładę Wenecja – miasto od lat popadające w rozkład i prawdopodobnie niemożliwe do uratowania, tak jak niemożliwe do uratowania jest życie skonfrontowanego z absolutnym zmysłowym pięknem bohatera filmu – Gustava von Aschenbacha.

(bz)

The protagonist of the adaptation of a novella by Tomasz Mann is the outstanding composer Gustav von Aschenbach (played by Dirk Bogarde) – a lonely and bitter artist who is probably experiencing the final creative crisis. In a Venetian hotel, he meets a Polish aristocratic family with teenage Tazio, who begins to arouse his interest and, with time, fascination. Von Aschenbach's infatuation with the beauty, grace, and eroticism of the young boy leads him to death in one of the most beautiful cities in the world, engulfed by an epidemic of cholera and doomed to annihilation.

Luchino Visconti – the most titled filmmaker in the history of cinema, an aristocrat (and at the same time a communist), a descendant of the ducal family of di Modrone dating back to the 11th century – devoted several of his films, clearly inspired by literature, to the issue of death not only of an individual, but also of culture, or even civilization. His films permeated with the spirit of decadence, realized from the position of an aesthete and art expert relying on his theatrical and, above all, opera experience, seem to belong to a different era, imbued with admiration for 19th-century elegance, a time that is already long gone.

Visconti often looked for inspiration in the circle of German culture and literature, as evidenced by the productions of *The Damned* (1969), *Ludwig* (1973), and *Death in Venice* (1971), a film based on a short story by Mann, but also drawing on his other works, especially *Doctor Faustus*. Prof. Alicja Helman, who considered this film one of the most outstanding adaptations in the history of cinema, drew attention to the director's adaptation strategy, which for many other filmmakers meant shortcuts and abbreviations, but in the case of Visconti expressed itself in justified extensions to the original literary material.

The natural scenery of this drama, permeated with ancient spirit and with a clearly marked tension between Apollonian and Dionysian elements, is Venice – a doomed city that has been falling into decay for years and is probably impossible to save, just as it is impossible to save the life of a film protagonist – Gustav von Aschenbach, confronted with the absolute sensual beauty.

(bz)

**NAJPIĘKNIEJSZY CHŁOPIEC
NA ŚWIECIE**

reż. Kristina Lindström, Kristian Petri

**THE MOST BEAUTIFUL BOY
IN THE WORLD**

dir. Kristina Lindström, Kristian Petri

21 listopada (niedziela), 13.30 • 21st November (Sunday), 1.30 p.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
kino+VOD • cinema + VOD**VÄRLDENS VACKRASTE POJKE / NAJPIĘKNIEJSZY CHŁOPIEC
NA ŚWIECIE / THE MOST BEAUTIFUL BOY IN THE WORLD**

Reż./dir.: Kristina Lindström, Kristian Petri, zdj./phot.: Erik Vallsten, prod.: Stina Gardell, Mantaray Film, Szwecja/Sweden 2021, 93'



W 1970 roku Luchino Visconti szukał w wielu krajach (także w Polsce) młodego chłopca, który mógłby wcielić się w rolę Tadzio w ekranizacji *Śmierci w Wenecji* Tomasza Manna. Visconti był już bardzo zmęczony i zniechęcony długimi i bezskutecznymi poszukiwaniami. Odbłyło się ponad 150 przesłuchań, aż wreszcie po castingu w Sztokholmie angaż otrzymał 15-letni Björn Andrésen. Rok później, podczas premiery filmu w Londynie, w obecności królowej Elżbiety Visconti okrzyknął swojego aktora „najpiękniejszym chłopcem na świecie”. Kilka miesięcy potem w trakcie festiwalu w Cannes agent muzyczny zaprosił Björna do Japonii, gdzie stał się pierwszą zachodnią gwiazdą pop, występował w sesjach zdjęciowych oraz w filmach reklamowych. Przydomek nadany przez Viscontiego przykleił się do Björna na resztę życia i stał się jego przekleństwem. Dziś, pół wieku później, Björn walczy z uzależnieniami i wewnętrznymi demonami. Odkrywa tajemnicę swojej matki i jej nagłego odejścia. Kontynuuje też swoją karierę, grając m.in. w horrorze *Midsommar*.

Najpiękniejszy chłopiec na świecie to intymny obraz osoby, która próbuje pogodzić się z przeszłością i odzyskać kontrolę nad swoim życiem. Ukazuje również kulisy powstania legendarnego filmu oraz odśladania struktury władzy w przemyśle filmowym.

In 1970, Luchino Visconti was travelling to many countries in search of a young boy who could play the role of Tazio in the adaptation of *Death in Venice* by Thomas Mann. Visconti was already exhausted and discouraged by this long and ineffective search. He participated in over 150 auditions, and finally, after the casting in Stockholm, he hired 15-year-old Björn Andrésen. A year later, during the premiere of the film in London, Visconti hailed his actor “the most beautiful boy in the world” in the presence of Queen Elizabeth. A few months afterwards, during the Cannes Film Festival, a music agent invited Björn to Japan, where he became the first western pop star, starring in photo shoots and in commercials. Visconti's nickname stuck to Björn for the rest of his life and became his curse. Today, half a century later, Björn struggles with addictions and his inner demons. He discovers the secret of his mother and her sudden departure. He also continues his film career, playing, among others, in the horror film *Midsummer*.

The Most Beautiful Boy in the World is an intimate portrait of a person who is trying to come to terms with the past and regain control of his life. It also shows the backstage work on the production of the legendary Visconti's film and reveals the power structures in the film industry.

RODZINA CHRZANOWSKICH
(KHRZHANOVSKYCH)

THE KHRZHANOVSKY FAMILY

NOS LUB SPISEK ODMIEŃCÓW

reż. Andriej Chrzanowski

THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS

dir. Andrei Khrzhanovsky

20 listopada (sobota), 20.00 • 20th November (Saturday), 8 p.m.
VOD

NOS LUB SPISEK ODMIEŃCÓW | THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS

Reż./dir.: Andriej Chrzanowski, prod.: Studio Shar, Rosja/Russia
2020, 89'



Andriej Chrzanowski – urodził się w 1939 r., pochodzi z rodziny polskich zesłańców, jest synem artysty Jurija oraz ojcem Ilji Chrzanowskiego. Mimo że jest absolwentem reżyserii na WGiK-u, poświęcił się filmowi animowanemu, z czasem zyskując pozycję jednego z najważniejszych – obok Fiodora Chitruka i Jurija Norsztejna – twórców artystycznej animacji rosyjskiej. Twórczość Chrzanowskiego, nazywana przez jego protektora Siergieja Gierasimowa „socjalistycznym surrealizmem”, opiera się na adaptacjach literackich i wykorzystuje inspiracje wynikające z fascynacji twórczością innych artystów (także filmowych – np. Federica Felliniego). Do najgłośniejszych filmów Chrzanowskiego należą: *Tu mieszkał Kozjavin*, *Szklane organki*, *Długa podróż*, *Półtora kota*. Ten ostatni film zwyciężył na Krakowskim Festiwalu Filmowym w 2003 r., zdobywając Grand Prix Złotego Smoka. Andriej Chrzanowski był w 1997 r. uczestnikiem 4. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda, a także IV Krakowskich Warsztatów Filmu Animowanego. W ostatnim dziesięcioleciu Chrzanowski kierował swoją energią twórczą na realizację filmów pełnometrażowych, realizowanych technikami animowanymi: *Półtora pokoju* (2009), *Nos albo spisek odmieńców* (2020).

Ostatni pełnometrażowy film Andrieja Chrzanowskiego *Nos albo spisek odmieńców* to film inspirowany się dwoma wybitnymi dziełami rosyjskich geniuszy: opowiadaniem Nikołaja Gogola *Nos* i operą napisaną na jego podstawie przez kompozytora Dmitrija Szostakowicza. Film poświęcony jest pionierom, innowatorom w sztuce, ludziom, którzy wyprzedzali swoje czasy i, co najważniejsze, mieli odwagę płynąć pod prąd – kosztem własnej kariery, a często życia. Głównymi bohaterami filmu są: pisarze Nikołaj Gogol i Michaił Bułhakow, reżyser Wsiewołod Meyerhold i kompozytor Dmitrij Szostakowicz.

Andrei Khrzhanovsky – born in 1939, comes from a family of Polish exiles and is the son of the artist Yuri and the father of Ilya Khrzhanovsky. Although he is a graduate of directing at VGIK (All-Russian State Institute of Cinematography named after S. A. Gerasimov), he devoted himself to animated film and with time he gained the position of one of the most important – next to Fyodor Khitruk and Yuriy Norshstein – creators of artistic Russian animation. Khrzhanovsky's work, called by his protégé Sergei Gerasimov "socialist surrealism", is based on literary adaptations and is fuelled by the author's fascination with work of other artists (including film artists, such as Federico Fellini). Khrzhanovsky's most famous films include: *There Lived Kozyavin*, *Glass Harmonica*, *The Long Journey*, *A Cat and a Half*. The latter production won the Krakow Film Festival in 2003, winning the Golden Dragon Grand Prix. In 1997, Andrei Khrzhanovsky participated in the 4th International Film Festival ETIUDA, as well as in the 4th Krakow Animated Film Workshop. In the last decade, Khrzhanovsky has directed his creative energy at the production of feature-length films made with animated techniques: *Room and a Half* (2009), *The Nose or a Conspiracy of Mavericks* (2020).

The latest feature-length film by Andrei Khrzhanovsky, *The Nose or a Conspiracy of Mavericks*, is a film inspired by two outstanding works by Russian geniuses: a short story by Nikolai Gogol's *The Nose* and an opera based on it by composer Dmitri Shostakovich. The film is dedicated to pioneers, innovators in art, people who were ahead of their time and, most importantly, had the courage to swim against the tide – at the cost of their own career, and often their lives. The main characters of the film are: writers Nikolai Gogol and Mikhail Bulgakov, director Vsevolod Meyerhold and composer Dmitri Shostakovich.

DAU. NATASZA

reż. Ilja Chrzanowski,
Jekaterina Oertel

DAU. NATASHA

dir. Ilya Khrzhanovskiy,
Jekaterina Oertel

16 listopada (wtorek), 16.00 • 16th November (Tuesday), 4 p.m.
Kino Kijów – Sala duża • Kijów Cinema – Large Screening Room
kino + VOD • cinema + VOD

DAU. NATASZA / DAU. NATASHA

Reż./dir.: Ilja Chrzanowski, Jekaterina Oertel, scen./sc.: Ilya Khrzhanovsky, zdj./ph.: Jürgen Jürges, wyst./cast: Natalia Berezhnaya, Olga Shkabarnya, Vladimir Azhippo, Alexei Blinov, prod.: Phenomen Ukraine, Phenomen Films, Phenomen Berlin, Filmproduktions – Niemcy, Ukraina, Wielka Brytania, Rosja / Germany, Ukraine, UK, Russia 2020, 138'



Pierwsza część monumentalnego dzieła Ilji Chrzanowskiego – absolwenta WGiK-u, syna Andrieja – jest wprowadzeniem w skonstruowany z niebywałym rozmachem świat DAU. Wstrząsający, transowy, chwytający bohaterów i widzów w pułapki długich ujęć film opowiada o samotnej kierownicze kantyny w zamkniętym mieście-instytucie. Rzecz rozgrywa się w przeciągu kilku dni w 1952 roku, a Chrzanowski czyni nas świadkami dramatycznego uwikłania tytułowej bohaterki. Kamera (kręcono na taśmie 35 mm!) jest jak szpicel niepuszczający oka z Nataszy, kiedy ta wydaje obiady, flirtuje, prowadzi pijackie rozmowy, uprawia seks czy też pijana szarpie się z młodą pomocnicą – nieświadoma, że jej banalne marzenia o miłości i drobne oszustwa w pracy stanowią pożywkę dla bezwzględnej totalitarnej władzy. *DAU* odsłania skrupulatnie jej mechanizmy. Na potrzeby filmu na terenie nieczynnego kompleksu wodnego w Charkowie zostało wybudowane miasto-institut, w którym twórcy zamknęli na wiele miesięcy ochotników: naturszczyków i aktorów. Całość zaś rozrosła się w radykalny, kontrowersyjny eksperyment z pogranicza kina, sztuk wizualnych, psychodramy i nauk społecznych.

The first part of the monumental, total work by Ilya Khrzhanovsky – the graduate of WGiK and the son of Andriej – is an introduction to the DAU world constructed with incredible scale while also being precise in the tiniest of details. The shocking and entrancing film traps characters and audiences in its protracted shots to tell the story of a lonely canteen manager in a city-sized institution sealed off to the outside world. The plot runs its course over several days in 1952 during which Khrzhanovsky makes us witness the dramatic entanglements of the titular heroine. The camera (shot on 35mm film!) is akin to a spy, never taking its eyes off Natasha, as she slings food, flirts, holds drunken conversations, is stabbed by a young assistant, or has sex. She is totally unaware that her banal dreams of love and her minor transgressions in the canteen are being consumed by absolute totalitarian power. *DAU* reveals that power's mechanisms. For the needs of the film, the filmmakers built a city-institute in an abandoned Kharkov water plant, where they literally locked up volunteer professional and amateur actors for many months. The whole grew into a radical and controversial experiment at the intersection of cinema, visual arts, psychodrama and social sciences.



STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH
W KRAKOWIE PO LATACH

ANIMATED FILM STUDIO
IN KRAKOW AFTER YEARS

Notacje

Notations



Celem cyklu notacji jest ocalenie od zapomnienia wiedzy na temat Studia Filmów Animowanych w Krakowie i środowiska artystycznego z nim związanego. Studio powstało w Krakowie w 1966 r. jako filia warszawskiego Studia Miniatur Filmowych. Inicjatorem i założycielem był Kazimierz Urbański – wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadzący tam Pracownię Rysunku Filmowego. W 1974 r. studio uzyskało samodzielność prawną i nową nazwę – Studio Filmów Animowanych, pod którą stało się sławne na całym świecie. Głównym zadaniem studia była realizacja animowanych autorskich filmów krótkometrażowych adresowanych do widza dorosłego. Produkowano tam jednak także filmy dla dzieci oraz inne formy krótkometrażowe. Wśród czołowych twórców SFA trzeba wymienić: Jerzego Kucię, Juliana Antonisza, Ryszarda Antoniszczaka, Ryszarda Czekałę, Krzysztofa Kiwerskiego, Krzysztofa Raynocha, Aleksandra Sroczyńskiego, Andrzeja Warchała, Zbigniewa Szymańskiego oraz Longina Szmyda. W latach 90. XX wieku rozpoczął się kryzys SFA w Krakowie, które ostatecznie zostało zamknięte w 2003 r. Notacje – zapisy rozmów i monologów współpracowników studia dokumentują jedno z najciekawszych zjawisk kultury Krakowa minionych dziesięcioleci.

Opieka merytoryczna projektu: Bogusław Zmudziński
Koordynacja projektu: Marta Chwałek, Katarzyna Surmacz
Dokumentacja filmowa: Adam Lewandowski, Mateusz Miszczyk
Oprawa graficzna: Paweł Gąsienica-Marcinowski
Montaż: Adam Lewandowski, Mateusz Miszczyk
Produkcja: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej i Audiowizualnej Etiuda&Anima, 2021

The main theme of the notation cycle is the preservation of knowledge about the Animated Film Studio in Krakow and the artistic milieu that has been associated with it ever since. The studio was established in Krakow in 1966 as a branch of the Warsaw-based Studio Miniatur Filmowych. Its initiator and founder was Kazimierz Urbański – a lecturer at the Academy of Fine Arts in Krakow, who led the Film Drawing Workshop there. In 1974, the studio acquired its legal status as well as a new name – Animated Film Studio, under which it became famous all over the world. The main focus of the studio was the production of animated, original short films, addressed to adult viewers. However, animations for children and other short films were also produced there. The leading authors of the SFA include: Jerzy Kucia, Julian Antonisz, Ryszard Antoniszczak, Ryszard Czekala, Krzysztof Kiwerski, Krzysztof Raynoch, Aleksander Sroczyński, Andrzej Warchał, Zbigniew Szymański and Longin Szmyd. The 1990s marked the beginning of a critical period for the SFA which eventually resulted in its closure in 2003. The notations will serve cognitive and documentary functions, and they will also help to disseminate cultural assets in the Lesser Poland region.

Substantive supervision of the project: Bogusław Zmudziński
Project coordination: Marta Chwałek, Katarzyna Surmacz
Film documentation: Adam Lewandowski, Mateusz Miszczyk
Graphic design: Paweł Gąsienica-Marcinowski
Editing: Adam Lewandowski, Mateusz Miszczyk
Production: Etiuda&Anima Foundation for the Promotion of Art, Film and Audiovisual Culture, 2021

Notacja
Jerzy Kucia**Notations**
Jerzy Kucia

16 listopada (wtorek), 15.30 • 16th November (Tuesday), 3.30 p.m.
Kino Kijów – Sala Studio 1 • Kijów Cinema – Studio Screening Room 1
kino + VOD • cinema + VOD

**JERZY KUCIA O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH
W KRAKOWIE / JERZY KUCIA ABOUT THE ANIMATED FILM
STUDIO IN KRAKOW**

Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 44'



Pierwszym rozmówcą jest Jerzy Kucia związany ze studiem od 1970 r. Urodzony w 1942 r., w 1967 r. ukończył studia na Wydziale Malarstwa i Grafiki ASP w Krakowie, gdzie uczył się także w Pracowni Rysunku Filmowego. Zadebiutował jako twórca filmów animowanych w 1972 r. filmem *Powrót*. Jest autorem ponad 20 filmów animowanych nagradzanych w kraju i za granicą. Otrzymał także za całokształt twórczości Smoka Smoków na Krakowskim Festiwalu Filmowym i ASIFA Prize 2016. Prowadzi coroczne Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego. W latach 1994-1997 wiceprezydent ASIFA, od 2017 r. przewodniczący Sekcji Filmu Animowanego SFP.

The first interview is Jerzy Kucia, who has been associated with the studio since 1970. Born in 1942, he graduated from the Faculty of Painting and Graphics at the Academy of Fine Arts in Krakow in 1967, where he also studied at the Film Drawing Workshop. He made his debut as an animated filmmaker in 1972 with the film *The Return*. He is the author of over 20 animated films awarded in Poland and abroad. He also received the Dragon of Dragons award for lifetime achievement at the Krakow Film Festival and the ASIFA Prize 2006. He runs the annual International Animated Film Workshop. In the years 1994-1997, he performed the function of the vice-president of ASIFA. Starting from 2017, he has been the chairman of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association.

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



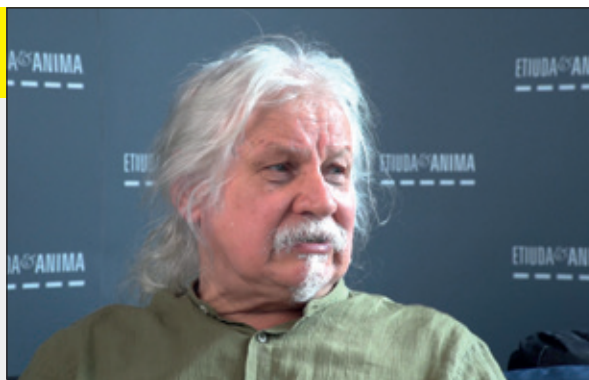
Notacja Krzysztof Kiwerski

Notations Krzysztof Kiwerski

18 listopada (czwartek), 12.00 • 18th November (Thursday), 12 p.m.
VOD

KRZYSZTOF KIWERSKI O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE / KRZYSZTOF KIWERSKI ABOUT THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW

Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 45'05"



Krzysztof Kiwerski – urodzony w 1948 r. w Poznaniu, absolwent Wydziału Malarstwa i Grafiki ASP w Krakowie, gdzie studiował także w Pracowni Rysunku Filmowego. Jako pracownik ASP prowadził zajęcia w PRF, później zaś kierował Pracownią Grafiki, Animacji Komputerowej i Multimediów. Od 1974 r. związany ze Studiem Filmów Animowanych w Krakowie. Autor licznych filmów animowanych dla dzieci i dorosłych, uprawia także malarstwo i grafikę.

Krzysztof Kiwerski – born in 1948 in Poznań, he is a graduate of the Faculty of Painting and Graphics at the Academy of Fine Arts in Krakow, where he also studied at the Film Drawing Workshop. As an employee of the Academy of Fine Arts, he conducted classes at the Film Drawing Workshop and later chaired the Graphics, Computer Animation, and Multimedia Workshop. Starting from 1974, he has been collaborating with the Animated Film Studio in Krakow. He is the author of numerous animated films for children and adults, and he also paints and creates graphics.

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



**Notacja
Longin Szmyd****Notations
Longin Szmyd**20 listopada (sobota), 12.00 • 20th November (Saturday), 12 p.m.
VOD**LONGIN SZMYD O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH
W KRAKOWIE / LONGIN SZMYD ABOUT THE ANIMATED
FILM STUDIO IN KRAKOW**Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 55'19"

Longin Szmyd – urodzony w 1955 r. w Bytomiu, absolwent Wydziału Grafiki ASP w Krakowie, gdzie studiował w Pracowni Rysunku Filmowego. Studiował także animację w PWSFTviT w Łodzi. Uprawia grafikę, rysunek, malarstwo i film animowany. Z krakowskim Studiem Filmów Animowanych związany był od 1982 r. Od początku lat 90. prowadzi własne studio producenckie pod nazwą Longin Studio. Autor kilkudziesięciu filmów animowanych, wielokrotnie nagradzany na zagranicznych i krajowych festiwalach filmowych (m.in. OFAFA w Krakowie).

Longin Szmyd – born in 1955 in Bytom. He is a graduate of the Faculty of Graphics at the Academy of Fine Arts in Krakow, where he studied at the Film Drawing Workshop, too. He also studied animation at the Lodz Film School. He works in the field of graphics, drawing, painting, and animated film. He has been collaborating with the Animated Film Studio in Krakow since 1982. Starting from the beginning of the 1990s, he has been running his own production studio called Longin Studio. He is the author of several dozen animated films which have been repeatedly awarded at numerous foreign and domestic film festivals (including OFAFA in Krakow).

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



Notacja
Aleksander (Olo) Sroczyński

Notations
Aleksander (Olo) Sroczyński

19 listopada (piątek), 13.00 • 19th November (Friday), 1 p.m.
VOD

**ALEKSANDER (OLO) SROCZYŃSKI O STUDIO FILMÓW
ANIMOWANYCH W KRAKOWIE /
ALEKSANDER (OLO) SROCZYŃSKI ON THE ANIMATED FILM
STUDIO IN KRAKOW**

Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 48'38"



Olo Sroczyński – urodzony w 1953 r. w Poznaniu, ukończył Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie, gdzie studiował na Wydziale Grafiki w Pracowni Filmu Animowanego. Studiował także animację w PWSFTviT w Łodzi. W latach 80. związany ze Studium Filmów Animowanych w Krakowie. Pod koniec dekady wyjechał do USA, gdzie od 1986 r. mieszka i pracuje. Autor odnoszących sukces autotematycznych autorskich filmów animowanych, uprawia także ilustrację książkową, rysunek prasowy, prowadzi działalność w zakresie projektowania wizualnego. Obok Juliana Antonisza najbarwniejsza postać w wieloletniej historii krakowskiego Studia Filmów Animowanych.

Olo Sroczyński – born in 1953 in Poznań. He graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, where he studied at the Faculty of Graphics and the Animated Film Workshop. He also studied animation at the Lodz Film School. In the 1980s, he collaborated with the Animated Film Studio in Krakow. At the end of the decade, he left for the USA, where he has been living and working since 1986. He is an author of successful self-referential original animated films, as well as book illustrations and drawings for newspapers and magazines. He is also active in the field of visual design. He is regarded as the most colourful figure in the long history of the Animated Film Studio in Krakow.

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



Notacja
Sabina Antoniszczak**Notations**
Sabina Antoniszczak17 listopada (środa), 12.00 • 17th November (Wednesday) , 12 p.m.
VOD**SABINA ANTONISZCZAK O RYSZARDZIE ANTONISZCZAKU
I O STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE /
SABINA ANTONISZCZAK ABOUT RYSZARD ANTONISZCZAK
AND THE ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW**Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 87'44"

Bohaterem notacji miał być Ryszard Antoniszczak, urodzony w 1947 r. w Nowym Sączu młodszy brat Juliana Józefa Antonisza, plastyk, twórca animacji, autor książek. Niestety zmarł w momencie przygotowań do nagrania, dlatego też opowiada o nim Sabina Antoniszczak, córka Juliana Antonisza.

Ryszard Antoniszczak ukończył Wydział Malarstwa i Grafiki ASP w Krakowie, uczył się także w Pracowni Rysunku Filmowego ASP. Od 1974 r. związany był ze Studiem Filmów Animowanych. Zasłynął debiutanckim filmem *Żegnaj paro* (1974), nawiązującym do słynnej *Żółtej łodzi podwodnej*. Od 1981 r. mieszkał w Szwecji i w Hiszpanii, prowadząc firmę Antonius Animation. Adresatem jego filmów i książek są przede wszystkim dzieci. Realizacja notacji ma na celu zachowanie w formie audiowizualnej wspomnień o obydwu braciach i ich związkach ze Studiem Filmów Animowanych w Krakowie.

The notation is devoted to Ryszard Antoniszczak, who was born in 1947 in Nowy Sącz, as a younger brother of Julian Józef Antonisz, a visual artist, animator and author of books. Unfortunately, he died soon before the recording of the material started, which is why it is Sabina Antoniszczak, the daughter of Julian Antonisz, who tells about him.

He graduated from the Faculty of Painting and Graphics at the Academy of Fine Arts in Krakow, and he also studied in the Film Drawing Workshop there. Starting from 1974, he collaborated with the Animated Film Studio. He became well-known for his debut film *Farewell to Steam* (1974), referring to the famous *Yellow Submarine*. Since 1981 he has been living in Sweden and Spain and running the Antonius Animation company. His films and books are addressed primarily to children. The notation whose protagonist is Ryszard Antoniszczak aims to preserve the memories of the artist and his relationship with the Animated Film Studio in Krakow in an audiovisual form.

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



Notacja

Elżbieta Zechenter-Spławińska

Notations

Elżbieta Zechenter-Spławińska

19 listopada (piątek), 12.00 • 19th November (Friday), 12 p.m.
VOD

**ELŻBIETA ZECHENTER-SPLAWIŃSKA O STUDIO FILMÓW
ANIMOWANYCH W KRAKOWIE /
ELŻBIETA ZECHENTER-SPLAWIŃSKA ABOUT THE ANIMATED
FILM STUDIO IN KRAKOW**

Prod.: Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej
i Audiowizualnej Etiuda&Anima, Polska/Poland 2021, 41'10"



Elżbieta Zechenter-Spławińska – poetka, tłumaczka, prozaik; urodziła się w 1935 r. w Krakowie. Córka poety, publicysty i satyryka Witolda Zechentera (wnuczka Edmunda Zechentera, nowelisty i dziennikarza). Ukończyła polonistykę na Uniwersytecie Jagiellońskim. W latach 1978-1987 była kierownikiem literackim Studia Filmów Animowanych w Krakowie. Od 1990 r. prowadzi zajęcia warsztatowe z grupą literacką „Sylaba” w Ośrodku Kultury im. C.K. Norwida, a od 1995 r. Koło Literackie w Centrum Młodzieży im. dr. H. Jordana w Krakowie. Odznaczona Brązowym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” oraz odznaką Honoris Gratia w uznaniu zasług dla Krakowa i jego mieszkańców.

She is a poet, translator, and prose writer; born on July 17, 1935, in Krakow. She is a daughter of a poet, journalist, and satirist Witold Zechenter (and a granddaughter of Edmund Zechenter, a novelist and journalist). She graduated from Polish studies at the Jagiellonian University. In the years 1978-1987, she was the literary director of the Animated Film Studio in Krakow. Since 1990, she has been conducting workshops with the literary group “Sylaba” at the Cyprian Kamil Norwid Cultural Center and starting from 1995, she has been running the Literary Club at the Dr. Henryk Jordan Youth Center in Krakow. Decorated with the Bronze Medal for Merit to Culture – Gloria Artis and the Honoris Gratia badge in recognition of her services to Krakow and its inhabitants.

Notacja powstała w ramach programu
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA
realizowanego przez
Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ w Nowym Sączu
i finansowanego z budżetu
Województwa Małopolskiego



Rodzina Antoniszczaków

The Antoniszczak Family

Rodzina Antoniszczaków – tak nazwaliśmy wyodrębniony punkt programu prezentujący twórczość filmową i osoby dwóch nieżyjących braci, Juliana i niedawno zmarłego Ryszarda. Nie byli jak bracia Quay bliźniakami, byli jednak przy pewnych różnicach osobowości podobnie kreatywnymi, artystami wszechstronnymi, działającymi na wielu twórczych polach z animacją na czele. Obydwaj przeszli też podobną drogę artystyczną, od studiów w zakresie animacji na krakowskiej Akademii Sztuk Pięknych, poprzez pracę w Studiu Filmów Animowanych, do działań twórczych w różnych dziedzinach aktywności. Późniejsze losy rozdzieliły braci, jeden został w Polsce, drugi wyjechał do Szwecji.

Julian (ur. w 1941 r., zm. w 1987 r.), nazywany przez córki Julkiem, był znany przede wszystkim jako realizator filmów animowanych (debiutował w 1967 r. filmem *Fobia*), w większości przypadków kręconych tzw. metodą non-camerową, czyli bezpośrednio na taśmie filmowej. Był też kompozytorem, wynalazcą, eksperymentatorem, konstruował techniczne urządzenia, interesował się fizyką. Generalnie rzecz ujmując, we wszystkim co robił, z filmami animowanymi na czele, swoją działalnością komentował rzeczywistość, którą dzisiaj nazywamy rzeczywistością realnego socjalizmu. Miał też absurdałne poczucie humoru i może właśnie dlatego, że rzeczywistość PRL-u dostarczała mu nieustannie impulsu do nieograniczonej, przewrotnej kreatywności, to on został w Polsce. Mimo wielu środowiskowych różnic właśnie jego zalicza się do polskiej szkoły animacji, jego filmy triumfowały na wielu międzynarodowych festiwalach.

Młodszy brat Ryszard (ur. 1947 r., zm. w 2021 r.) pozostawał niewątpliwie pod wpływem starszego Juliana, poszedł w jego ślady i wkrótce stał się znany twórcą filmów animowanych, również przepełnionych humorem, ale wpisujących się w nurt ówczesnej plastyki i animacji – nie przypadkowo jego debiutancki film *Żegnaj paro* porównywano do sławnej *Żółtej łodzi podwodnej* George'a Dunninga. Po odniesieniu sukcesów realizowanymi w Polsce filmami animowanymi, adresowanymi nie tylko do widzów dorosłych, wyemigrował do Szwecji, gdzie kontynuował karierę filmową jako Richard A. Antonius. Był artystą wszechstronnym, uprawiał malarstwo i grafikę, sztukę przedstawiającą i konceptualną. Wypowiadał się w stylu, który nazwał CREO+ART. Stworzył filozoficzną i artystyczną wizję Wszechświata i mechaniki cyklicznych światów. Jako entuzjasta języków sztucznych stworzył też język Atlango, nad którym pracował ponad 50 lat. Olbrzymią część swojego życia poświęcił literaturze, pisząc sztuki teatralne, powieści dla dorosłych, młodzieży i dla dzieci (*Czas Beboka* i *Omnium*). Miał duże, chociaż inne niż starszy brat poczucie humoru. Jego oddanie sztuce było zawsze stuprocentowe, a najpiękniejszym słowem świata było dla niego słowo „ateljé”



The Antoniszczak Family – this is how we called the selected part of the programme presenting the film output and profiles of two late brothers: Julian and Ryszard (the latter passed away only recently). Unlike the Quay Brothers, they were not twins; however, despite several personality differences, they were just as creative and versatile artists, active in numerous artistic fields, especially animation. They both took similar artistic routes, starting with their studies in animation at the Academy of Fine Arts in Krakow, to work at the Animated Film Studio, to artistic activities in various fields. Their later life separated them – one stayed in Poland, whereas the other one left for Sweden.

Julian (born in 1941, died in 1987), called Julek by his daughters, was mainly known as creator of animated films (he had his debut in 1967 with the film *Phobia/Fobia*), in majority of cases made with the so-called non-camera technique, which means directly on the film tape. He was also a composer, an inventor, experimenter, he devised equipment and was interested in physics. Generally, in whatever he was doing, especially his animated films, he was commenting on the reality, which we today call the reality of real socialism. He also had an absurd sense of humour, and maybe because the reality of the PRL (Polish People's Republic) constantly provided him with impulses to unlimited, perverse creativity, he was the one who stayed in Poland. Despite numerous differences, it is he who belongs to the Polish school of animation and his films were awarded at many international festivals.



The younger brother, Ryszard (born in 1947, died in 2021), was unquestionably influenced by his older brother Julian and followed in his footsteps to soon become a well-known producer of animated films, also rich in humour, but in line with the contemporary visual arts and animation – not accidentally his film debut *Farewell Steam/Żegnaj Paro* used to be compared to the famous *Yellow Submarine/Żółta Łódź Podwodna* by George Dunning. Having succeeded with his animations made in Poland and addressed

not only to adult viewers, he emigrated to Sweden, where he continued his filmmaking career as Richard A. Antonius. He was a versatile artist, who produced paintings and prints as well as representational and conceptual art. He used to express himself in the style he called CREO+ART. He created a philosophical and artistic vision of the Universe and of the mechanics of cyclic worlds. Being enthusiastic about artificial languages, he created the Atlango language, which he was developing for 50 years. Bulk of his life was devoted to literature as he wrote plays and novels for adults, teenagers, and children (*Czas Beboka* and *Omnium*). He had a great sense of humour, yet different from his older brother's. His devotion to art was always complete, and for him the most beautiful word in the world was "ateljé".

**Julian Antonisz we wspomnieniach córki
Sabiny Antoniszczak:**

**Julian Antonisz in the memories of his daughter
Sabina Antoniszczak:**

„Do ojca nigdy nie mówiłam «tato». Było oczywiste, że skoro mama mówi do niego «Julek», to obie z siostrą też powinnyśmy go nazywać po imieniu. Kiedy w szkole powiedziałam coś o Julku, nauczycielka zwróciła mi uwagę, że tak nie można nazywać własnego ojca, że gdyby to usłyszał, na pewno by się obraził. Moje tłumaczenia niewiele pomogły, nauczycielka niby ze zrozumieniem pokiwała głową, ale czułam, że coś jest nie tak. To był pierwszy sygnał, że jeszcze wiele wysiłku będę musiała włożyć w przekonywanie różnych osób, że moja rodzina jest zupełnie normalna...

Przed szkolnymi występami w strojach ludowych wychowawczyni chciała mi poprawić wianek. – Dziecko drogie, co ty tu masz w tych włosach!? Kto ci to zrobił? – wykrzyknęła przerażona, wypatując mi z włosów spinacz biurowy. Znow musiałam tłumaczyć, że przecież mama nie miała spinek, a jakoś trzeba było ten wianek przypiąć, że Julek próbował mi go przymocować gumką recepturką wyciętą z dętki rowerowej, ale na szczęście mama znalazła spinacze...”

„Wszystkie tworzone przez niego dziwaczne przedmioty, choć sprawiały wrażenie artystycznych obiektów czy instalacji, miały konkretne zastosowanie. «Chropawa» estetyka filmów nie była jakąś stylizacją, wynikała z użycia takiej, a nie innej techniki. Co nie znaczy, że powstawała przypadkiem, mimochodem – taki był styl Julka, jakaś «chropowatość» była we wszystkim, co tworzył: w maszynach, obrazach, filmach. Nie tylko w sferze wizualnej, ale także w muzyce (w niektórych filmach rozpoznaję chrapliwy dźwięk naszego rozstrojonego pianina) i komentarzach do filmów.”

“I never addressed my father “dad”. It was obvious that since our mother used to call him “Julek”, my sister and I should do the same. Once at school, when I said something about Julek, my teacher said that I couldn’t call my father by his first name and that if he had heard me, he would most certainly have felt offended. My explanations did not help much – the teacher nodded understandingly, but I felt something was not right. This was the first signal that I would need to put a lot of effort into convincing different people that my family is completely normal...

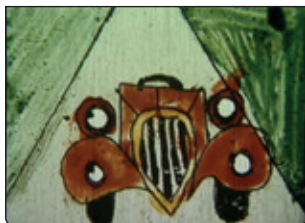
Right before a performance in folk costumes, my class teacher wanted to adjust my flower crown. – My dear child, what is it that you have here in your hair!? Who did this? – she shouted in panic, disentangling a paper clip from my hair. Again, I had to explain that my mum hadn’t had any hairpins and had to somehow fix the flower crown, and that Julek had tried to fix it with a rubber band cut out from a bike tube, but luckily mum found the paper clips...”

“All bizarre objects he created, despite making the impression of being artistic objects or installations, had specific applications. The “rough” aesthetic of his films was no stylization, it resulted from the use of a specific technique. Which does not mean that it was made accidentally, carelessly – this was Julek’s style, this “roughness” was in everything he made: in the machinery, paintings, films. Not only in the visual sphere, but also in music (in some films I recognize the harsh sound of our out of tune piano) and film commentaries”.

17 listopada (środa), 21.30 • 17th November (Wednesday), 9.30 p.m.
VOD

Julian Antonisz – retrospektywa

Julian Antonisz – a retrospective



FOBIA / PHOBIA

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Eugeniusz Rudnik, prod.: Studio Miniatur Filmowych (oddział w Krakowie/branch in Krakow), Polska/Poland 1967, 10'

Groteskowa relacja malarza z jego wycieczki w plener.

A painter’s grotesque account of his countryside excursion.



W SZPONACH SEXU / IN THE GRIPS OF SEX

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Eugeniusz Rudnik, prod.: Studio Miniatur Filmowych (oddział w Krakowie/branch in Krakow), Polska/Poland 1969, 9'

W odpowiedzi na ogłoszenie młodej kobiety: mam mieszkanie, szukam mężczyzny, którego pokocham na kolorowo, zgłasza się wielu kandydatów...

Many candidates respond to a young woman’s advertisement: I have an apartment, I’m looking for a man I will colourfully love ...

STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE PO LATACH ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW AFTER YEARS



JAK TO SIĘ DZIEJE, PYTA AGNISIA, ŻE NA EKRANIE WIDZIMY MISIA / HOW IS IT, ASKS AGNISIA, THAT WE SEE A TEDDY BEAR ON THE SCREEN

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, zdj./ph.: Jan Tkaczyk, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (oddział w Krakowie/branch in Krakow), Polska/Poland 1970, 6'30"

Zabawny wykład poświęcony technicznym zasadom działania telewizji oraz procesowi powstawania widowiska telewizyjnego.

An amusing lecture devoted to the technical principles of television and to the process of making a TV show.



JAK DZIAŁA JAMNICZEK / HOW DOES A SAUSAGE DOG WORK

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, zdj./ph.: Jan Tkaczyk, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Warszawa), Polska/Poland 1971, 8'

Wesoły wykład na temat budowy i działania psa jamnika, udowadniający wyższość żywych istot nad najbardziej skomplikowanymi mechanizmami.

An amusing lecture on how a sausage dog is built and acts, proving the superiority of living things over the most complex mechanisms.



FILM O SZTUCE... (BIUROWEJ) / (OFFICE) ART MOVIE

Reż./dir.: Julian Józef Antonisz, zdj./ph.: Jan Tkaczyk, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (oddział w Krakowie/branch in Krakow), Polska/Poland 1975, 10'

Groteska ukazująca w karykaturalnych przejawach wynaturzenia działalności biurowej.

A grotesque depicting in caricatured exaggeration the degeneration of office work.

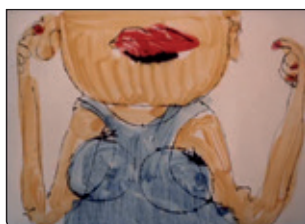


DZIADOWSKI BLUES NON CAMERA CZYLI NOGAMI DO PRZODU / A BEGGAR'S BLUES NON CAMERA OR THE BUCKET KICKED

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1978, 7'

Do dziadowskiej ballady śpiewanej poza kadrem przewijają się obrazy świata: człowiek pije gałąź, na której siedzi; świeci słońce; lecą bomby... Dziwny jest ten świat i zupełnie niezrozumiały. Bluesowa ballada pijanego dziadka znakomicie komentuje płaczące się obrazy tego naszego paranoicznego świata.

Images of the world roll out accompanied by a beggar's ballad sang outside the camera frame: a man is sawing the branch he is sitting on; the sun is shining; bombs are flying... Strange is this world and completely incomprehensible. A blues ballad of a drunken old man makes perfect commentary on the tangling images of this paranoid world of ours.



CO WIDZIMY PO ZAMKNIĘCIU OCZU I ZATKANIU SOBIE USZU / WHAT WE CAN SEE WITH OUR EYES AND EARS SHUT

Film non camera, sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1978, 5'30"

Kolejny film malowany na taśmie. Jedna wybrana chwila dnia bohaterki.

Another movie painted on the film. A selected moment from the protagonist's day.

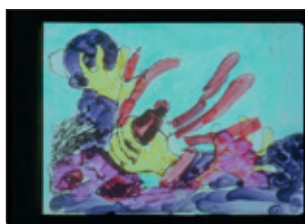


OSTRY FILM ZAANGAŻOWANY / SHARP INVOLVED FILM

Non camera, sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1979, 7'

Film rysowany i malowany na taśmie filmowej, przedstawiający zabawną opowieść o upadku życia kulturalnego z powodu... likwidacji starych kiosków ulicznych oklejanych plakatami, dzięki którym można było dowiedzieć się o terminach imprez kulturalnych...

Film drew and painted onto film tape, presenting a funny story about the fall of cultural life due to... closing old street newspaper stands covered with posters, thanks to which it was possible to learn about the dates of cultural events...



PAN TADEUSZ. KSIĘGA I. GOSPODARSTWO / PAN TADEUSZ. BOOK ONE. THE ESTATE

Sc., real.: Julian Józef Antonisz, muz./mus.: Julian Józef Antonisz, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1980, 10'

Noncamerowa adaptacja I Księgi *Pana Tadeusza* Adama Mickiewicza.

Non-camera adaptation of Book One of *Pan Tadeusz* by Adam Mickiewicz.

18 listopada (czwartek), 21.30 • 18th November (Thursday), 9.30 p.m.
VOD

Richard A. Antonius – retrospektywa

Richard A. Antonius – a retrospective

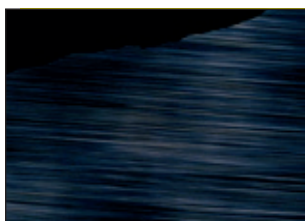


ŻEGNAJ PARO / FAREWELL TO STEAM

Sc., reż./dir.: Ryszard Antoniszczak, zdj./ph.: Mieczysław Poznański, muz./mus.: Zdrój Jana, prod.: Studio Miniatur Filmowych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1974, 10'

Film nawiązuje poetyką i plastyką do słynnej *Żółtej łodzi podwodnej*. Ballada o dziadku reżysera, który tak pokochał kolej, że rzucił rodzinny dom. Perypetie bohatera komentuje zabawna piosenka krakowskiego zespołu Zdrój Jana, którego reżyser był współzałożycielem.

The film's poetics and visual style refers to the famous *Yellow Submarine*. It's a ballad about the director's grandfather who loved the railway so much that he left his family home behind. The protagonist's adventures are commented on by a funny song by the Krakow band Zdrój Jana, co-founded by the director himself.



FANTOMOBIL

Sc., reż./dir.: Ryszard Antoniszczak, zdj./ph.: Marek Plata, muz./mus.: Marek Wilczyński, Jacek Ukleja, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków), Polska/Poland 1976, 11'

Satyra na konsumpcyjną postawę życiową.

A satire on consumerist lifestyle.

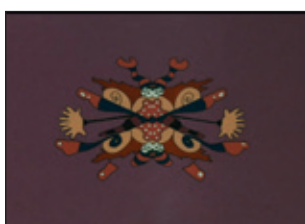


JAK ZBRZYDŁO POWIDŁO / HOW THE PLUM SPREAD BECAME UGLIER

Sc., reż./dir.: Ryszard Antoniszczak, zdj./ph.: Marek Plata, muz./mus.: Marek Wilczyński, Zdrój Jana (wyk./perf.), prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków), Polska/Poland 1977, 4'

Żartobliwa historia o dwóch przyjaciółach: Dżemie i Powidło. Powidło opowiada Dżemowi o swojej niegdyś wielkiej miłości do Konfitury, po której została mu tylko... pleśń.

A humorous story about two friends: Dżem (Jam) and Powidło (Plum Spread). Powidło tells Dżem about his former great love for Konfitura (Marmalade), after which he was left with nothing but ... mold.



KALEJDOSKOP MIKI MOLA / MIKI MOL'S KALEIDOSCOPE

Sc., reż./dir.: Ryszard Antoniszczak, zdj./ph.: Jerzy Kumala, muz./mus.: Marek Wilczyński, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków), Polska/Poland 1978, 10'

Dalszy ciąg biografii i część serii o MOlu Książkowym z filmu *Miki Mol* (1975). W 1985 r. reżyser napisał także książkę o tym sympatycznym bohaterze. Jest również długometrażowy film – *Miki Mol i straszne płaszczdło* (1995) współreżyserowany z Krzysztofem Kiwerskim.

A continuation of the biography and a part of the *Miki Mol* series (1975) about MOL, the bookworm. In 1985, the director also wrote a book about this nice fellow. There is also a full-length film – *Miki Mol and the Scary Cloak* (1995), co-directed with Krzysztof Kiwerski.



SEXI LOLA AUTOMATIK

Sc., reż./dir.: Ryszard Antoniszczak, zdj./ph.: Krzysztof Stawowczyk, muz./mus.: Marek Wilczyński, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków), Polska/Poland 1978, 6'

Żart filmowy o skomplikowanej aparaturze, która służy do wykreowania automatycznej striptizerki.

An animated film joke about complicated equipment used to create an automatic stripper.



JORDENS RÖST/GŁOS ZIEMI / THE VOICE OF THE EARTH

Sc., reż./dir.: Richard A. Antonius, kamera/camera: Tomasz Wolf, muz./mus.: Marek Wilczyński, prod.: Antonius Animation, Richard Antonius, Szwecja/Sweden 1990, 9'30"

Strach spowodowany nadmierną eksploatacją Ziemi i zanieczyszczeniem środowiska naturalnego.

Fear caused by excessive exploitation of the Earth and pollution of the natural environment.

STUDIO FILMÓW ANIMOWANYCH W KRAKOWIE PO LATACH ANIMATED FILM STUDIO IN KRAKOW AFTER YEARS



PIANO CONCERTO

Sc., reż./dir.: Richard A. Antonius, muz./mus.: Adagio Assai / Piano Concerto G-Major, Maurice Ravel, wyk./perf.: Orkiestra Symfoniczna w Malmö; Malmö Symphony Orchestra, prod.: Antonius Animation, Szwecja/Sweden 2000, 10'18"

„Jest taki przepiękny utwór skomponowany przez Maurice'a Ravela, który przywołał niegdyś pewne moje wspomnienia i obrazy. Musiałem wtedy zrobić... film. Nazwałem go PIANO CONCERTO...”

“There is this beautiful piece composed by Maurice Ravel that once brought back some of my memories and images. It made me make ... a film. I called it PIANO CONCERTO ...”

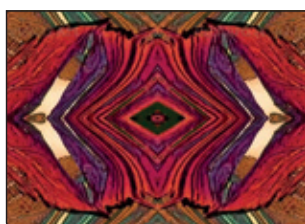


THE SEA IS A BUTTERFLY / MORZE JEST MOTYLEM

Real.: Richard A. Antonius, muz./music: Enrique Granados Valses Poeticos No. 3: „Vals Lento”, wyk./perf.: Piotr A. Walewski, Szwecja, Hiszpania/Sweden, Spain 2015, 4'27"

Impresja malarsko-muzyczna inspirowana plażą w San Pedro de Alcantara w Hiszpanii, wykonana techniką, którą artysta nazywał Fluovision.

A painting and music impression inspired by the beach in San Pedro de Alcantara in Spain made with a technique that the artist himself called Fluovision.

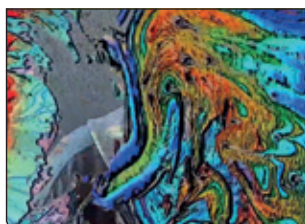


FLUOVISIONART

Real.: Richard A. Antonius, muz./music: Chopin, Mazurek/Mazurka a-moll Op. 68 No.2; Preludium/Prelude Op.28, No. 15 „Raindrop”/”Deszczowe”; muz./music: Enrique Granados Valses Poeticos No. 3: „Vals Lento”, wyk./perf.: Piotr A. Walewski, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2015, 3'08"

Zmontowane na nowo trzy fragmenty filmów animowanych artysty do muzyki poważnej. Wśród nich mazurki Chopina.

The re-edited three fragments of the artist's animated films to classical music including Chopin's mazurkas.

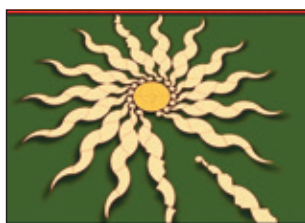


RAAPAINTSFLUOVISION

Real.: Richard A. Antonius, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2017, 1'48"

Artystyczne zabawy reżysera, z których uderzają chęć poszukiwań i poczucie humoru.

The director's having fun with his art, showing his sense of humour and readiness to explore.

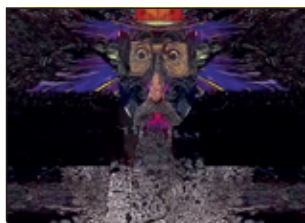


THE ANTONIUS CODE CREOART

Real.: Richard A. Antonius, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2018, 1'49"

Creo Art artysty. Film nie został udźwiękowiony.

The artist's Creo Art. The film with no sound track.

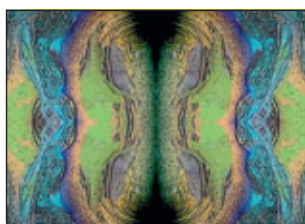


RAANTONIUS GENERATOR

Real.: Richard A. Antonius, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2018, 2'50"

Richard A. Antonius wkłada na głowę robiony domowym sposobem Generator Artystycznej Wyobraźni. Zaczyna się...

Richard A. Antonius puts on his head the homemade Generator of Artistic Imagination. There it goes...

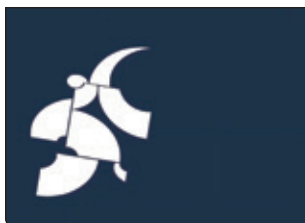


FLUOVISIONART

Real.: Richard A. Antonius, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2019, 6'53"

Pięć etiud – impresji malarsko-muzycznych – wykonanych techniką plastyczną, którą artysta nazywał Fluovision.

Five etudes – painting and music impressions made with a technique that the the artist called Fluovision.



THE ANTONIUS CODE A NEW INSIGHT INTO THE CYCLIC UNIVERSE THEORY

Real.: Richard A. Antonius, Szwecja, Hiszpania/ Sweden, Spain 2019, 5'14"

Nowy wgląd w Teorię Cyklicznego Wszechświata.

A new insight into the Cyclic Universe Theory.

Olo Sroczyński – *Tu i tam* – retrospektywa

Olo Sroczyński – *Here and There* – a retrospective

Olo – Alexander Sroczyński – ukończył Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie na Wydziale Grafiki jako reżyser filmów animowanych oraz Szkołę Filmową w Łodzi. Podczas pobytu w Krakowie pracował w Studio Filmów Animowanych. W 1985 r. został zaproszony na stypendium filmowe do Rzymu.

Olo posiada w swoim dorobku ponad siedemdziesiąt filmów animowanych, wiele książek dla dzieci, okładek płytowych, reklam i plakatów. Przy realizacji filmów stosuje niekonwencjonalne metody własnej techniki animacyjnej. Jego filmy zdobyły nagrody i uznanie na wielu festiwalach polskich i zagranicznych.

W latach 1986-2006 artysta mieszkał w Nowym Jorku i współpracował z Curious Pictures, Cartoon Network, Nickelodeon i HBO. Jego grafiki o różnorodnej tematyce były publikowane w wielu czasopiśmie, m.in. takich jak: „Karuzela”, „Szpilki”, „Lui”, „Hara Kiri”, „New York Times”, „Connoisseur”, „European Travel” oraz „Manhattan Spirit”. Wykonał ilustracje do książki słynnej aktorki Whoopi Goldberg – *Whoopi's Big Book of Manners*, za co projekt ten został nagrodzony.

Od 2007 r. mieszka w stanie Connecticut i zajmuje się głównie produkcją filmową. Wraz ze swoją siostrą Gemmą założył wydawnictwo książek i filmów dla dzieci Dolce Luna Tales. Pod adresem internetowym dolcelunatales.com można obejrzeć ich wspólne projekty w formie video, do których Olo tworzy ilustracje i animacje, a Gemma pisze teksty, komponuje i wykonuje muzykę. Obecnie pracują razem nad realizacją długometrażowego filmu dla dorosłych *All You Need Is a Trip* o zespole The Beatles. Trailer tego projektu dostępny jest na stronie internetowej wydawnictwa.



Olo – Alexander Sroczyński – graduated from the Faculty of Graphics of the Academy of Fine Arts in Krakow as a director of animated films and the Lodz Film School. During his stay in Krakow, he worked at the Animated Film Studio. In 1985, he was invited to a film scholarship to Rome.

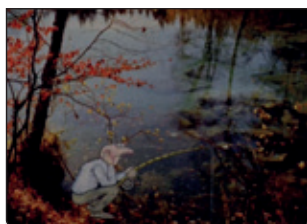
Olo has made over seventy animated films, illustrations for numerous books for children, CD covers, advertisements and posters. When making his films, he uses unconventional methods of his own animation

technique. His films have won awards and recognition at many festivals in Poland and abroad.

In 1986-2006, the artist lived in New York and collaborated with Curious Pictures, Cartoon Network, Nickelodeon and HBO. His graphics on various topics have been published in many magazines, including: „Karuzela”, „Szpilki”, „Lui”, „Hara Kiri”, „New York Times”, „Connoisseur”, „European Travel” and „Manhattan Spirit”. He made illustrations for the book of the famous actress Whoopi Goldberg – *Whoopi's Big Book of Manners*, for which the book was awarded.

Olo Sroczyński has been living in Connecticut since 2007 and is mainly involved in film production. Together with his sister Gemma, he founded the publishing house of books and films for children called Dolce Luna Tales. Their joint projects in the form of videos, for which Olo creates illustrations and animations, and Gemma writes texts, as well as composes and performs music, can be watched at www.dolcelunatales.com. They are currently working together on the production of a feature film for adults titled *All You Need Is a Trip* about The Beatles. The trailer for this project is available on the publishing house's website.

19 listopada (piątek), 14.00 • 19th November (Friday), 2 p.m.
VOD



POŁÓW / FISHING

Sc.: Aleksander Sroczyński, reż./dir.: Aleksander Sroczyński, zdj./ph.: Tomasz Wolf, muz./mus.: Krzysztof Suchodolski, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1982, 1'09"

Nad wodą siedzi mężczyzna z zarzuconą wędką i czeka. Wkrótce pojawia się ogromna ryba, ona również liczy na... udany połów.

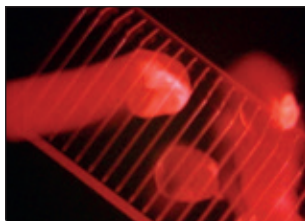
A man is sitting by the water with a fishing rod, waiting. Soon a huge fish appears, and it also counts on ... a successful catch.



VICE VERSA

Sc.: Aleksander Sroczyński, reż./dir.: Aleksander Sroczyński, zdj./ph.: Marek Norek, muz./mus.: Krzysztof Suchodolski, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1983, 1'49"

Filmowy żart obsceniczny, zrealizowany w konwencji turpistycznej, obrazujący związki między człowiekiem i naturą. An obscene film joke, made in a turpistic convention, showing the relationship between man and nature.

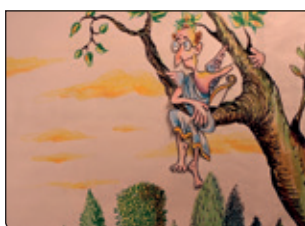


WITH A LIGHT / ZE ŚWIATŁEM

Real.: Aleksander Sroczyński, Janusz Paszek, zdj./ph.: Janusz Paszek, muz./mus.: Marek Wilczyński, prod.: Studio Filmów Animowanych (Kraków/Krakow), Polska/Poland 1986, 9'21"

Rodzaj zabawy ze światłem, barwami i dźwiękiem. Realizatorzy określają swój film jako pastisz amerykańskiego undergroundu lat sześćdziesiątych.

A kind of play with light, color and sound. The producers describe their film as a pastiche of the American underground of the 1960s.

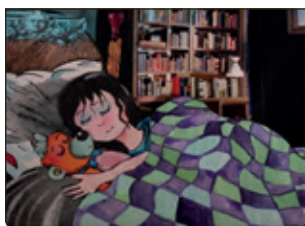


MY PERSONAL CUPID / MÓJ OSOBIŚTY KUPIDYN

Sc., anim.: Aleksander Sroczyński; real.: Aleksander Sroczyński, muz./mus.: Gemma, prod.: Dolce Luna Tales LLC, USA 2018/2019, 6'18"

Niekonwencjonalny Kupidyn i jego frywolne akcje są zaskakujące. Film dedykowany publiczności, z pikantnym poczuciem humoru oraz fantazją.

The unconventional Cupid and his frivolous actions are surprising. A film dedicated to the audience, with a spicy sense of humor and fantasy.



HALLOWEEN TEDDY BEAR / HALLOWEENOWY MIŚ

Sc.: Aleksander Sroczyński; real.: Aleksander Sroczyński, muz./mus.: Gemma, prod.: Moon Secret Books USA 2019, 5'45"

Mała dziewczynka podczas spaceru znajduje w parku pluszowego misia, który okazał się nawiedzony. Historia zamienia się w wesołą makabreskę...

While walking in the park, a little girl finds a teddy bear that turned out to be haunted. The story turns into a merry macabre ...



TODAY IS YOUR BIRTHDAY / URODZINY

Sc.: Gemma, Aleksander Sroczyński; real.: Aleksander Sroczyński, muz./mus.: Gemma, prod.: Moon Secret Books, USA 2020, 5' 20"

Historia małej rozpieszczonej trzylatki, która w dniu swych urodzin zostawia po kątach całą rodzinę. Wszelkie kaprysy uchodzą jej płazem.

The story of a little spoiled three-year-old who shoves her whole family around on her birthday. She gets away with all her whims.



PRIDE OF THE MASK / MASKA I DUMA

Sc., real.: Aleksander Sroczyński, muz./mus.: Gemma, prod.: MSB Ilc, USA 2020, 1'00"

Fraszka na temat obecnej sytuacji COVID-19.

An epigram on the present situation related to COVID-19.

IMPREZY
TOWARZYSZĄCE

ACCOMPANYING
EVENTS

ATHANOR – PIEC ALCHEMICZNY reż. Jan Daňhel, Adam Ol'ha

ATHANOR – ALCHEMICAL FURNACE dir. Jan Daňhel, Adam Ol'ha

20 listopada (sobota), 14.00 • 20th November (Saturday), 2 p.m.
VOD

ATHANOR – ALCHEMICKÁ PEC / ATHANOR – ALCHEMICAL FURNACE / ATHANOR – PIEC ALCHEMICZNY

Reż./dir.: Jan Daňhel, Adam Ol'ha, performers: Jan Švankmajer, Eva Švankmajerová, Jaromír Kallista, Pavla Kallistová, Tomáš Kalous, Miloš Chlustina, Kamila Magálová, prod.: Jaromír Kallista, ATHANOR - Film Production Company Ltd., Czechy/Czech Republic 2020, 118' (Documentary feature/Film dokumentalny)



Piec Alchemiczny rozpoczyna się od scen ukazujących końcowe etapy produkcji ostatniego pełnometrażowego filmu Jana Švankmajera pt. *Owady*. Przygotowuje to grunt dla oryginalnego „paraszytniczego” dokumentu, który stanowi kronikę codziennej pracy Jana Švankmajera jako filmowca i artysty, a także firmy produkcyjnej Athanor – wyjątkowego producenta jego filmów i wystaw. Dokument ten jest portretem nie tylko Švankmajera – za pomocą języka filmu ożywia on też inną osobowość artystyczną, która jest nierozdzielnie związana z Švankmajerem, jego nieżyjącą już żonę Evę. Wraz z postacią producenta Jaromíra Kallisty jej energia buduje alchemiczną trójkę Athanoru. Film bada ich procesy twórcze i sztukę, i nie jest jedynie podsumowaniem ich minionych osiągnięć, lecz żyjącym, oryginalnym i zabawnym filmem sytuacyjnym. Pokazuje również, że filmy o znaczeniu międzynarodowym mogą być tworzone w sposób niezależny i że prawdziwe doświadczenie magicznego świata może pokonać nawet śmierć.

Alchemical Furnace opens with the final stages of production of Jan Švankmajer's last feature film *Insects*. This sets the stage for a creative “parasitic” documentary chronicling the daily activities of Jan Švankmajer as film-maker and creative artist, and the production company Athanor, the exclusive producer of his films and exhibitions. The documentary is not only a portrait of Švankmajer – through film language it brings to life another artistic personality inseparable from Švankmajer: his late wife, Eva. Together with producer Jaromír Kallista, her energy completes the alchemical trinity of Athanor. The film surveys their creative processes and art, and is not merely a summary of past achievements but a living, imaginative and playful situational film. It also shows that internationally relevant films can be made independently and that the authentic experience of the magical world can conquer even death.

Athanor – Piec Alchemiczny – Słowo od realizatorów

Po ukończeniu *Owadów*, prawdopodobnie ostatniego filmu Jana Švankmajera, nad którym obydwa pracowaliśmy – Adam Ol'ha jako autor zdjęć do dokumentu i Jan Daňhel jako montażysta – producent filmu Jaromír Kallista oraz reżyser i surrealista Jan Švankmajer zaproponowali nam zapisanie na taśmie filmowej procesów twórczych, które buzują w ich wytwórni filmowej. Wewnątrz *Athanoru* – alchemicznego pieca o dominację rywalizują trzy elementy. Trzeci z nich to zmarła 12 lat temu Eva Švankmajerová, której duch wciąż przenika wszystko, co wiąże się z działalnością wytwórni. Działają tu trzy pierwiastki – Rtęć, Siarka i Sól – które wszystko spajają, nie dopuszczając jednocześnie do wybuchu. Producent i surrealista – jak obaj mogą ze sobą pracować? Czy są naczyniami połączonymi? Czy obsesje, przewrażliwienie, wyobraźnię i podświadomość, tak nieuchwytne i zmienne z natury, można sprzedać? Czy można wycenić proces twórczy i go spieniężyć? Skąd bierze się twórczość,

Athanor – Alchemical Furnace – Note from authors

After finishing *Insects*, likely to be Jan Švankmajer's last film, and which both of us worked on – Adam Ol'ha as cinematographer of the documentary storyline and Jan Daňhel as editor – we were approached by the film's producer, Jaromír Kallista, and the director and Surrealist artist Jan Švankmajer, who proposed that we try to preserve on film the creative processes which ferment within their film company Athanor. Inside Athanor – the alchemical furnace – however, three principles vie for dominance. The third being Eva Švankmajerová, who passed away 12 years ago, yet continues to permeate everything around the company's activities. Three principles are at work – Quicksilver, Sulphur and Salt – which keep everything together while preventing it from exploding. Producer and Surrealist – how can the two work together? Are they connected vessels? Can obsessions, squeamishness, imagination and the unconscious, so fluid and process-based by nature, be marketed? Can

jakie jest jej źródło? Patrzyliśmy poniekąd z podziwem na słynną samotniczość i małowówność Jana Švankmajera, ponieważ wcześniej zdecydowanie odmówił autoprezentacji w jakiegokolwiek formie. Byliśmy zatem zaskoczeni, gdy dopuścił nas do jakże intymnych stref i głębi. Alchemia to nie jedynie kradzież, jest ona również zawsze intelektualną przemianą. Podczas gdy w alchemicznym piecu Athanorze dochodzi do oczyszczenia stopu, przemianie podczas tego procesu ulega również artysta alchemik. Widz może zobaczyć ową przemianę jedynie wtedy, gdy operator ją rejestrujący jest autentycznie obecny. Obserwowaliśmy ten proces pełni pokory, od początku wiedząc, że nasz film będzie musiał być „pełen wyobraźni”. Nie chcieliśmy jednak w żaden sposób naśladować stylu Švankmajera; zamiast tego zdecydowaliśmy się na obsesyjny raczej niż artystyczny model filmowania: organiczny, skojarzeniowy, alchemiczny. Odrzuciliśmy wszystkie pomysły i względy koncepcyjne. Po prostu „czekaliśmy” i dzięki temu byliśmy niezwykle szczęśliwi, że daliśmy się zwabić magicznemu światu i przygodzie grania w obsesyjnie „pasożytniczym” filmie.

Jan Daňhel i Adam Ol'ha

Jan Daňhel

Urodzony w 1971 roku w Pradze montażysta filmowy, fotograf, filmowiec i pedagog w FAMU (Praskiej Akademii Filmowej). Członek czeskich i słowackich grup surrealistycznych i założyciel społecznego stowarzyszenia Argentum Vivum. Za montaż *Czterech słońc* i *Dziury* był nominowany do nagrody Czeski Lew.

Adam Ol'ha

Urodzony w 1984 roku w Košicach. W 2011 roku ukończył studia na wydziale filmu dokumentalnego w praskiej FAMU. Jest również reżyserem filmów dokumentalnych powstałych dla czeskiej telewizji, cykli: *Premises*, *One Year with Fullbright*, *Czech Photo*, *Arsenal*. W 2014 roku brał udział w Berlinale Talents. Wystąpił jako wykładowca na kilku warsztatach filmowych w Birmie, Czechach i Polsce. Obecnie pracuje nad projektami dokumentalnymi i realizuje pełnometrażowy film o czeskim kompozytorze Peterze Kotíku.

JAN ŠVANKMAJER

Urodzony w 1934 roku w Pradze. Studia w Wyższej Szkole Sztuki Stosowanej w Pradze na wydziale scenografii teatralnej oraz w praskiej Akademii Sztuk Dramatycznych na wydziale lalkarskim (reżyseria i scenografia teatralna) w dużej mierze zdeterminowały jego rozwój artystyczny. Nie studiował filmu czy technologii filmowej – być może to również sprawiło, że Švankmajer nie był obciążony „sztuką filmową” z jej nadmiernym skupieniem na technice, a doprowadziło do depresyjnej otwartości. W teatrze Laterna Magika po raz pierwszy eksperymentował z niektórymi technikami filmowymi, na przykład efektami specjalnymi. Swoją pierwszy film zrealizował w 1964 roku w studiu filmowym Krátký w Pradze. Jednak twórcza różnorodność Jana Švankmajera wykracza poza ramy filmu. Artysta pozostaje aktywny na polu niezależnej ekspresji wizualnej, którą uprawia od końca lat pięćdziesiątych. Jego utwory literackie to głównie scenariusze i wiersze dotykowe, jego aktywność teoretyczna skupia się na badaniu zjawisk dotykowych i wyobraźni. Istotną częścią siły wyobraźni Jana Švankmajera jest bluźnierczy czarny humor i radosny punkt widzenia, który wraz z niezwykłą wrażliwością i przenikliwym, krytycznym intelektem tworzą decydujące aspekty jego twórczej osobowości. Jego dzieła, filmowe, wizualne czy literackie, mają związek z kolektywnymi działaniami czechosłowackiej grupy surrealistycznej.

you put a price on the creative process and monetize it? Where does creativity come from, and what is its source? At the same time we were somewhat in awe of Jan Švankmajer's notorious reclusiveness and reticence, as he formerly and most emphatically refused any sort of self-presentation. We were thus surprised that he admitted us to rather intimate zones and depths. Alchemy is not merely theft, as it is always at the same time a mental transfiguration. Just as the alloy in the alchemical furnace – Athanor – is purified, so the artist – alchemist is transfigured in the process. Only when this operator is authentically present can this transfiguration be brought to the viewer. We were humbly present at this process and from the beginning were aware that our film had to be of the “imaginative” kind. Yet we did not want to imitate Švankmajer's style in any way, and instead opted for an obsessive model of filming rather than an aesthetic one: an organic, associative, alchemical approach. We banished all conceptual ideas and considerations. We were simply “lying in wait” and it was with this awareness that we were so happy to be lured into the magical world and the adventure of playing at an obsessively “parasitic film”.

Jan Daňhel and Adam Ol'ha

Jan Daňhel

Born 1971 in Prague Film editor, photographer, filmmaker and pedagogue at FAMU. Member of the Czech and Slovak surrealist groups and founder of the civic association Argentum Vivum. For editing films *Four Suns* and *A Hole* near Hanušovice was nominated for the Czech Lion Award.

Adam Ol'ha

Born 1984 in Košice. In 2011 he graduated from the Department of Documentary Filmmaking at FAMU Prague. He has also directed several of documentary films for Czech Television, cycles: *Premises*, *One Year with Fullbright*, *Czech Photo*, *Arsenal*. In 2014, he was a participant in the Berlinale Talents. He has collaborated as a lecturer at several film workshops in Burma, the Czech Republic, Poland. He is currently working on several documentary projects and is making a feature film about music composer Peter Kotík.

JAN ŠVANKMAJER

Born 1934 in Prague. His studies at the College of Applied Arts in Prague in the Stage Design Department and at the Prague Academy of Performing Arts in the Department of Puppetry (directing and stage design) largely predetermined his own creative development. He did not study film and its technology - perhaps this also contributed to Švankmajer's not being weighed down by the “cinematic art” with its excessive dedication to the technical medium and resulting depressive receptiveness. In the Magic Lantern Theatre he experimented with some film procedures, including special effects, for the first time. He made his first film in 1964 at the Krátký film Studio in Prague. The creative diversity of Jan Švankmajer, however, exceeds the limits of film. The artist is active in autonomous visual expression which he has practised since the end of the 1950s. His literary expression consists mainly of scenarios and tactile poems, while his theoretical activity has focused on research of tactile phenomena and imagination. A considerable part of the imaginative strength of Jan Švankmajer consists of blasphemous black humour and a playful viewpoint which, together with extraordinary sensibility and a penetrating critical intellect, form the determining facets of his creative personality. His work, whether film, visual, or literary, is connected with the collective activities of the Czechoslovak Surrealist group.

JAROMÍR KALLISTA

Urodzony w 1939 roku w Pradze. Studiował produkcję w Praskiej Akademii Filmowej (1959-1964). Związany był ze studiem Barrandov do 1970 roku, kiedy to podjął decyzję o pracy jako niezależny filmowiec poza systemem państwowym. W tym czasie wyprodukował kilka filmów pełnometrażowych autorstwa Evalda Schorma i Antonína Mášy, jak również kilka filmów dokumentalnych. W latach 1973-1988 kierował produkcją w Laterna Magika. Od 1989 roku wykłada w FAMU. W 1983 roku wraz z Janem Švankmajerem stworzył niezależną wytwórnię filmową, która w 1992 roku została przekształcona w podmiot prawny Athanor Sp. z o.o.

Athanor – Wytwórnia Filmowa

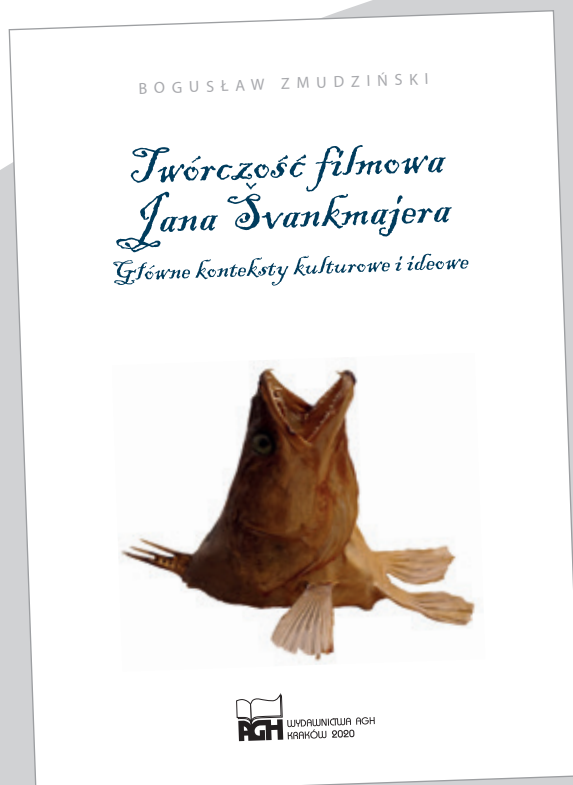
Została założona z myślą o produkcji niezależnych i niekomercyjnych filmów. Od 1992 roku wyprodukowano w niej lub koprodukowano głównie filmy i wystawy Jana Švankmajera, jednak pozostawała otwarta również na innych filmowców. Studia wytwórni mieszczą się w Knovíz (wiosce położonej 25 kilometrów na północny zachód od Pragi), dysponują własnym sprzętem technicznym, co gwarantuje im samowystarczalność, z wyjątkiem laboratoriów i nagłośnienia. Jest to jednym z czynników zapewniających wytwórni jej niezależność.

JAROMÍR KALLISTA

producer, Born 1939 in Prague As a production graduate of Prague Film Academy (1959-1964), he worked at Barrandov Studios until 1970, when he decided to operate outside the state system as an independent film-maker. In this period he worked on the production unit for a number of feature films by Evald Schorm and Antonín Máša, as well as several documentaries. From 1973 to 1988 he was head of production at the Laterna Magica. Since 1989 he has taught at FAMU. In 1983, together with Jan Švankmajer, he formed an independent film production company that, in 1992, became a legal entity with the creation of Athanor Ltd.

Athanor – Film production company

was founded with an idea of producing independent and non-commercial works. Since 1992 Athanor has produced or co-produced especially Jan Švankmajer's films and exhibitions, but the company was also open to other filmmakers. The company's studios are located in Knovíz (a village 25 km northwest of Prague). The studios have their own technical equipment, ensuring that they are self-sufficient except for laboratories and film sound system. This is one of factors which guarantees its independence.



Wydawnictwa
Akademii Górniczo-Hutniczej
w Krakowie
oraz

Fundacja Promocji Kultury Artystycznej,
Filmowej i Audiowizualnej Etiuda&Anima

polecają książkę

Publikacja, której angielskojęzyczna wersja ukaże się w redagowanej przez prof. Giannalberto Bendazziego serii *American CRC Focus Animation*, w Polsce dostępna jest nieodpłatnie w drodze pobrania ze strony Fundacji Etiuda&Anima

www.fundacja.etiudaandanima.pl



*Dziękuję za książkę
Švankmajer J.
Bratka 8. května 2021*

Warsztat twórczy Chintis Lundgren: *Gdzie mam to położyć, Antonio?*

Chintis Lundgren jest estońską artystką realizującą filmy w Chorwacji, gdzie wraz ze swoim towarzyszem Drasko Iveziem prowadzi firmę producencką Adriatic Animation. Lundgren, która podczas spotkania z uczestnikami festiwalu uchyli rąbka tajemnicy swojego warsztatu, wykreowała w swojej twórczości autonomiczny świat antropomorficznych zwierząt: pijanych królików, seksownych wilków występujących w gejowskim porno, szczurów z ich brudnymi kawalerkami i bezrobotnych lisów po trzydziestce, które mieszkają z matką. Artystka w swoich filmach tworzy jedno z najbardziej rozpoznawalnych wyobrażeń współczesnej animacji.



Chintis Lundgren is an Estonian artist who makes films in Croatia, where she runs the Adriatic Animation production company with her companion Drasko Ivezić. Lundgren, who will reveal the secrets of her workshop during a meeting with our festival audience, has created an autonomous world of anthropomorphic animals: drunk rabbits, sexy wolves appearing in gay porn, rats with their dirty studio apartments and unemployed foxes in their thirties who still live with their mother. In her films, the artist creates one of the most recognizable imaginaries of contemporary animation.

19 listopada (piątek), 21.00 • 19th November (Friday), 9 p.m.
VOD



MUSICAL INTERLUDE WITH MANIVALD AND THE ABSINTHE RABBITS

Reż./dir.: Chintis Lundgren, Estonia, Chorwacja/Estonia, Croatia 2015, 0'40"

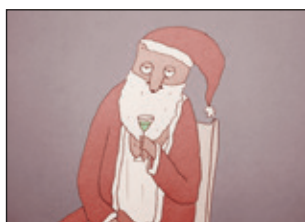


ESTONIA ELU HERMAN H. ROTT'IGA / ŻYCIE Z HERMANEM H. ROTTEM / LIFE WITH HERMAN H. ROTT

Reż./dir.: Chintis Lundgren, Estonia 2015, 11'06"

Herman to szczur lubiący wypitkę, głośną zgrzytliwą muzykę i szachy. Nie dba o porządek, a im większy w jego mieszkaniu panuje rozgardiasz, tym lepiej dla jego samopoczucia. Pewnego dnia postanawia się do niego wprowadzić bardzo czysta kotka ze słabością do bałaganiarskich macho. Przynosi ze sobą odkurzacz, fortepian i, co gorsza, kolekcję płyt z muzyką klasyczną.

Herman is a rat who enjoys heavy drinking, loud grind music and chess. He doesn't care much for cleaning and the disorder in his apartment only makes him feel more at home. One day a very tidy cat who has a weakness for messy macho-men, decides to move in. She also brings a vacuum cleaner, a piano, and what's worse – a collection of classical music records.

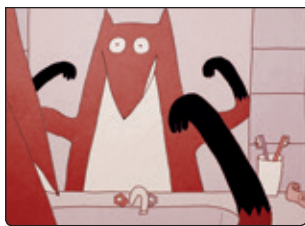


#MERRYCHRISTMAS / #WESOŁYCH ŚWIĄT

Reż./dir.: Chintis Lundgren, Estonia 2015, 1'04"

Święty Mikołaj miał bardzo długi dzień...

Santa Claus has had a very long day...



MANIVALD

Reż./dir.: Chintis Lundgren, prod.: Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio, Adriatic Animation, NFB, Estonia, Kanada/Estonia, Canada 2017, 13'

Wykształcony ponad potrzeby i bezrobotny Manivald mieszka z apodyktyczną matką. Gdy pewnego dnia psuje się pralka, przychodzi mechanik Toomas, by naprawić ją i jej właścicieli.

Overeducated and unemployed, Manivald lives with his overbearing mother. When their washing machine breaks down one day, Toomas the repairman arrives to fix it and them.



TOOMAS TEISPOOLMETSIKUTEHUNTIDEORGUT / TOOMAS W DOLINIE DZIKICH WILKÓW / TOOMAS BENEATH THE VALLEY OF THE WILD WOLVES

Reż./dir.: Chintis Lundgren, prod.: Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio, Adriatic Animation, Miyu Productions Estonia 2019, 18'

Po utracie dobrze płatnej pracy inżyniera Toomas, młody, gorący wilczek, musi zarabiać na rodzinę, pracując jako żigolak. Nie mówi o tym ciężarnej żonie Viivi. Viivi też skrywa tajemnicę: bierze udział w seminarium o upodmiotowieniu kobiet z udziałem męskich niewolników. Gdy Toomas dostaje rolę w filmie erotycznym, coraz trudniej jest mu zachować nowe zajęcie w tajemnicy.

After losing a well-paid engineering job, Toomas, a young hot wolf, gets cornered into working as a gigolo to support his family. He is keeping it as a secret from his pregnant wife Viivi. Viivi also has a secret: she is attending a female empowerment seminar involving male slaves. When Toomas gets a role in a sexploitation movie, it becomes harder to keep his new profession a secret.

**Pożegnanie
Jiří Menzel****Farewell
Jiří Menzel****KOMEDIA TO NIE ZABAWA****reż. Robert Kolinsky****TO MAKE A COMEDY IS NO FUN****dir. Robert Kolinsky****17 listopada (środa), 14.00 • 17th November (Wednesday), 2 p.m.**
VOD**TO MAKE A COMEDY IS NO FUN /
KOMEDIA TO NIE ZABAWA**

Reż./dir.: Robert Kolinsky, scen./sc.: Robert Kolinsky, prod.: Cat-pics AG, Alfi Sinniger, Schweizer Radio und Fernsehen, Czech TV, Czechy, Szwajcaria/Czech Republic, Switzerland 2016, 80' (doc.)



Pasją Jiříego Menzla był teatr – jego kariera filmowa rozwinęła się niejako przypadkowo. Pomimo tego do grona swych fanów i przyjaciół mógł zaliczyć między innymi Miloša Formana, Verę Chytilovą, Kena Loacha, Emira Kusturicę czy Istvána Szabó. Ten ostatni określa się nawet mianem największego fana Menzla w historii.

Komedia to nie zabawa po raz pierwszy opowiada historię tego niezwykłego filmowca.

W 1968 roku, w wieku zaledwie 28 lat, Menzel zdobywa Oscara za film *Pociągi pod specjalnym nadzorem* w kategorii najlepszy film nieanglojęzyczny. Hollywood mu jednak nie imponuje. Musi się mocno natrudzić, gdy na przyjęciu w Los Angeles przedstawiony egocentrycznemu Hitchcockowi musi ukryć to, że za żelazną kurtyną udało mu się obejrzeć tylko jeden jego film. Podobnie ceremonia wręczenia nagród Akademii jest dla niego bardziej satyrą na codzienne życie niż pełnym blasku świętem.

Odrzuca ofertę – zaproponowaną mu przez agenta, z którym skontaktował go Roman Polański – przeniesienia się z Pragi do Los Angeles, aby uczyć się angielskiego i poszukiwać odpowiednich tematów filmowych. Młody Menzel opiera się amerykańskiemu marzeniu podanemu na srebrnej tacy i zamiast tego wybiera powrót do komunistycznej Czechosłowacji, gdzie wiesza swój dyplom Amerykańskiej Akademii Filmowej w toalecie. Decyzję tę podejmuje jednak nie z pobudek politycznych, a ludzkich. Czuje się zobowiązany wobec swoich rodaków.

Po powrocie do Pragi ciężko pracuje na chleb i stawia czoła cenzurze. Utrzymuje się na powierzchni dzięki okazjonalnym rolom aktorskim proponowanym przez kolegów po fachu z zagranicy (na przykład przez Costę-Gavrasa). Jego pierwszy film po otrzymaniu Oscara, *Skowronki na uwięzi*, zostaje zakazany w 1969 roku i odło-

Jiří Menzel's passion is theatre – his career in film took place rather coincidentally. Despite this the Czech can count Miloš Forman, Vera Chytilova, Ken Loach, Emir Kusturica and István Szabó, among others, to his fans and friends. István Szabó even refers to himself as the biggest Menzel fan ever.

For the first time, *To Make a Comedy Is No Fun* tells the story of this exceptional filmmaker.

In 1968, the Czech filmmaker wins the Oscar for Best Foreign Language Film with *Closely Watched Trains* (in UK: *Closely Observed Trains*), at only 28 years of age. He is, however, not impressed by Hollywood. The Czech sweats blood when he is introduced to a self-centred Hitchcock at a party in Los Angeles and has to hide the fact that he was only able to see one of his films behind the Iron Curtain. He also experienced the Academy Awards ceremony rather as a real-life satire than as a glittering celebration.

As the offer comes – from an agent he was put in contact with by Roman Polanski – to move from Prague to L.A. for two years in order to learn English and to look for suitable film ideas, he turns it down. Young Menzel resists the American Dream which is basically handed to him on a silver platter and, instead, prefers to return to communist Czechoslovakia where he hangs his Academy Award diploma on the bathroom wall. It is not political conviction that leads him to this decision but a human one. He feels obliged to his compatriots.

Back in Prague, he struggles hard for a living and against political censorship. He keeps his head above water with occasional acting jobs offered to him by colleagues from abroad (e.g. Costa-Gavras). His first film after the Oscar award, *Larks on a String*, is forbidden in 1969 and banned to the state vault. It takes 21 years until the film

żony do państwowego magazynu. Upływa 21 lat, zanim film ten ma swoją międzynarodową premierę podczas Berlinale w 1990 roku – i od razu zdobywa Złotego Niedźwiedzia.

W okresie między zdławieniem praskiej wiosny, a tak zwaną aksamićną rewolucją pod koniec lat osiemdziesiątych, Jiří Menzel musi nauczyć się, jak dostosować się do znienawidzonego reżimu. Pomiędzy zakazu zatrudnienia nałożonego przez Barrandov, państwowe studio filmowe w Pradze, nadal pracuje: czyta książki i wyjaśnia na piśmie, dlaczego nie mogą one być przeniesione na ekran. Menzel podchodzi do tych przeciwności z humorem.

Udaje mu się powrócić z proletariackim filmem. Jego kolejne projekty odnoszą wielkie sukcesy wśród czechosłowackiej publiczności i rozsadzają budżet kierownictwa partii – są zbyt popularne, by mogły zostać nagrodzone! *Na skraju lasu* i *Postrzyżyny* są dwoma przykładami owych sukcesów frekwencyjnych z lat siedemdziesiątych. To komedie celebrujące wycofanie się w prywatne życie i dramaty kostiumowe czczące czeskie tradycje, takie jak browarnictwo czy dania z wieprzowiny – wystawiają one jednak Menzla na krytykę jego kolegów po fachu. Czeska reżyserka i scenarzystka Vera Chytilová poddaje w wątpliwość artystyczną wartość i uniwersalne znaczenie tych filmów. Inaczej niż Miloš Forman, który dostrzega w nich typowo czeską strategię przetrwania: stawianie czoła smutkowi humorem i piwem! Sam Jiří Menzel uważa swoją misję w odczytnie za wykonaną: „Mówię sobie, że się śmieję. Znaczy to, że zrobiłem coś dla ich zdrowia”. I udaje mu się ukryć swoje polityczne przesłania przed reżimem.

can premier internationally at the Berlinale in 1990 – and promptly wins the Golden Bear.

In the years between the suppression of the Prague Spring and the so-called Velvet Revolution at the end of the 1980's, Jiří Menzel has to learn to adjust to the loathed regime. Despite the employment ban from Barrandov, the government-run film studios in Prague, he remains employed: he has to read books and explain in writing why they are not suitable to be made into films. Menzel takes the setback with humour.

He succeeds in returning with a proletarian film. His follow-up projects are a great success with the Czechoslovakian audience and bust the budget of the party leadership - they are too successful to be rewarded! *Seclusion Near a Forest* and *Cutting It Short* are two of these box-office hits from the 1970's. These popular genres are comedies that celebrate the withdrawal into private life and costume dramas that honour Czech traditions such as brewery and pork dishes - but expose Menzel to criticism from his colleagues. The Czech director and screenplay writer Vera Chytilová doubts the artistic value and universal significance of these works. On the contrary, Miloš Forman spots a typical Czech survival strategy: facing sorrow with humour and beer! Jiří Menzel himself considers his mission in his home country fulfilled: "I tell myself that they are laughing. Therefore I have done something for their health." And he manages to hide his political messages in a way that the regime does not perceive them.

Pamięć fotograficzna – przegląd wybranych filmów open-call ASP Kraków 2021

„Między stoiskami Hali Targowej w Krakowie trafimy na takie, które oferują stare fotografie, kartki z pozdrowieniami z wakacji albo listy miłosne. W pudełkach można znaleźć rozmaite zdjęcia: komunijne, legitymacyjne, wakacyjne czy studyjne fotografie ślubne. Wszystkie te obrazy trafiły do handlarzy anonimowych historii. Uważnie oglądając zdjęcie i obracając je na drugą stronę, widać ślady wyrwania fotografii z albumu rodzinnego. Za symboliczną cenę możemy stać się kolekcjonerami cudzych historii [...]. W dobie efemerycznych mediów na ekranie telewizora, telefonu czy komputera nie oglądamy Big-Bangu, ale jego echo, jego rzut na czasoprzestrzeń dzisiaj (G. Królikiewicz). W czasach, kiedy słyszymy rozkaz stay home for safety, ale jednocześnie musimy wyjść na ulicę i walczyć o prawa — świat zaczyna stawiać się obrazem. Nie tylko archiwum jest miejscem pamięci, także pamięć to archiwum fotograficzne (B. Stiegler). Od mikro do makro historii, jak dzisiaj można zinterpretować <pamięć fotograficzną>?”

(*fragm. tekstu kuratorskiego Emilii Kutrzeby*)

Pamięć fotograficzna – blok programowy prezentowany podczas festiwalu Etiuda&Anima 2021 nawiązuje do wystawy o tym samym tytule, prezentowanej od 1.04.2021 r. do 25.04.2021 r., która zrealizowana została dzięki współpracy Galerii ASP w Krakowie oraz Małopolskiego Ogrodu Sztuki. Na pokazie zaprezentowane zostaną wybrane filmy artystów i artystek biorących udział w wystawie. Są to: Jeremi Dobrzański, Katarzyna Feiglewicz-Peszat, Mateusz Pitala i Monika Rażny, Dominik Ritszel, Paulius Sliupa, Michał Tokarz, Alexia Vilard. Wydarzenie otworzy wykład dotyczący sztuk video poprowadzony przez Ewelinę Twardoch Raś.

dr Ewelina Twardoch Raś – asystentka w Instytucie Sztuk Audiowizualnych Uniwersytetu Jagiellońskiego, absolwentka studiów doktoranckich na Wydziale Zarządzania i Komunikacji Społecznej oraz Interdyscyplinarnych Studiów Doktoranckich SET (Society-Environment-Technology). Absolwentka MISH UJ (kulturoznawstwo ze specjalizacją medioznawstwo oraz filologia polska ze specjalizacją komparatystyka literacka). Tłumaczką z języka niemieckiego. Współpracowała dotychczas z wydawnictwami: Prószyński i S-ka, Filia oraz PWN. Kieruje grantem Preludium 8 „Sztuka nowych mediów a dane biometryczne w perspektywie filozofii post- i transhumanistycznej”, jest głównym wykonawcą w grantie „Narracja jako kategoria transmedialna: konteksty semiotyczne i kognitywistyczne”. Przygotowuje do publikacji książkę o tytule *Biometria i dane medyczne w sztuce nowych mediów. W stronę estetyki postafektywnej*. Od stycznia 2018 roku pełni funkcję sekretarza „Przeglądu Kulturoznawczego”. Do jej głównych zainteresowań należą: teorie medioznawcze, współczesna filozofia i literatura, kino i sztuka współczesna. Maniakalnie ogląda filmy i serie telewizyjne. Od dziecka marzy o locie w kosmos.

Photographic memory – a review of selected films from open-call of Academy of Fine Arts Krakow 2021

“Among the stands of the Market Hall, there are those which offer old photographs, holiday greeting cards or love letters. In the boxes you can find various photos: First Communion photos, ID photos, holiday photos or wedding photos. All these images were brought to dealers of anonymous stories. If you have a careful look at the photo and turn it over, you will see traces of it being torn out of the family album. In this way we can become collectors of other people's stories for a symbolic fee only [...]. Today, in the era of ephemeral media, there on the screens of our TVs, telephones or computers, we do not watch a Big-Bang but rather its echo, or its projection on space-time. At the time when we get to hear the order to stay home for safety reasons, but at the same time we need to go out on the streets and fight for our rights — the world begins to become an image. Not only is an archive a place of memory but the memory becomes a photographic archive, too. From micro to macro history, how can <photographic memory> be interpreted today?”

(*a fragment of a curatorial statement by Emilia Kutrzeba*)

The block of the Etiuda&Anima festival program titled *Photographic Memory* refers to the exhibition of the same title, presented from April 1 to April 25, 2021, which was developed thanks to the cooperation of the Academy of Fine Arts in Krakow and the Małopolska Garden of Arts. The screening will present selected films of artists participating in the exhibition, namely: Jeremi Dobrzański, Katarzyna Feiglewicz-Peszat, Mateusz Pitala and Monika Rażny, Dominik Ritszel, Paulius Sliupa, Michał Tokarz, Alexia Vilard. The event will open with a lecture on video arts led by dr Ewelina Twardoch Raś.

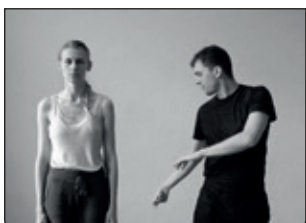
dr Ewelina Twardoch Raś – an assistant at the Institute of Audiovisual Arts of the Jagiellonian University, a graduate of postgraduate studies at the Faculty of Management and Social Communication, and Interdisciplinary Doctoral Studies SET (Society-Environment-Technology). A graduate of MISH (Inter-faculty Individual Studies in the Humanities) at the Jagiellonian University (cultural studies with a specialization in media studies and Polish philology with a specialization in comparative literary studies). A translator from German. So far, she has collaborated with the following publishing houses: Prószyński i S-ka, Filia and PWN. She is in charge of the Preludium 8 grant “New Media Art and Biometric Data in the Perspective of Post- and Transhuman Philosophy”, and is the main researcher in the grant “Narration as a transmedia category: semiotic and cognitive contexts”. She is preparing a book for publication entitled *Biometrics and medical data in the new media art. Towards post-affective aesthetics*. Since January 2018, she has been the secretary of “Przegląd Kulturoznawczy”. Her main interests are: media theories, contemporary philosophy and literature, cinema and contemporary art. She manically watches movies and TV series. She has been dreaming of a flight into space since she was a child.

18 listopada (czwartek), 15.00 • 18th November (Thursday), 3 p.m.
VOD**2004/2021**

Real. Jeremi Dobrzański, Polska/Poland 2021, 4'24"

W 2004 r. razem z tatą próbuję naprawić starą kamerę Sony Handycam, aby ocalić wspomnienia z lat dziewięćdziesiątych. Niestety nie rozumiemy, jak funkcjonuje to urządzenie i porzucamy trudne zadanie.

In 2004, together with my dad, I was trying to repair an old Sony Handycam camcorder to preserve my memories from the nineties. Unfortunately, we did not understand how this device worked and we abandoned the difficult task.

**OJ CHMIELU / OH DEAR HOP**

Real.: Katarzyna Feiglewicz-Peszat, wyst./cast.: Dominika Kozłowska, Rafał Bołdys, muz./mus.: na podstawie nagrań archiwalnych/based on archive recordings: Piotr Peszat, Polska/Poland 2020, 4'57"

Video *Oj chmielu* to najstarsza ze znanych obrzędowych pieśni weselnych (śpiewana podczas oczepin) w interpretacji na polski język migowy. Dla osób Głuchych archiwa muzyczne to rodzaj dziedzictwa kulturowego, do którego nie mają dostępu. Tutaj medium filmowe posłużyło za „klucz do pamięci dźwiękowej”. Dzięki współpracy z tłumaczem PJM, kompozytorem oraz dwójką aktorów Głuchych, powstała wideo-interpretacja tekstu oraz melodii staropolskiej pieśni. Inspiracją były m.in. gesty rytualne oraz obrzędy ludowe z terenów Małopolski, uwiecznione w formie filmów dokumentalnych przez etno-muzykolożkę Barbarę Peszat-Królikowską. Praca nad projektem polegała przede wszystkim na wspólnym tworzeniu nowych, performatywnych znaków ruchowych, bez których interpretacja nie byłaby możliwa ze względu na brak odpowiednich znaków PJM.

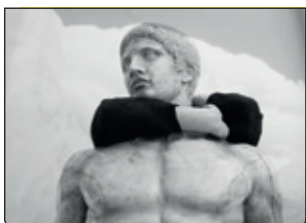
The video *Oh Dear Hop* is the oldest of the known ritual wedding songs (sung during the capping ceremony) interpreted in the Polish Sign Language. For Deaf people, music archives are a kind of cultural heritage to which they have no access. Here, the film medium served as “the key to sonic memory”. Thanks to the cooperation with a Polish Sign Language translator, a composer and two Deaf actors, a video-interpretation of the text and melody of this old Polish song was created. The inspiration were, among others, the ritual gestures and folk rituals from Lesser Poland region, immortalized in the form of documentaries by the ethno-musicologist Barbara Peszat-Królikowska. The work on the project consisted primarily in the joint creation of new, performative movement signs, without which interpretation would not be possible due to the lack of appropriate signs in Polish Sign Language.

**FIGURA NA SKALE / FIGURE ON THE ROCK**

Real.: Mateusz Pitala, Monika Rażny, Polska/Poland 2020, 5'08"

Video jest dokumentacją miejsca odnalezionego w Genui, w północnych Włoszech. Przedstawia figurę znajdującą się na wysokiej skale oddalonej od brzegu, zorientowanej w kierunku otwartego morza. Video ukazuje obcość i dziwność sytuacji. Obserwuje ślady ludzkiej cywilizacji pozostawione pośród krajobrazu. Kamera przygląda się uporczywie zaistniałej scenie, próbując zrozumieć rolę figury zastanej w tym miejscu, jej pochodzenie lub cel. Rejestruje zmieniające się światło oraz fale, które ukazują różne oblicza ekranowej sceny. Od dramatycznego i pełnego grozy ujęcia, po spokojne i kontemplacyjne miejsce. Obserwacja wprowadza hipnotyzujący nastrój, nie wyjaśniając sytuacji. Na miejscu znajdowała się również tabliczka, która kiedyś wyjaśniała historię tego miejsca. Została jednak zniszczona w stopniu uniemożliwiającym odczytanie treści.

The video documents a site found in Genoa, in northern Italy. It presents a figure located on a high rock, away from the shore, facing the open sea. The video shows the strangeness and peculiarity of the situation. It observes the traces of human civilization left among the natural landscape. The camera looks at the scene persistently, trying to understand the role of the figure found in this place, its origin or purpose. It records the changing light and waves that show different features of the on-screen scene. From a dramatic and terrifying shot to a calm and contemplative place. All this creates a mesmerizing atmosphere without explaining the situation. On the site, there was also a plaque that once explained the history of the place. However, it was destroyed to the extent that makes it impossible to read its original content.

**OPÓR/RESISTANCE**

Real.: Dominik Ritzel, Polska/Poland 2020, 3'29"

Opór odnosi się do koncepcji „męskich społeczności” oraz związków mężczyzn (Männerbund), teorii popularnych na początku XX wieku w Niemczech. Ich przedstawicielem był Hans Blücher, który uważał, że mężczyźni kierowani są popędem ku stowarzyszeniu się w homogeniczne wspólnoty. Owiane homoerotycznym mistycyzmem grupy złożone wyłącznie z mężczyzn miały dysponować kulturową mocą, krzewiąc wartości i idee określające społeczno-polityczny porządek. W pracy wideo obrazy zuniformizowanych mężczyzn i antycznych posągów przenikają się z fragmentami niemieckich produkcji filmowych z lat 30. wpisujących się w nurt kina alpejskiego (Bergfilme). Majestatyczne góry i ośnieżone krajobrazy miały ucieleśniać „duszę ludu”.

Resistance refers to the concept of “male societies” or “male associations” (Männerbund), a theory popular in the early 20th century in Germany. One of their purveyors was Hans Blücher, who believed that men were driven by the urge to associate themselves into homogeneous communities. These groups composed entirely of men, shrouded in homoerotic mysticism, were to have the power to create culture, spread values and ideas that defined the socio-political order. In the video work, images of uniformed men and ancient statues merge with fragments of German film productions from the 1930s, which are part of the mountain film trend (Bergfilme). Majestic mountains and snow-covered landscapes were meant to embody the “soul of the people”.

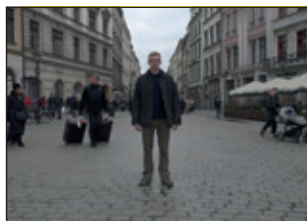
IMPREZY TOWARZYSZĄCE
ACCOMPANYING EVENTS

SIDEWALK DREAMS / CHODNIKOWE MARZENIA

Real.: Paulius Sliupa, Polska/Poland 2020, 5'06"

Kamera unosi się nad krajobrazem wydającym się być niemal ze snu, w którym rzeczy toczą się powoli. Stworzone przez człowieka białe wzgórza wpasowują się do śnieżnej zimowej nocy w mieście.

Remembering childhood a new vision of the past is formed. The camera hovers above the landscape which almost seems a dream as things are slowly passing. Man-made white hills join a snowy winter night in the city.


DOSTROJENIE / TUNING IN

Real.: Michał Tokarz, Polska/Poland 2020, 4'25"

W domu – mieszcuch, w mieście – wieśniak. Nieustanna próba dostrojenia się do miejsca, dziwaczna dychotomia. Uczucie drażniące jak kamień w butcie, zwłaszcza że to jest tylko w mojej głowie. Zwykle go nie ma, ale czasem jakaś drobna sugestia znów sypie żwir do buta. Coraz rzadziej się pojawia, ale wiem, że wciąż gdzieś tam jest. Dostrojenie wciąż nie jest kompletne. Projekt opowiada o próbie dopasowania się do przestrzeni, próbie znalezienia swojego miejsca w rzeczywistości.

At home – a city slicker, in a city – a peasant. A never-ending attempt to tune in to a place, a bizarre dichotomy. A feeling irritating like a stone in a shoe, especially since it resides in my head only. Usually it's gone, but sometimes even a little suggestion is enough to spill gravel back into the shoe. It shows up less and less often, but I know it's still out there somewhere. Tuning in is still incomplete. The project is about trying to adjust to the surroundings, trying to find your place in reality.


DOMOWE HISTORIE / HOME STORIES

Real.: Alexia Vilard, Polska/Poland 2020, 2'10"

Zdjęcia te zostały zrobione w Berlinie podczas pierwszego lockdownu w czasie pandemii Covid-19, wkrótce po tym, jak przybyliśmy do tego miasta. Jako fotograf i artysta wizualny interesuje mnie pojęcie dokumentu i archiwum. Przechwytyję, aby zapamiętać. Wybieram, wycinam i edytuję. Obraz mierzy się z problemem realizmu, a jego fragmenty tworzą razem inny obraz, niewidzialny i chybotliwy: utajony obraz, którego narracja rozciąga się wzdłuż jego własnych krawędzi. Podczas realizacji projektu *Home Stories* zdecydowałem się na zestawienie nieruchomych zdjęć z efektami dźwiękowymi, bo właśnie tam znajduje się ukryty obraz. Uczciwość ujawniła się w „uczuciu”, które udało mi się uchwycić i które pragnę przenieść na ten szczególnie trudny okres w naszym życiu. W końcu medium filmowe rejestruje tylko prawdę subiektywną – pamięć fotograficzną.

These images were taken in Berlin during the first Covid-19 lockdown, very soon after we freshly arrived in the city. As a photographer and visual artist I am interested in the notion of document and archives; I capture to remember. I choose, cut, and edit. The image is facing a problem of realism and its fragments create together another image, invisible and shift: a latent image whose narrative stretches along the edges of the image itself. Along with the project *Home Stories*, I chose to edit still photographs with sound effects, this is where the latent image lays. The honesty transpired in the 'feeling' I captured and wish to project on this particularly difficult time of our life. In the end, the film medium only records a subjective truth – the photographic memory.

Kaboom Animation Festival prezentuje

Kaboom Animation Festival presents

Od początku XXI wieku animacja w Holandii stała się niezwykle dynamiczną dziedziną sztuki. Mimo że Holandia to mały kraj, tamtejsza animacja korzysta z rozbudowanej infrastruktury, co doprowadziło do wzrostu liczby produkcji filmów krótko- i pełnometrażowych, seriali telewizyjnych, treści internetowych i projektów dotyczących rozszerzonej rzeczywistości. Branża kina animowanego korzysta również z dość dużej liczby wydziałów animacji na uczelniach artystycznych w Holandii, które gwarantują stały napływ młodych talentów. W 2019 roku holenderska animacja obchodziła swoje stulecie, przypominając pierwszy holenderski film animowany *Przygoda w przestworzach* (*An Adventure in the Sky*) z 1919 r. Podczas Festiwalu Animacji Kaboom uczciliśmy tę rocznicę różnymi programami specjalnymi, w tym programami tematycznymi podczas festiwalu w 2021 roku, który to skupiał się na dwóch ostatnich dekadach holenderskiej animacji. Dziś z przyjemnością prezentujemy dwa z tych programów na festiwalu Etiuda&Anima 2021.

KABOOM ANIMATION FESTIVAL

Blok „Holenderska animacja lubi wyzwania” obejmuje osiem filmów ukazujących, że holenderska animacja nie boi się poruszać trudnych tematów. W programie znajdziemy współczesnych klasyków, takich jak belgijsko-holenderska koprodukcja *Oh Willy...* Emmy de Swaef i Marca Jamesa Roelsa oraz (*Wzlot i upadek legendarnego Anglobilly Feversona*) [*The Rise and Fall of the Legendary Anglobilly Feverson*] autorstwa Rosto. Ponadto zaprezentujemy wczesny film Hisko Hulsinga pt. *Siedemnaście* (*Seventeen*), który zyskał niedawno międzynarodową uwagę za sprawą serialu *Undone*. Jednak program obejmuje również bardziej eksperymentalne filmy, na przykład krótkometrażową animację *Lalki kontra dyktatorzy* (*Dolls vs Dictators*) Marthy Colburn, dość dosłownie wykorzystującą animację poklatkową do walki ze współczesnym uciskiem.

„Holenderska animacja jest różnorodna” pokazuje z kolei, w jaki sposób w ciągu minionych dwudziestu lat holenderska animacja poświęcała uwagę tematyce różnorodności. Jest tu kilka animowanych filmów dokumentalnych, w tym odnoszący międzynarodowe sukcesy film *Kibol* (*I Love Hooligans*), egipsko-holenderska koprodukcja *Pół życia* (*Half a Life*) oraz film *Piękna kobieta* (*Mooi Missi*), łączący animację z filmem aktorskim, opowiadający historię osoby transpłciowej. Ponadto w programie są ujęte filmy poruszające temat inkluzywności w szerszym znaczeniu, na przykład film *Dziób* (*Beak*) Lucetty Braune, opowiadający historię dziewczyny urodzonej z dziobem i skrzydłami, czy studencki film *Na ślepo* (*Blindly*) Joanny van der Weg, wizualizujący świat osoby niewidomej.

Podsumowując, programy te ukazują szeroką gamę technik, sposobów prowadzenia narracji i tematów, które czynią dziś holenderską animację dziedziną bardzo dynamiczną. Mamy nadzieję, że pokazy podczas festiwalu Etiuda&Anima pomogą tym filmom i ich twórcom znaleźć jeszcze szerszą niż dotychczas widownię.

Maarten van Gageldonk
Dyrektor Programowy Festiwalu Animacji Kaboom

Animation in the Netherlands has become a remarkably lively field since the turn of the century. Despite being a small country, Dutch animation benefits from a strong infrastructure, which has stimulated a growth in the production of shorts, features, TV series, online content and immersive projects. The industry also benefits from the relatively high number of animation departments at art academies in the Netherlands, which guaran-

tees a constant influx of young talent. The year 2019 marked one hundred years of Dutch animation, going back to the first Dutch animated film *Een Avontuurtje in het Luchtruim* ('An Adventure in the Sky') from 1919. At Kaboom Animation Festival we have paid attention to this centenary through various focus programs, including thematic programs during the 2021 festival that concentrated on the last two decades of Dutch animation. We are now happy to bring two of those programs to Etiuda&Anima Festival 2021.

“Dutch Animation is Daring” includes eight films that show how Dutch animation is unafraid to confront difficult topics. This program includes modern classics like the Belgian-Dutch coproduction *Oh Willy...* by Emma de Swaef and Marc James Roels and (*The Rise and Fall of the Legendary Anglobilly Feverson*) by Rosto. Also included is the early film *Seventeen* by Hisko Hulsing, whose series *Undone* has recently brought him to international attention. But the program also contains more experimental films like, for instance, Martha Colburn's stop-motion short *Dolls vs Dictators*, which quite literally uses stop-motion to fight back against oppression.

“Dutch Animation is Diverse” illustrates how Dutch animation has paid attention to diversity over the past twenty years. It includes several animated documentaries, including the internationally successful film *I Love Hooligans*, the Egyptian-Dutch coproduction *Half a Life* and the film *Mooi Missi*, a combination of animation and live action that tells the story of a transgender person. Also included are films that deal with inclusivity in a broader sense, like the film *Beak* by Lucette Braun, which tells the story of a girl born with a beak and wings, and the student film *Blindly* by Joanne van der Weg, which visualizes the world of a blind person.

All in all, these programs show the wide range of techniques, storytelling and subjects that make Dutch animation the today the vivacious field it is today. We hope that the screenings at Etiuda&Anima will help these films and their filmmakers to find a wider audience.

Maarten van Gageldonk
Head of Program Kaboom Animation Festival

Kaboom Animation Festival
– holenderskie animacje z ostatnich 20 lat

Kaboom Animation Festival
– Dutch animations of the last 20 years

16 listopada (wtorek), 17.00 • 16th November (Tuesday), 5 p.m.
Kino Kijów – Sala Studio 1 • Kijów Cinema – Studio Screening Room 1
kino + VOD • cinema + VOD

Pokaz 1
Holenderska animacja lubi wyzwania
1st Screening
Dutch Animation Is Daring

Prawda albo wyzwanie? Holenderska animacja z pewnością wybiera to drugie. Niniejszy wybór przedstawia niepokorne, wykraczające poza ramy, konfrontacyjne i odważne filmy krótkometrażowe, czy to o nieśmiałym dekarzu, o synu biorącym udział w przesłuchaniu, by przeżyć, kolonii wełnianych nudystów czy kukiełkowych dyktatorach.

Truth or dare? Dutch animation certainly chooses the latter. This selection features uncomfortable, transgressive, confronting and daring shorts, whether it's about a shy roofer, a son auditioning for his life, a woolen nudist colony or puppet dictators.


SEVENTEEN / SIEDEMNAŚCIE

Reż./dir.: Hisko Hulsing, Holandia/The Netherlands 2003, 12'

Nieśmiały siedemnastolatek marzy o dziewczynie, którą podgląda z dachu w trakcie wykonywania swej pracy dekarza. Jego prostacy koledzy w typie macho niewybrednie z niego żartują.

A shy seventeen-year-old boy dreams of the girl he can spy on from the roof where he works as a roofer. His uncivilized macho colleagues poke hardhanded fun at him.


AUDITION / PRZESŁUCHANIE

Reż./dir.: Udo Prinsen, Holandia/The Netherlands 2010, 6'

Inspirowany prawdziwymi wydarzeniami film o ojcu i synu uwięzionych w obozie koncentracyjnym. Chcąc zwiększyć swoje szanse na przeżycie, syn bierze udział w przesłuchaniu do obozowej orkiestry. O wyniku przesłuchania zdecyduje pluton egzekucyjny. Ojciec przysłuchuje się temu z daleka.

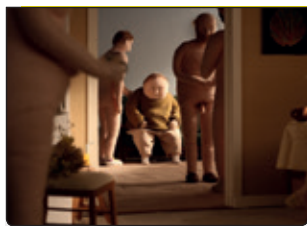
Inspired by true events, the film tells the story of a father and son imprisoned in a concentration camp. The son is auditioning for the camp's orchestra to enlarge his chances for survival. A firing squad will decide whether he is admitted. His father listens in from a distance.


DE STAAT - WITCH DOCTOR

Reż./dir.: Floris Kaayk / Studio Smack, Holandia/The Netherlands 2015, 3'

Wielokrotnie nagradzany wideoklip do piosenki *Witch Doctor* z albumu I _CON holenderskiej grupy rockowej De Staat. Przedstawia obfitujący w efekty specjalne, hipnotyzujący występ steroidalnych postaci poruszających się do spektakularnej zbiorowej choreografii.

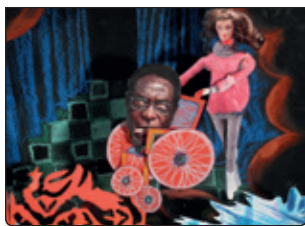
The award-winning official music video of Dutch rockband De Staat's *Witch Doctor* taken from the album I _CON. It features a mesmerizing performance in an ash-grey environment, abundant special effects, a lot of steroids and a spectacular mass choreography.


OH WILLY...

Reż./dir.: Emma De Swaef, Marc James Roels, Belgia, Holandia/Belgium, The Netherlands 2011, 17'

Zmuszony powrócić do kolonii naturystów Willy wybiera się w podróż przez dziki las. Film krótkometrażowy Emmy De Swaef i Marca Jamesa Roelsa, zrobiony w całości z wełny, filcu i tkanin, opowiada o życiu, śmierci i odrodzeniu, obrazując drżące uda, wymiociny, karmienie piersią, podróż kosmiczną i króliczki – z nudystami w tle.

Forced to return to his nudist roots, Willy bumbles his way into noble savagery. Entirely made from wool, felt and textile, Emma De Swaef and Marc James Roels' short tells a story of life, death and rebirth with wobbly thighs, vomit, breastfeeding, space travel and bunny rabbits – all against the backdrop of a nudist colony.


DOLLS VS DICTATORS / LALKI KONTRA DYKTATORZY

Reż./dir.: Martha Colburn, Holandia/The Netherlands 2010, 11'

Zlecony przez Museum of Moving Images w Queens w Nowym Jorku film krótkometrażowy opowiada o kukielkach, które wykorzystują swoją moc, aby wyrugować ze świata ostatnich dyktatorów. MOCNA wypowiedź.

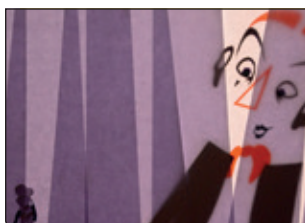
Commissioned by the Museum of Moving Image in Queens, NY, this wild short shows puppets using their powers to rid the world of the last remaining dictators. A LOUD statement.


(THE RISE AND FALL OF THE LEGENDARY) ANGLOBILLY FEVERSON / (WZLOT I UPADEK LEGENDARNEGO) ANGLOBILLA FEVERSONA

Reż./dir.: Rosto, Holandia/The Netherlands 2000, 9'

Holenderski artysta Rosto stworzył swój krótkometrażowy debiut za pomocą przełomowej animacji, wykorzystując przy tym elementy opowiadania ze swoich graficznych powieści. To jak spotkanie George'a Mélièsa i Jacka Kerouaca w surrealistycznym filmie drogi przez chmury.

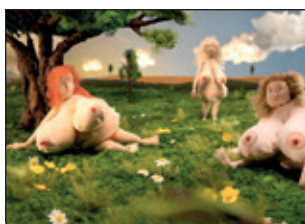
Using story-telling elements of his graphic novels, Dutch artist Rosto made his short film debut with this groundbreaking animation. Best described as George Méliès meets Jack Kerouac in a surrealist road movie through the clouds.


HATE FOR SALE / NIENAWIŚĆ NA SPRZEDAŻ

Reż./dir.: Anna Eijssbouts, Holandia/The Netherlands 2017, 3'

Kupujesz? Film krótkometrażowy Anny Eijssbouts, będący animacją wiersza Neila Gaimana, opowiada o świecie, w którym żyjemy i wyborach, których dokonujemy. Coraz częściej w czasach niepewności nienawiść staje się towarem, który łatwo opakować i upiększyć.

Are you buying? Animated to a Neil Gaiman poem, Anna Eijssbouts short is about the world we live in and the choices we make. Hate is an increasingly commodified product in these times of uncertainty, easily packaged and dressed up.


HUMAN NATURE / NATURA LUDZKA

Reż./dir.: Sverre Fredriksen, Holandia/The Netherlands 2018, 2'

Animacja poklatkowa w klimacie paszkwilu – o miłości ludzi do zwierząt i o krzywdzie, jaką im świadomie bądź nieświadomie wyrządzamy. W tym świecie ludzie i zwierzęta zamienili się miejscami.

A stop-motion spoof about the love people have for animals, and the harm we consciously or unconsciously cause them. In this world humans and animals have swapped places.

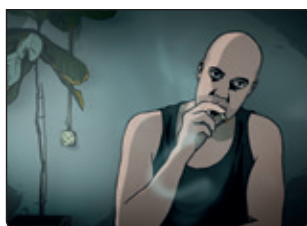
16 listopada (wtorek), 18.30 • 16th November (Tuesday), 6.30 p.m.
Kino Kijów – Sala Studio 1 • Kijów Cinema – Studio Screening Room 1
kino + VOD • cinema + VOD

Pokaz 2
Holenderska animacja jest różnorodna

Różnorodność jest kluczowa dla przyszłości! W niniejszym programie odkryjecie holenderskie animacje na tematy związane z różnorodnością, na przykład o wrażliwości osób queer czy dyskryminacji mniejszości. Zobaczycie postaci tak różne, jak nieheteronormatywny piłkarski chuligan, transpłciowy Surinamczyk, niedźwiedzie-imigranci, dziewczyna-ptak pragnąca być kobietą, młody homoseksualny Egipcjanin czy kobieta, która odkrywa, że męskość to siła.

2nd Screening
Dutch Animation is Diverse

Diversity is key to the future! In this program you will discover Dutch animations on diversity related topics, such as queer sensibility and discrimination towards minorities. You'll see characters as diverse as a queer football hooligan, a Surinamese transgender, immigrant bears, a bird-girl longing to be a real woman, a young gay Egyptian and a woman who finds out masculinity is power.


I LOVE HOOLIGANS / KOCHAM CHULIGANÓW

Reż./dir.: Jan-Dirk Bouw, Holandia/The Netherlands 2013, 12'

Pewien kibol bezwarunkowo kocha swój klub. Jednak będąc gejem, musi ukrywać swoją orientację, by przetrwać w tak drogim mu świecie. Opowieść o miłości do futbolu i samotności duszy.

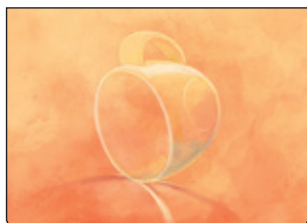
A football hooligan feels unconditional love for his club. However, being gay, he has to hide his identity in order to survive in this world that is so precious to him. A tale of love for the game and the loneliness of the soul.


MOOI MISSI / PIĘKNA KOBIETA

Reż./dir.: Diego Nurse, Belgia, Holandia/Belgium, The Netherlands 2016, 9'

Poetycki portret Petry, 30-letniej osoby transgenderowej. Bohater, zmuszony do zduszenia swojego prawdziwego ja, w okresie dojrzewania poddaje się swojej podświadomości i rozpoczyna przemianę w piękną kobietę, którą jest dzisiaj. Filmem tym reżyser przeprosza siostrzeńca, który po wyjawieniu swej orientacji seksualnej był otwarcie dyskryminowany przez rodzinę.

A poetic portrait about how Petra, a 30-year-old transgender who was forced to suppress her true self growing up, gives in to her subconsciousness and starts her transformation to the beautiful woman she is today. This film was made as an apology to the director's nephew who was openly discriminated against by the family when he shared his sexual orientation.


HOT TEA / GORĄCA HERBATA

Reż./dir.: Marcel Tigchelaar, Holandia/The Netherlands 2017, 2'

Napoje sprawiają nam przyjemność na wiele sposobów. Filiżanka herbaty nigdy nie smakowała tak dobrze, jak w tym zmysłowym filmie krótkometrażowym.

Some beverages are refreshing in more ways than one. A cup of tea never tasted so good like as in this sensual short.


BLINDLY / NA ŚLEPO

Reż./dir.: Joanne van der Weg, Holandia/The Netherlands 2014, 2'

Co widzi osoba niewidoma, czego ja nie widzę? Animacja o małej podróży, którą odbywa osoba niewidoma.

What does a blind person see that I don't see? This animation is about a little trip a blind person makes to get somewhere.


BEAR WITH ME / ZACZEKAJ

Reż./dir.: Daphna Awadish, Holandia/The Netherlands 2018, 5'

Krótkometrażowy, opowiedziany metaforycznie dokument o imigrantach, którzy opuścili swój dom i przekroczyli granice – z miłości. *Zaczekaj* wyreżyserowała Daphna Awadish, izraelska twórczyni i ilustratorka mieszkająca w Amsterdamie.

A short, metaphorically told documentary on immigrants who left their home and crossed borders for love. *Bear With Me* is directed by Daphna Awadish, an Israeli filmmaker and illustrator living in Amsterdam.


CRUISE PATROL / PATROL

Reż./dir.: Bobby de Groot, Arjan van Meerten, Holandia/The Netherlands 2012, 7'

Samochód patrolowy skręca z długiej, zakurzonej drogi i wszystko całkowicie wymyka się spod kontroli. Prace nad tą animacją trwały siedem lat.

Seven years in the making, *Cruise Patrol* is about a routine cruise patrol that spirals out of control on a long and dusty road.


BEAK / DZIÓB

Reż./dir.: Lucette Braune, Holandia/The Netherlands 2003, 13'

Mimo że urodziła się ze skrzydłami zamiast rąk i z dziobem zamiast ust, dziewczynka wykorzystuje fantazję, by uciec od swego niemal cyrkowego świata. Rysowany ręcznie film animowany o dorastaniu w roli wyrzutka.

Despite being born with wings instead of arms and with a beak where a mouth should be, a small girl embraces fantasy to escape the reality of her circus-bound world. A hand-drawn animated film about growing up as an outcast.

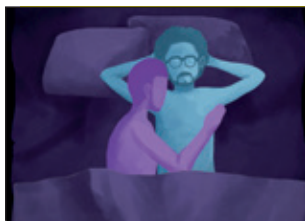


THE ELEPHANT AND THE SNAIL / SŁOŃ I ŚLIMAK

Reż./dir.: Christa Moesker, Holandia/The Netherlands 2001, 6'

Słoń i ślimak spotykają się w środku lasu w chwili, gdy zaczyna się ulewa. Ślimak zaprasza słonia do domu, żeby przeczekać burzę, a słoń chętnie na to przystaje. Tylko że „domek” ślimaka jest zdecydowanie za mały.

The elephant and the snail meet each other in the middle of the wood just as it begins to pour with rain. The snail invites the elephant to come inside while the storm passes and the elephant gladly accepts, although the snail's "house" is definitely a little on the cramped side...

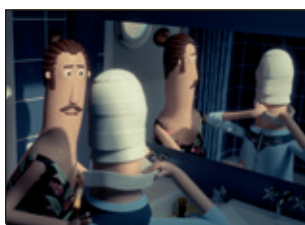


HALF A LIFE / PÓŁ ŻYCIA

Reż./dir.: Tamara Shogaolu, Egipt, USA, Holandia/Egypt, United States, The Netherlands 2016, 12'

Tamara Shogaolu to promotorka międzykulturowego zrozumienia, której prace warto oglądać. Film *Pół życia* opowiada o aktywizmie i związanej z nim nadziei, podejmowanym w coraz bardziej niebezpiecznym, opresyjnym i zmiennym klimacie społecznym Egiptu. Po traumatycznym spotkaniu młody egipski gej przyłącza się do ruchu na rzecz praw społeczności LGBTQ. Gdy jego bezpieczeństwo zostaje zagrożone, musi wybierać między ryzykownym pozostaniem w kraju, który kocha, a poszukiwaniem schronienia gdzie indziej.

Promoting cross-cultural understanding, new media artist Tamara Shogaolu is one to watch. Her film *Half a Life* is a timely story of activism and hope, set in the increasingly dangerous, oppressive and unstable social climate of Egypt. After a traumatic encounter, a young, gay Egyptian joins the LGBTQ rights movement. When his safety is jeopardized, he must choose whether to stay in the country he loves or seek asylum elsewhere.



A DOUBLE LIFE / PODWÓJNE ŻYCIE

Reż./dir.: Job, Joris & Marieke, Holandia/The Netherlands 2017, 3'

Co dzieje się, gdy twoja żona odkrywa, że znacznie lepiej jest być facetem? Film krótkometrażowy, który zaczyna się zabawnie, jednak szybko zmienia się w opowieść o płciowym konformizmie. Pysnie czarna komedia.

What happens when your wife discovers that it's much better to be a guy? A short that starts out funny but quickly turns to the reality of gender conformity. A deliciously dark comedy.

PANELE DYSKUSYJNE,
WARSZTATY FILMOWE

PANEL DISCUSSIONS,
FILM WORKSHOPS

**Animacja artystyczna a edukacja
– Panel dyskusyjny SFP**

**Artistic animation and education
– a panel discussion of the Polish
Filmmakers Association**

20 listopada (sobota), 12.00 • 20th November (Saturday), 12 p.m.
on-line

Festiwal Etiuda&Anima to miejsce do zaprezentowania aktualnych światowych dokonań w dziedzinie sztuki filmu animowanego.

Przy tej okazji, w ramach Panelu Dyskusyjnego Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich, planujemy rozmawiać o aktualnym stanie naszego artystycznego filmu animowanego, o możliwościach podejmowania ambitnych wyzwań twórczych, o sytuacji twórców, realiach produkcyjnych, mecenacie państwa.

Planujemy także rozmawiać o edukacji w tej dyscyplinie sztuki. Zastanowić się nad rezultatami kształcenia. Czy spełnia ono wymagania współczesności i różnych funkcji animacji obecnych w świecie?

Chcemy odpowiedzieć na liczne postulaty tak twórców, jak i producentów, którzy zauważają, że dziś kształcenie absolwentów wydziałów i pracowni filmu animowanego w wyższych uczelniach artystycznych w Polsce nie zawsze pozwala im podejmować w równym stopniu wyzwania artystyczne i technologiczne realizacji filmów animowanych. Jak we współczesnych czasach, kiedy to problemy technologii cyfrowej produkcji komplikują się niemal z każdym miesiącem, możliwe jest opanowanie jednocześnie z nimi problemów artystycznych? Na te palące obecnie zagadnienia będziemy starali się szukać odpowiedzi w czasie naszego panelu.

The Etiuda&Anima Festival is an event presenting current world achievements in the field of animated film art.

On this occasion, as part of the panel discussion of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association, we are planning to talk about the current state of our artistic animated film, the possibilities of undertaking ambitious creative challenges, the situation of creators, reality of the production processes, and the patronage of the state.

We are also going to talk about education in this field and discuss its outcomes. Does it meet the requirements of the present day and various functions of animation in today's world?

We want to respond to numerous demands of both creators and producers, who notice that today's education of graduates of animated film faculties and studios at art academies in Poland does not always enable them to take on the artistic and technological challenges of making animated films to an equal extent. How in modern times, when the problems of digital production technology becomes more and more complex almost every month, is it possible to simultaneously master all the artistic problems? We will try to find answers to these pressing issues during our discussion panel.



Stowarzyszenie
Filmowców
Polskich

Jak ekologicznie zrobić festiwal? Ekologiczny panel dyskusyjny

How to Make a Festival Eco-friendly? Ecological discussion panel

20 listopada (sobota), 13.00 • 20th November (Saturday), 1 p.m.
VOD



Zdając sobie sprawę z odpowiedzialności człowieka za postępującą katastrofę klimatyczną, chcemy w tym roku wspólnie z innymi organizatorami i organizatorkami wydarzeń zastanowić się, co dla klimatu można zrobić, działając w najbliższym naszym sercu obszarze aktywności człowieka – w kulturze. Zapraszamy do wspólnej debaty oraz wymiany myśli i doświadczeń związanych z „zazieleśnianiem” wydarzeń kulturalnych. Chcemy omówić, jak najlepiej wykorzystać potencjał kultury do niesienia zmiany świadomościowej, jak motywować publiczność do ekologicznych działań czy też jak w praktyce organizować kulturę w sposób zrównoważony. Porozmawiamy o najlepszych praktykach, najczęstszych błędach, naszych pomysłach i o tym, jak wzajemnie możemy się inspirować. Dyskusja odbędzie się online, poprowadzi ją Joanna Mieszkowicz – założycielka Fundacji Aeris Futuro.

As we are aware of human responsibility for the progressing climate disaster, this year, together with other event organizers, we want to talk about what can we do for the climate when acting in the area of human activity that is closest to our hearts, namely the cul-

ture. We invite you to a joint debate and exchange of ideas and experiences related to the process of making cultural events more sustainable and eco-friendly. We wish to discuss the potential of culture for increasing the eco-awareness, motivating the public to take up eco-friendly activities or organizing culture in a sustainable way. We will talk about best practices, the most common mistakes, our ideas and ways we can inspire each other.

The discussion will take place online and will be moderated by Joanna Mieszkowicz – the founder of the Aeris Futuro Foundation.

Co mogą zrobić organizatorzy festiwalu, żeby chronić środowisko?

- organizacja wydarzeń towarzyszących o charakterze ekologicznym – warsztatów, prelekcji, dyskusji, pokazów, spotkań z ekspertami i ekspertkami, wykładów itp. – kultura ma wielką moc, edukacja poprzez partycypację odbiorców i odbiorczyń jest największym potencjałem festiwalu do wprowadzania zmian,
- rozprzestrzenianie bomb kwiatowych (zawierają nasionka np. dzikich ziół, można je rozrzucać w losowych miejscach, gdzie rośliny mają szansę wyrosnąć, i w ten sposób troszczyć się o bioróżnorodność i o dzielnych zapylaczy),
- zamawianie toreb/plecaków z materiałów z odzysku, np. banerów,
- realizacja festiwalowych domków dla owadów,
- owocowe/warzywne zestawy przygotowane we współpracy z lokalnymi producentami i producentkami, np. targi pietruszkowe, inicjatywy mające na celu ograniczenie marnotrawstwa żywności (np. Too Good To Go – to akurat ogromny i drogi projekt, ale chodzi o przykład, są mniejsze inicjatywy, które działają na podobnej zasadzie) → np. przygotowanie kilku zestawów żywności uratowanej przed marnotrawstwem, przeznaczenie ich i przekazanie przez „less-waste partnera” na rzecz festiwalu; goście festiwalowi lub publiczność mogłaby z nich wybierać i zdecydować się na zakup, np. paczki „nieestetycznej” pietruszki, która nie sprzedaje się w marketach,
- ograniczenie lub zrezygnowanie z części druków – programy, katalogi, plakaty, ulotki,
- korzystanie ze smyczy i identyfikatorów (generalnie zasobów, na tyle, na ile to możliwe) wyprodukowanych wcześniej

What can festivals do to protect the environment?

- organizing of accompanying events with eco-friendly profile – workshops, speeches, discussions, screenings, meetings with experts, lectures, etc. – the culture has great power, education through the participation of recipients has the greatest potential for festivals to introduce changes,
- spreading flower bombs (they contain seeds, for example, of wild herbs, and they can be scattered in random places where plants have a chance to grow and thus propagate biodiversity and valiant pollinators),
- making bags/backpacks from recycled materials, e.g. banners,
- implementing festival bug or insect houses,
- introducing fruit/vegetable packs prepared in cooperation with local producers, e.g. eco-friendly “parsley” fairs, initiatives aimed at reducing food waste (e.g. Too Good To Go – they are already huge and probably expensive, but there are smaller initiatives, too, that work on a similar principle) → e.g. preparing several sets of food to be handed over, allocating them by a “less-waste partner” and handing them over to the festival so that festival guests or the audience could choose from them and decide to buy, for example, a package of “bad-looking” parsley, which will not sell in a supermarket,
- limiting or resigning from some prints – programs, catalogs, posters, leaflets,
- using lanyards and badges (generally any available resources, as much as possible) from previous editions e.g. having a set of “neutral lanyards” to be used in the future regardless of the edi-

- np. posiadanie zestawu „neutralnych smyczy” do wykorzystania w przyszłości niezależnie od oprawy wizualnej edycji lub prowadzenie recyklingu artykułów promocyjnych – korzystanie z tych, które zostały z poprzednich edycji (będzie kolorowo i recyklingowo),
- catering na bankietach/innych wydarzeniach może być wyłącznie wegetariański/wegański,
- uczestnikom można zapewnić dostęp do wody pitnej i zachęcać do przynoszenia własnych bidonów wielokrotnego użytku,
- offsetowanie wydarzeń – obliczanie śladu węglowego wydarzenia i określenie działań, które miałyby na celu go zneutralizować – np. nasadzenie drzew (można też wprowadzić dobrowolne cegiełki na ten cel, np. jeśli ktoś przylatuje na festiwal samolotem spoza Polski, to proponuje mu się zakup cegiełki o wartości xPLN, jeśli przemieszcza się w granicach kraju to PLN, itp. – ślad węglowy podróży też można obliczyć),
- zachęcanie uczestników i uczestniczek do korzystania z komunikacji miejskiej,
- korzystanie z usług lokalnych dostawców,
- ekonomiczne i ekologiczne planowanie transportów i przejazdów w ramach działań festiwalowych,
- stworzenie lodówek foodsharingowych – jeśli osoby biorące udział w wydarzeniu mają jakiś prowiant, którego nie zużyją, mogą zostawić go w lodówce, a ktoś inny może go zabrać – alternatywa dla wyrzucania,
- przygotowanie odpowiedniej ilości koszy/punktów zrzutu śmieci,
- odpowiedzialne zarządzanie ściekami/zużyciem wody.

- tion's visual identification, or using recycled lanyards – those that have been left over from the previous edition (this will make the event more colorful and environmentally friendly),
- using vegetarian/vegan catering only,
- providing access to drinking water and encouraging audience members to bring their own reusable water bottles,
- offsetting events – calculating the carbon footprint of the event and determining actions that would neutralize it – e.g. by planting trees (you can also introduce voluntary donations for this purpose, e.g. if someone arrives at the festival by plane from outside Poland, s/he is proposed to donate xPLN, if s/he comes from Poland it is xPLN, etc. – in this case, the carbon footprint of the trip can also be calculated),
- encouraging participants to use public transport,
- using the services of local suppliers,
- economic and ecological planning of transportation and other logistics of all festival activities,
- creating shared refrigerators, or freedges – if people participating in the event have some provisions that they will not consume, they can leave it in the refrigerator and someone else can take it – as an alternative to throwing it away,
- preparing an appropriate number of litter bins/garbage discharge points,
- managing sewage/water consumption responsibly.

Fundacja Aeris Futuro

Misją fundacji jest skuteczne przeciwdziałanie globalnej zmianie klimatu, ochrona i zwiększenie różnorodności biologicznej i krajobrazowej, wspieranie rozwoju społeczności lokalnych oraz promowanie odpowiedzialnego biznesu. Od 2005 roku fundacja rozszerza swoją ofertę o kolejne działania dla biznesu, urzędów, także dla edukacji oraz kultury. Zespół Aeris Futuro wspiera organizację zielonych wydarzeń – ich ideą jest ograniczenie do minimum negatywnego wpływu na środowisko.

Zachęcamy do zapoznania ze stroną fundacji: <https://aerisfuturo.pl/>, gdzie znajdują się ogólnodostępne publikacje oraz ekologiczna baza wiedzy, informujące m.in. o klimacie, wodzie, bioróżnorodności, idei zero waste, polityce klimatycznej, źródłach energii odnawialnej czy też proekologicznych sposobach na organizację festiwalu.



Aeris Futuro Foundation

The mission of the Foundation is to effectively counteract global climate change, protect and increase biological and landscape diversity, support the development of local communities and promote responsible business. Since 2005, the Foundation has been expanding its offer with various activities for business, public sector offices, as well

as education and culture. The Aeris Futuro team supports the organization of green events whose principal idea is to minimize the negative impact on the environment.

We encourage you to visit the Foundation's website: <https://aerisfuturo.pl/> where you can find various publications and an ecological knowledge base with information about, among others, climate, water, biodiversity, the zero waste idea, climate policy, renewable energy sources or pro-ecological methods for the organization of festivals.

Warsztaty animacji o tematyce ekologicznej dla dzieci**Ecological animation workshops for children**

Ekologia jest bardzo ważnym aspektem w naszym życiu codziennym. Temat edukacji ekologicznej postanowiliśmy wykorzystać podczas realizacji filmów animowanych w technice poklatkowej. Filmy w sposób zabawny i przystępny dla dzieci poruszają ważne tematy związane z segregacją śmieci oraz innymi zachowaniami pro-ekologicznymi.

Ecology is a very important aspect in our everyday life. We decided to use the topic of ecological education during the production of animated films in the stop-motion technique. The films in a fun and accessible way for children raise important topics related to waste segregation and other pro-ecological behaviors.

21 listopada (niedziela) • 21st November (Sunday)

Kamienica Szołayskich im. Feliksa Jasieńskiego – Oddział Muzeum Narodowego w Krakowie, Plac Szczepański 9 •
The Feliks Jasieński Szołayski House – the branch of the National Museum in Krakow, Plac Szczepański 9

(WSTĘP WOLNY)

(FREE ENTRY)

Prowadzenie: Daria Godyń**Led by: Daria Godyń****10.00**

Grupa w wieku 10 – 12 lat
EkoBohater

10 a.m.

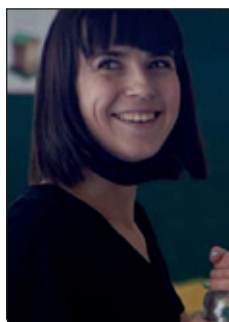
Group aged 10 – 12
EcoHero

14.00

Grupa w wieku 7 – 9 lat
Podróż Pani Zakrętki

2 p.m.

Group aged 7 – 9
Mrs. Screwcaps Journey

**Daria Godyń**

Ukończyła Liceum Plastyczne im. Jana Matejki w Nowym Wiśniczu w Pracowni Tkaniny Artystycznej. Absolwentka Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie. Obroniła dyplom w Pracowni Filmu Animowanego. Autorka animacji *Substancja* (2016 r.), *Smakosz* (2017 r.), *Millenium* (2020 r.). Założycielka studia graficznego skupionego na animacji – Framesquad Studio. Współpracuje z Krakow Animation Center. Zajmuje się filmem animowanym, rysunkiem narracyjnym, fotografią.

Ilość osób: maksymalnie 10

Zapisy: emilia.gondek@etiudaandanima.pl**Daria Godyń**

She graduated from Jan Matejko Secondary School of Fine Arts in Nowy Wiśnicz, where she attended the Artistic Fabrics Studio, and later from the Faculty of Graphics at Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow. She received her diploma from the Animated Film Studio. She is the author of animations titled *Substance* (2016), *Gourmet* (*Smakosz*, 2017), *Millenium* (2020). She founded a graphic studio focused on animation – Framesquad Studio, and collaborates with the Krakow Animation Center. She works with animated films, narrative drawing and photography.

Number of participants: maximum 10

Registration: emilia.gondek@etiudaandanima.pl

Warsztaty animacji dla dorosłych

17 i 19 listopada

9.00 – 13.00

Pracownia Filmu Animowanego
Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki
ul. Karmelicka 16

Zakres dwudniowych warsztatów – techniki animacji. Możliwości rozwoju kreatywnego i zawodowego. Do dyspozycji świetnie wyposażona pracownia i prowadzący z Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie.

Prowadzenie: Daria Godyń, Anna Skoczeń.
Grupa 10-12 osób

Daria Godyń

Ukończyła Liceum Plastyczne im. Jana Matejki w Nowym Wiśniczu w Pracowni Tkaniny Artystycznej. Absolwentka Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie. Obroniła dyplom w Pracowni Filmu Animowanego. Autorka animacji *Substancja* (2016 r.), *Smakosz* (2017 r.), *Millenium* (2020 r.). Założycielka studia graficznego skupionego na animacji – Framesquad Studio. Współpracuje z Krakow Animation Center. Zajmuje się filmem animowanym, rysunkiem narracyjnym, fotografią.



Anka Skoczeń

Edukator w Muzeum Sztuki Współczesnej w Krakowie, projektantka graficzna oraz dyplomantka w Pracowni Animacji ASP w Krakowie. Studiowała również animację w Lizbonie i grafikę użytkową w Paryżu. Pasjonuje się filmem dokumentalnym, teatrem i tańcem. W wolnych chwilach śpiewa i gra na ukulele.



Zapisy: biuro@etiudaandanima.pl

Animation workshops for adults

17th and 19th November

9 a.m. – 1 p.m.

Pracownia Filmu Animowanego
Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki
ul. Karmelicka 16

The scope of the of two-day workshops – animation techniques. Opportunities for creative and professional development. A well-equipped studio and lectures from the Academy of Fine Arts in Krakow are at your disposal.

Led by: Daria Godyń, Anna Skoczeń.
Group of 10-12 people

Daria Godyń

She graduated from Jan Matejko Secondary School of Fine Arts in Nowy Wiśnicz, where she attended the Artistic Fabrics Studio, and later from the Faculty of Graphics at Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow. She received her diploma from the Animated Film Studio. She is the author of animations titled *Substance* (*Substancja*, 2016), *Gourmet* (*Smakosz*, 2017), *Millenium* (2020). She founded a graphic studio focused on animation – Framesquad Studio, and collaborates with the Krakow Animation Center. She works with animated films, narrative drawing and photography.

Anka Skoczeń

Educator at the Museum of Contemporary Art in Krakow, graphic designer and graduate student at the Animation Studio of the Academy of Fine Arts in Krakow. She also studied animation in Lisbon and applied graphics in Paris. He is passionate about documentary films, theater and dance. In his spare time, he sings and plays the ukulele.

Registration: biuro@etiudaandanima.pl

**„Wrzuć pandemię do filmu” –
podsumowanie projektu****„Throw pandemic into the film” –
summary of the project**

Projekt „Wrzuć pandemię do filmu” to trwający rok (15.10.2020 – 1.10.2021) cykl 20 warsztatów filmu animowanego skupionych wokół tematu pandemii oraz związanych z nią zmianach w życiu społeczeństwa. Warsztaty realizowane były z dziećmi w wieku od 5 do 12 lat pod kierunkiem profesjonalnych animatorów, z wykorzystaniem różnych technik animacji (materiały sypkie, wycinanka, plastelina, kolaż itd.).

Podczas warsztatów, w szkołach, bibliotekach, a także online, około 250 dzieci w różnych miejscach Małopolski (Dobczyce, Kraków, Biecz, Korczyna, Grudna Kępska, Racławice, Niepołomice) poznawało tajniki animacji, dzięki której opowiedziały o swoim doświadczeniu pandemii. Naszym celem było wykorzystanie animacji jako narzędzia arteterapeutycznego, by dzieci mogły podzielić się tym, jak odbierają pandemię, co czuły w izolacji, opowiedzieć o szkole online, o różnych rzeczach, których doświadczyły w tym czasie.

Dzieci w filmach opowiadały, jak wyobrażają sobie wirusa, jak mogłyby go zwalczyć, porównywały świat sprzed pandemii z obecnym, tworząc scenariusze dzieliły się swoimi lękami i nowym doświadczeniem obecności Covid-19 w ich życiu. Podczas warsztatów dzieci miały także możliwość obejrzenia wartościowych filmów animowanych, dzięki czemu mogły poznać tę często całkowicie nieznaną dziedzinę jaką jest animacja.

Warsztaty prowadzone były przez następujących profesjonalnych animatorów: Martę i Cezarego Skrockich, Annę Jagodę Mrozek, Justynę Jakóbowską, Betinę Bożek, Annę Kubik, Alicję Witkowską, Sofię Nabok, Darię Godyń.

Warsztaty odbyły się w następujących miejscach:

Dobczyce, Miejska Biblioteka Publiczna im. Józefa Bergelówny (23.10.2020) – prowadzenie: Marta i Cezary Skroccy
 Kraków, Wojewódzka Biblioteka Publiczna – online (13.03.2021) – prowadzenie: Anna Jagoda Mrozek
 Kraków, 27. MFF Etiuda&Anima – online – wśród dzieci również uczestnicy z Pomorza (21.11.2020) – prowadzenie: Justyna Jakóbowska
 Racławice, SP im. Stefana Czarnieckiego (9.06.2021) – prowadzenie: Alicja Witkowska, Sofia Nabok
 Biecz, SP nr 2 im. Wacława Potockiego (10.06.2021) – prowadzenie: Alicja Witkowska, Sofia Nabok
 Grudna Kępska, Oddział Przedszkolny im. Marii Konopnickiej (16.09.2021) – prowadzenie: Marta i Cezary Skroccy
 Korczyna, SP i Przedszkole im. Świętej Kingi (17.09.2021) – prowadzenie: Marta i Cezary Skroccy
 Kraków, SP 55 im. Jarosława Iwaszkiewicza (24.09.2021) – prowadzenie: Daria Godyń
 Niepołomice, Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Biernata



The project “Throw pandemic into the film” is a year-long (10/15/2020 – 1/10/2021) cycle of 20 animated film workshops focused on the topic of pandemics and the changes it provoked in the life of society. The workshops were carried out with children aged 5 to 12 under the supervision of professional animators and with the use of various animation techniques (loose parts, cut-out, plasticine, collage, etc.).

During the workshops conducted in schools and libraries, as well as online, about 250 children from various parts of Lesser Poland (Dobczyce, Kraków, Biecz, Korczyna, Grudna Kępska, Racławice, Niepołomice) learned the secrets of animation through which they shared their experience of the pandemic. Our goal was to use animation as an art therapy tool enabling children to talk about their perception of the pandemic, how they felt in isolation, tell about the online schooling, and all the things they experienced during that time.

In the films children told how they imagined the virus to be like and how they could fight it, they compared the world from before the pandemic with the present one and created scenarios in which they shared their fears and new experiences related to the presence of Covid-19 in their lives. During the workshops, children also had the opportunity to watch valuable artistic animated films, which allowed them to get familiar with the domain of artistic animation, often completely unknown to them.

The workshops were conducted by the following professional animators: Marta and Cezary Skroccy, Anna Jagoda Mrozek, Justyna Jakóbowska, Betina Bożek, Anna Kubik, Alicja Witkowska, Sofia Nabok, Daria Godyń.

The workshops took place in the following locations:

Dobczyce, the Józefa Bergelówna Municipal Library (23.10.2020) – led by: Marta, Cezary Skroccy
 Kraków, Municipal Library – online (13.03.2021) – led by: Anna Jagoda Mrozek
 Kraków, 27th IFF Etiuda&Anima – online – among participants there were also children from Pomerania (21.11.2020) – led by: Justyna Jakóbowska
 Racławice, the Stefan Czarniecki Primary School (9.06.2021) – led by: Alicja Witkowska, Sofia Nabok
 Biecz, the Wacław Potocki Primary School no. 2 (10.06.2021) – led by: Alicja Witkowska, Sofia Nabok
 Grudna Kępska, the Maria Konopnicka Preschool Department (16.09.2021) – led by: Marta, Cezary Skroccy
 Korczyna, the Saint Kinga Primary School and Kindergarten (17.09.2021) – led by: Marta, Cezary Skroccy
 Kraków, the Jarosław Iwaszkiewicz Primary School no. 55 (24.09.2021) – led by: Daria Godyń

(25.09.2021) – prowadzenie: Betina Bożek
Kraków, SP 67 im. Władysława Łokietka (29.09.2021)
– prowadzenie: Betina Bożek, Anna Kubik
Projekt został sfinansowany ze środków Fundacji PZU.

Niepołomice, the Tadeusz Biernat Public Library (25.09.2021)
– led by: Betina Bożek
Kraków, the Władysław Łokietek Primary School no. 67
(29.09.2021) – led by: Betina Bożek, Anna Kubik
The project was financed from the budget of the PZU Foundation.



ORGANIZATORZY 28. MFF ETIUDA&ANIMA

28th IFF ETIUDA&ANIMA ORGANISERS

DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU |

ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL

Bogusław Zmudziński

DYREKTOR ORGANIZACYJNY FESTIWALU, PRODUCENT |

FESTIVAL ORGANIZATION DIRECTOR, PRODUCER

Katarzyna Surmacz

PRODUCENT | PRODUCER

Mateusz Miszczyk

BIURO PROGRAMOWE | PROGRAMMING OFFICE

Marta Chwałek – koordynator konkursu ETIUDA | ETIUDA competition coordinator, Agnieszka Zajac – koordynator konkursów ANIMA oraz imprez towarzyszących | ANIMA and accompanying events' coordinator

BIURO ORGANIZACYJNE | ORGANIZATION OFFICE

Marta Chwałek, Dorota Drozdowska, Konrad Głabek, Emilia Gondek, Jaśmina Madej, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska, Agnieszka Zajac

PR MANAGER

Kamila Kołacz

KURATOR KONKURSÓW ETIUDA I ANIMA |

CURATOR OF THE ETIUDA AND ANIMA COMPETITIONS

Bogusław Zmudziński

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ETIUDA |

SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ETUDE

Konrad Głabek, Anna Kubinka, Marcin Markiewicz

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA |

SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA

Anna Askaldowicz, Ryszard Haja, Mateusz Solarz, Alicja Witkowska

MODERATORZY SPOTKAŃ ONLINE Z UCZESTNIKAMI KONKURSÓW

ETIUDA I ANIMA | MODERATORS OF ONLINE MEETINGS WITH

PARTICIPANTS OF ETIUDA AND ANIMA COMPETITIONS

Marta Chwałek, Dorota Drozdowska, Emilia Gondek, Paulina Pikiewicz, Weronika Stencel, Agnieszka Zajac

SEKRETARZ JURY KONKURSU ETIUDA |

THE SECRETARY OF THE ETUDE COMPETITION JURY

Marta Chwałek

SEKRETARZ JURY KONKURSU ANIMA |

THE SECRETARY OF THE ANIMA COMPETITION JURY

Agnieszka Zajac

KOORDYNATOR TŁUMACZEŃ LIST DIALOGOWYCH I NAPISÓW |

COORDINATOR OF SUBTITLES AND DIALOGUE LISTS TRANSLATION

Katarzyna Tomaszewska, Studio Kropka

REDAKCJA KATALOGU | CATALOGUE EDITORIAL STAFF

Marta Chwałek, Bogusław Zmudziński

AUTORZY TEKSTÓW DO KATALOGU |

AUTHORS OF THE CATALOGUE TEXTS

Marta Chwałek, Marcin Markiewicz, Geza M. Toth, Katarzyna Surmacz, Maarten van Gageldonk, Agnieszka Zajac, Bogusław Zmudziński

OPRAWA GRAFICZNA | GRAPHIC DESIGN

Paweł Gąsienica-Marcinowski

ADJUSTACJA | EDITING AND PROOFREADING

Joanna Sygut-Wierzbicka

KOREKTA KATALOGU | CATALOGUE PROOFREADING

Marta Chwałek, Joanna Sygut-Wierzbicka

TŁUMACZENIE KATALOGU | CATALOGUE TRANSLATION

Alicja Korus, Marek Mieleśko, Agata Urbanowicz

STRONA INTERNETOWA | FESTIVAL'S WEBSITE

Adam Surmacz

FOTOGRAF FESTIWALU | FESTIVAL'S PHOTOGRAPHER

Maciej Zygmunt

AUTORZY CZOŁÓWEK FESTIWALU |

AUTHORS OF THE FESTIVAL'S OPENING CREDIT CLIPS

- 1) Wiesław Grzegorzczak
- 2) Magda Kapela
- 3) Maria Görllich
- 4) Tomasz Ducki
- 5) Ewa Frączek (Studio Animacji i Ilustracji Dardanele)
- 6) Iwona Pomianowska i Kaja Renkas
- 7) Lucija Mrzljak, Morten Tshinakov

Czołówki 1 – 3 wykonano w Pracowni Filmu Animowanego Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie pod kierunkiem prof. Jerzego Kuci | The credits were made at the Animated Film Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow under the guidance of professor Jerzy Kucia

AUTORZY ŚCIEŻKI DŹWIĘKOWEJ | AUTHORS OF THE SOUNDTRACK

- 1) Adam Korzeniowski, Krzysztof Szwałgier
- 2) Mateusz Moczulski, Dj Dopuro, Hq Koval, Komponenci, Mc Gypsyman, Fontem
- 3) Paweł Dobrowolski
- 4) Jean Marc Petsas
- 5) Sara Moonen

AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2021 |

AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2021 FESTIVAL POSTER

Krystyna Oniszczyk-Dylik

AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2022 |

AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2022 FESTIVAL POSTER

Karolina Specht

AUTOR LOGA FESTIWALU | AUTHOR OF THE FESTIVAL LOGO

Grażyna Smalej, Paweł Gąsienica-Marcinowski (www.quadro.com.pl)

AUTOR STATUETKI DINOZAURA | AUTHOR OF THE DINOSAUR STATUETTE

Arkadiusz Kudła

AUTOR STATUETEK JABBERWOCKY'EGO I ŻMIJA |

AUTHOR OF THE JABBERWOCKY AND ŻMIJ STATUETTES

Barbara Zgoda

Statuetki zaprojektowano w Pracowni Odlewnictwa w Brązie Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie pod kierunkiem prof. Krzysztofa Nitscha | The statuettes were designed under the guidance of professor Krzysztof Nitsch at the Bronze Foundry Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow

Etiuda&Anima

Międzynarodowy Festiwal Filmowy | International Film Festival

ul. Morawskiego 5 / 220c, 30-102 Kraków, Poland

tel./ph.: + 48 507 062 615

e-mail: biuro@etiudaandanima.pl

www.etiudaandanima.pl

PROGRAM FESTIWALU

FESTIVAL PROGRAMME

16 listopada (wtorek) 16th November (Tuesday)

Kino Kijów | Kijów Cinema
Al. Krasińskiego 34
Sala duża | Large Screening Room

9.30 | 9.30 a.m. (tylko sala kinowa / cinema room only)

NAWET MYSZY IDĄ DO NIEBA | EVEN MICE BELONG TO HEAVEN,
reż. | dir.: Jan Bubeníček, Denisa Grimmova, prod.: Les films du Cygne, Cin-
emArt, Animoon, Łódź Miasto Kultury, CANAL +, Czechy, Polska, Francja,
Słowacja | Czech Republic, Poland, France, Slovakia 2021, 87'

11.15 | 11.15 a.m. (tylko sala kinowa / cinema room only)

**Dziki Zachód Calamity Jane | Calamity, a Childhood of Martha Jane Can-
nary**, reż. | dir.: Rémi Chayé, Francja, Dania | France, Denmark 2020 82'

(Kino Kijów, Sala duża | Kijów Cinema, Large Screening Room + VOD)

16.00 | 4 p.m.

Rodzina Chrzanowskich | The Khrzhanovskiy family

DAU NATASZA | DAU. NATASHA, reż. | dir.: Ilya Khrzhanovskiy, Jekaterina
Oertel, Niemcy, Ukraina, Wielka Brytania, Rosja | Germany, Ukraine, UK,
Russia 2020, 139'

(Kino Kijów, Sala duża | Kijów Cinema, Large Screening Room + VOD)

20.00 | 8 p.m.

Oficjalna Inauguracja Festiwalu | Official Opening of the Festival

MOJE SLUNCE MAAD | MY SUNNY MAAD, reż. | dir.: Michaela Pavlátová,
prod.: Negativ Film Productions, Sacrebleu Productions, Bfilm, Czech TV,
Czechy, Francja, Słowacja | Czech Republic, France, Slovakia 2021, 80'

Sala Studio 1 | Studio Screening Room 1 + VOD

15.30 | 3.30 p.m.

Notacje: Jerzy Kucia o Studio filmów Animowanych w Krakowie |
Notations: Jerzy Kucia on Animated Film Studio in Krakow (44')

17.00 | 5.00 p.m.

Europejskie festiwale animacji | European animation festivals (65')

**Holandia I: Kaboom Animation Festival – Holenderska animacja lubi
wyzwania | The Netherlands I: Kaboom Animation Festival – Dutch
Animation is Daring**

18.30 | 6.30 p.m.

Europejskie festiwale animacji | European animation festivals (65')

**Holandia II: Kaboom Animation Festival Holenderska animacja jest
różnicowana | The Netherlands II: Kaboom Animation Festival –
Dutch Animation is Diverse**

17 listopada (środa) 17th November (Wednesday)

VOD (www.etiudaandanima.pl)

12.00 | 12 a.m.

**Notacje: Sabina Antoniszczak o Ryszardzie Antoniszczaku i Studio
Filmów Animowanych w Krakowie | Notations: Sabina Antonisz-
czak on Ryszard Antoniszczak and Animated Film Studio in Krakow
(88'02")**

14.00 | 2 p.m.

Pożegnania | Farewells
Jiří Menzel

**TO MAKE A COMEDY IS NO FUN : JIŘÍ MENZEL | KOMEDIA TO NIE ZA-
BAWA. JIŘÍ MENZEL**, reż. | dir.: Robert Kolinsky, Czechy, Szwajcaria | Czech
Republic, Switzerland 2016, 80'

16.00 | 4 p.m.

I projekcja konkursu ETIUDA | 1st Screening of ETIUDA Competition (95')

18.00 | 6 p.m.

I projekcja konkursu ANIMA | 1st Screening of ANIMA Competition (72')

19.30 | 7.30 p.m.

**II projekcja konkursu ETIUDA | 2nd Screening of ETIUDA Competition
(102')**

20.00 | 8 p.m.

**10 wybranych przez Gézę M. Tóthę węgierskich filmów animowa-
nych z budapesztańskiego Studia KEDD | 10 Hungarian animated
films from Budapest-based KEDD Studio selected by Géza M. Tótha**

21.30 | 9.30

Rodzina Antoniszczaków | The Antoniszczak Family
Julian Antonisz – retrospektywa | Julian Antonisz – a retrospective

18 listopada (czwartek)

18th November (Thursday)

VOD (www.etiudaandanima.pl)

12.00 | 12 a.m.

**Notacje: Krzysztof Kiwerski o Studio Filmów Animowanych w Kra-
kowie | Notations: Krzysztof Kiwerski on Animated Film Studio in
Krakow (44'45")**

PROGRAM FESTIWALU
FESTIVAL PROGRAMME

15.00 | 3 p.m.

Pamięć fotograficzna – przegląd wybranych filmów open – call ASP Kraków 2021 | Photographic memory – a review of selected films from open – call of Academy of Fine Arts Krakow 2021

16.00 | 4 p.m.

III projekcja konkursu ETIUDA | 3rd Screening of ETIUDA Competition (106')

18.00 | 6 p.m.

II projekcja konkursu ANIMA | 2nd Screening of ANIMA Competition (70')

19.30 | 7.30 p.m.

IV projekcja konkursu ETIUDA | 4th Screening of ETIUDA Competition (105')

21.30 | 9.30

Rodzina Antoniszczaków | The Antoniszczak Family

Richard A. Antonius – retrospektywa | Richard A. Antonius – a retrospective

19 listopada (piątek)

19th November (Friday)

VOD (www.etiudaandanima.pl)

12.00 | 12 a.m.

Notacje: Elżbieta Zechenter – Spławińska o Studio Filmów Animowanych w Krakowie | Notations: Elżbieta Zechenter – Spławińska on Animated Film Studio in Krakow

13.00 | 1 p.m.

Notacje: Aleksander Olo Sroczyński o Studio filmów Animowanych w Krakowie | Notations: Aleksander Olo Sroczyński on Animated Film Studio in Krakow (48'38")

14.00 | 2 p.m.

Olo Sroczyński – *Tu i tam* – retrospektywa | Olo Sroczyński – *Here and There* – a retrospective

16.00 | 4 p.m.

III projekcja konkursu ANIMA | 3rd Screening of ANIMA Competition (77')

17.30 | 5.30 p.m.

V projekcja konkursu ETIUDA | 5th Screening of ETIUDA Competition (100')

19.30 | 7.30 p.m.

IV projekcja konkursu ANIMA | 4th Screening of ANIMA Competition (74')

21.00 | 9 p.m.

Warsztat twórczy Chintis Lundgren: *Gdzie mam to położyć, Antonio?* | Creative workshop of Chintis Lundgren: *Where shall I put it, Antonio?*

20 listopada (sobota)

20th November (Saturday)

VOD (www.etiudaandanima.pl)

12.00 | 12 a.m.

Notacje: Longin Szmyd o Studio Filmów Animowanych w Krakowie | Notations: Longin Szmyd on Animated Film Studio in Krakow, 2021, 55'19"

12.00 | 12 a.m.

Animacja artystyczna i edukacja – panel dyskusyjny Sekcji Animacji Stowarzyszenia Filmowców Polskich | *Artistic animation and education* – discussion panel of the Animation Section of the Polish Filmmakers Association

13.00 | 1 p.m.

Jak ekologicznie zrobić festiwal? – ekologiczny panel dyskusyjny | *How to make a festival eco-friendly?* – ecological discussion panel

13.00 | 1 p.m.

DZIKI ZACHÓD CALAMITY JANE | CALAMITY, A CHILDHOOD OF MARTHA JANE CANNARY, reż./dir.: Rémi Chayé, Francja, Dania | France, Denmark 2020, 82'

14.00 | 2 p.m.

ALCHYMICKÁ PEC / PIEC ALCHEMICZNY / ALCHEMICAL FURNACE, reż./dir.: Jan Daňhel, Adam Ol'ha, performers: Jan Švankmajer, Eva Švankmajerová, Jaromír Kallista, Pavla Kallistová, Tomáš Kalous, Miloš Chlustina, Kamila Magálová, prod.: Jaromír Kallista, ATHANOR – Film Production Company Ltd., Czechy | Czech Republic 2020, 118'

15.00 | 3 p.m.

V projekcja konkursu ANIMA | 5th Screening of ANIMA Competition (68')

16.30 | 4.30 p.m.

VI projekcja konkursu ETIUDA | 6th Screening of ETIUDA Competition (99')

18.30 | 6.30 p.m.

VI projekcja konkursu ANIMA | 6th Screening of ANIMA Competition (71')

20.00 | 8 p.m.

Rodzina Chrzanowskich | The Khrzhanovskiy family

NOS LUB SPISEK ODMIEŃCÓW | THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS, reż./dir.: Andriej Chrzanowski, prod.: Studio Shar, Rosja | Russia 2020, 89'

21 listopada (niedziela)

21st November (Sunday)

Kino Kijów | Kijów Cinema

Al. Krasieńskiego 34

Sala duża | Large Screening Room

11.00 | 11 a.m. (kino+VOD – cinema + VOD)

NAWET MYSZY IDĄ DO NIEBA | EVEN MICE BELONG TO HEAVEN, reż./dir.: Jan Bubeníček, Denisa Grimmova, prod.: Les films du Cygne, CinemArt, Animoon, Łódź Miasto Kultury, CANAL +, Czechy, Polska, Francja, Słowacja | Czech Republic, Poland, France, Slovakia 2021, 87'

12.00 | 12.00 p.m.

Wspomnienie: prof. Alicja Helman | Recollection: prof. Alicja Helman

13.30 | 1.30 p.m. (kino+VOD)

VÄRLDENS VACKRASTE POJKE | NAJPIĘKNIEJSZY CHŁOPIEC NA ŚWIECIE | THE MOST BEAUTIFUL BOY IN THE WORLD, reż./dir.: Kristina Lindström, Kristian Petri, zdj./phot.: Erik Vallsten, prod.: Stina Gardell, Mantaray Film, Szwecja|Sweden 2021, 93'

15.30 | 3.30 p.m.

MORTE A VENEZIA | ŚMIERĆ W WENECJI | DEATH IN VENICE, reż./dir.: Luchino Visconti, wyst./cast: Dirk Bogarde, Marisa Berenson, Björn Andresen, Silvana Mangano, Francja, Włochy|France, Italy 1971, 130'

20.00 | 8 p.m.

Gala zakończenia festiwalu | The closing ceremony of the festival
Wręczenie nagród w konkursach ETIUDA, ANIMA | Awarding of prizes of ETIUDA and ANIMA competitions
Projekcja filmów nagrodzonych | Presentation of the awarded films

*Sala Studio 1 | Studio Screening Room 1
(sala kinowa i VOD | cinema room and VOD)*

9.00 | 9 a.m.

I projekcja konkursu ETIUDA | 1st Screening of ETIUDA Competition

11.00 | 11 a.m.

II projekcja konkursu ETIUDA | 2nd Screening of ETIUDA Competition

13.00 | 1 p.m.

III projekcja konkursu ETIUDA | 3rd Screening of ETIUDA Competition

15.00 | 3 p.m.

IV projekcja konkursu ETIUDA | 4th Screening of ETIUDA Competition

17.00 | 5 p.m.

V projekcja konkursu ETIUDA | 5th Screening of ETIUDA Competition

19.00 | 7 p.m.

VI projekcja konkursu ETIUDA | 6th Screening of ETIUDA Competition

*Sala Studio 2 | Studio Screening Room 2
(sala kinowa i VOD | cinema room and VOD)*

10.30 | 10.30 a.m.

I projekcja konkursu ANIMA | 1st Screening of ANIMA Competition

12.00 | 12.00 a.m.

II projekcja konkursu ANIMA | 2nd Screening of ANIMA Competition

13.30 | 1.30 p.m.

III projekcja konkursu ANIMA | 3rd Screening of ANIMA Competition

15.00 | 3.00 p.m.

IV projekcja konkursu ANIMA | 4th Screening of ANIMA Competition

16.30 | 4.30 p.m.

V projekcja konkursu ANIMA | 5th Screening of ANIMA Competition

18.00 | 6.00 p.m.

VI projekcja konkursu ANIMA | 6th Screening of ANIMA Competition

INDEKSY

INDEXES

Indeks reżyserów

Index of directors

A

Agopsowicz Katarzyna 47
An sun-young 20
Antonin Krizsanics 60
Antoniszczak Ryszard 87
Antonisz Julian Józef 85, 86
Antonius Richard A. 87, 88, 89
Auvin Marion 50
Awadish Daphna 106
Azevedo Andrade Natália 47

B

Belorussova Svetlana 23
Benedyktowicz Julia 44
Blin Marine 38
Bourdic Chloé 48
Bouw Jan-Dirk 106
Braune Lucette 106
Brzózka Andrzej 30
Bubeniček Jan 64
Bush Paul 43

C

Cai Yuanqing 40
Cammissar Géraldine 52
Charpentier Géraldine 48
Chayé Rémi 63
Chrzanowski Andriej 73
Cloutier Claude 52
Coggiola Laura 24
Colburn Martha 105
Coursi Théophile 48
Crabot Nathan 40
Cuvillier Sylvain 48
Czapla Zbigniew 41

D

Dañhel Jan 93
Darabos Éva 51
Degove Lola 46
Delsart Maxime 42
Dobrzański Jeremi 101
Dudek Joanna 54

E

Eijsbouts Anna 105

F

Feiglewicz-Peszat Katarzyna 101
Felici Elena 40
Ferrazzini Kajika Aki 45
Fredriksen Sverre 105
Fugier Adèle 42

G

Gerdelics Miklós 60
Giampaolo Simone 41
Gökmen Aylin 28
Gorbushina Nika 26
Grimmova Denisa 64
Griot Julie 42
Groot Bobby, de 106

H

Haefelin Kevin 28
Hakkarainen Saara 25
Hao Zhizi 31
Heim István 60
Herrera Jonathan Delgado 42
Hoferica Peter 25
Huang Houzhi 40
Hulsing Hisko 104
Hwang Ziyoo 45

J

Jádi Joshua 20
Janiw Mikolaj 40
Jansons Edmunds 39
Jarvis Lyza 46

Job 107

Joris & Marieke 107

Jurik Kristóf 61

K

Kaayk Floris 104
Karpińska Zuzanna 22
Khrzhanovskiy Ilya 74
Kiwski Krzysztof 49
Kluczykowski Marcin 20
Kolinsky Robert 98
Kutay Zaide 52

L

Larrivé Marie 44
Lebon Mandimby 40
Leschiov Vladimir 38
Li Mingyang 24
Lindström Kristina 71
Lisovets Anastasiya 47
Lomp Kaimar 46
Lundgren Chintis 96, 97
Łysiak Tadeusz 26

M

Madisoo Cristo 46
Magrit Thibault 42
Meerten Arjan, van 106
Melikhova Anastasia 40
Mentor Gottfried 51
Mermer Ozan 22
Moesker Christa 107
Mrzljak Lucija 54
Mueller-Preisser Moritz 30

N

Ngoc Théo Tran 40
Nicoll Eilidh 50
Nurse Diego 106

O

Oertel Jekaterina 74
Ol'ha Adam 93

Oppermann Tim 21
Osma Galia 41

P

Paszek Janusz 91
Patel Raina 42
Pavlátová Michaela 11
Pazdan Justyna 38
Petri Kristian 71
Piano Concerto 88
Pitala Mateusz 101
Plucińska Izabela 50
Polak Joanna 51
Prinsen Udo 104
Prysak Jakub 27

Q

Quinn Joanna 39

R

Rakitina Maria 46
Rażny Monika 101
Ritszel Dominik 101
Roels Marc James 104
Rosengren Elsa 24
Rosto 105

S

Samani Mahsa 45
Schnellmann Simon 54
Schwizgebel Georges 55
Seca Rubén 30
Sevrinovsky Maxim 29
Shadrina Alexandra 53
Shaw Mawrgan 55
Shogaolu Tamara 107
Siraudin Gabrielle 42
Siwiński Tomasz 39
Sliaupa Paulius 102
Smeenge Marlies 22
Soejima Shinobu 48
Sroczyński Aleksander 90, 91
Ströhle Hendrik 23
Subotnick Steven 49
Svirsky Sasha 43
Swaef Emma, De 104

T

Täschler Marion 44
Tigchelaar Marcel 106
Todorovic Vladimir 53
Tokarz Michał 102
Tomic Milos 52
Tóth Géza M. 58, 59, 60, 61
Tšinakov Morten 54

U

Urbańska Marcjanna 43

V

Vedensky Boris 21
Vilard Alexia 102
Visconti Luchino 70

W

Weg Joanne, van der 106
Wilde Veerle, De 28
Wu Angel 55

Y

Yakovleva Varya 46
Yamamura Koji 53
Yano Honami 42

Z

Zeyn Muschirf Shekh 31
Zhang Shenglong 49
Zhang Yushi 29

Indeks filmów Index of films

2004/2021 101
#MERRYCHRISTMAS 96
(THE RISE AND FALL OF THE
LEGENDARY) ANGOBILLY
FEVERSON 105
ВАРЯ 26
СКРИПКА РОТШИЛЬДА 29
СУХОПУТНЫЙ БРЮХОНОГИЙ
МОЛЛЮСК 21
بوبة 45
舍利 24
苍天般的 29

A
ABSENT, LA 46
AFFAIRS OF THE ART 39
AGAPE 42
ALLESWASICHBERÜHRE 44
ANTONIUS CODE A NEW INSIGHT
INTO THE CYCLIC UNIVERSE THEORY,
THE 89
ANTONIUS CODE CREOART, THE 88
ATHANOR – ALCHEMICAL
FURNACE 93
AUDITION 104
AUTOPORTRET ODCZUWANY 44

B
BALLET OF SERVICE, THE 22
BEAK 106
BEAR WITH ME 106
BENZTOWN 51
BERRY AND DOLLY 60
BERÜHR' MICH 23
BIS ZUM LETZTEN TROPFEN 54
BLINDLY 106
BLINK IN THE DESERT 48
BUSLINE35A 40

C
CALAMITY, UNE ENFANCE DE
MARTHA JANE CANNARY 63
CE QUI RÉSONNE DANS LE
SILENCE 38
COFFIN 40
COMEBACK 38
COO COO 23
CO WIDZIMY PO ZAMKNIĘCIU OCZU
I ZATKANIU SOBIE USZU 86

CRUISE PATROL 106

D
DAU. NATASZA 74
DE STAAT - WITCH DOCTOR 104
DETTI AND GRIFF 60
DOLLS VS DICTATORS 105
DOM 43
DOSTROJENIE 102
DOUBLE LIFE, A 107
DRAWN UNDEW DRAW 55
DZIADOWSKI BLUES NON CAMERA
CZYLI NOGAMI DO PRZODU 86

E
EDGE, THE 52
EIN BESONDERER TAG 31
ELEPHANT AND THE SNAIL, THE 107
ERGO 59
ESPIRITOS E ROCHAS:
UM MITO AÇORIANO 28
ESTONIA ELU HERMAN H.
ROTT'IGA 96

F
FANTOMOBIL 87
FIGURA NA SKALE 101
FILM O SZTUCE... (BIUROWEJ) 86
FINCA REGIA 30
FLUOVISIONART 88
FOBIA 85
FOG, THE 45
FORGOTTEN 55

G
GEGENTEIL VON EWIGKEIT, DAS 20
GUARD OF HONOUR 39

H
HAEBERLI 30
HALF A LIFE 107
HALLOWEEN TEDDY BEAR 91
HATE FOR SALE 105
HILJAISUUS 25
HOKKYOKU-GUMA SUGGOKU
HIMA 53
HOME STORIES 102
HONKAMI 42
HOT TEA 106
HUMAN NATURE 105

I
ICH KENN DA JEMANDEN 21
I LOVE HOOLIGANS 106
I WANT TO RETURN RETURN
RETURN 24

J
JAK DZIAŁA JAMNICZEK 86
JAK TO SIĘ DZIEJE, PYTA AGNISIA, ŻE
NA EKRANIE WIDZIMY MISIA 86
JAK ZBRZYDŁO POWIDŁO 87
JEAN 50
JORDENS RÖST 87
JOURNAL DE DARWIN, LE 55
JU-BIN 20

K
KALEJDOSKOP MIKI MOLA 87
KEDD SNAPS 59
KSIĄŻĘ W CUKIERNI 47
KUFLIS, THE 61
KURA 30

L
LATITUDE DU PRINTEMPS 48

M
MAESTRO 59
MAMA 59
MANIVALD 97
MATCHES 59
MAUVAISES HERBES 52
MEBŁOŚCIANKA 51
MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPODARKI
OPARTEJ NA WĘGLU 39
MITCH-MATCH 61
MOJE SLUNCE MAAD 11
MOKRYIE NOSOCHKI BERTY REIS 53
MOM 45
MOOI MISSI 106
MORTE A VENEZIA 70
MUSICAL INTERLUDE WITH
MANIVALD AND THE ABSINTHE
RABBITS 96
MY PERSONAL CUPID 91
MYŠI PATŘÍ DO NEBE 64

N
NACHALO SVETA 40
NAELAPEA PIHTA 46
NOIR-SOLEIL 44
NOS LUB SPISEK ODMIEŃCÓW 73

O
OH WILLY... 104
OJ CHMIELU 101
ONE LAST WISH. BASED ON WHAT, OF
THIS GOLDFISH, WOULD YOU WISH? BY
ETGAR KERET 41
ONLY A CHILD 41
ON TIME 41

OPÓR 101
ORGIATIC HYPER-PLASTIC 43
OSTRY FILM ZAANGAŻOWANY 86

P

PÁ KIS PANELOM! 51
PANNÓNIA DICSÉRETE 26
PAN TADEUSZ. KSIĘGA I.
GOSPODARSTWO 86
PAO ZHANG DE GU SHI 31
PAPA ZAZA 48
POŁÓW 90
POPIOŁY 54
POZDRAV Z NIGÉRIE 25
PRIDE OF THE MASK 91

R

RAANTONIUS GENERATOR 88
RAAPAINTSFLUOVISION 88
REINA 22

S

SAMOGŁÓW 27
SEA IS A BUTTERFLY, THE 88
SEEKER 49
SENTENÇA, A 24
SEVENTEEN 104
SEXI LOLA AUTOMATIK 87
SIDEWALK DREAMS 102
SIŁACZKA 50
SILVERING 50
ŚMIERĆ W WENECJI 70
SOBAKI PAKHNUT MOREM 47
SPACEBOY 28
SUKIENKA 26
ŚWIĄTYNIA UKWIAŁU 38
SZEREG SYCZĄCY 20

T

TALES OF NASSREDDIN HODJA 60
TA PRESNETA OCETOVA KAMERA! 52
TENDER PARTS 49
TEORIA GRUP 22
THORNS AND FISHBONES 47
TODAY IS YOUR BIRTHDAY 91
TO MAKE A COMEDY IS NO FUN 98
TOOMAS
SPOOLMETSIKUTEHUNTIDEORGUT 97
TOONEKURG 54
TRANSFER 49
TRUMPET 28
TUNABLE MIMOID 53

V

VADIM NA PROGULKE 43
VÄRLDENS VACKRASTE POJKE 71
VICE VERSA 91
VOLVER 42

W

WITH A LIGHT 91
W SZPONACH SEXU 85

Z

ŻEGNAJ PARO 87
ZHIZN-PASKUDA 46

REKLAMY

ADVERTISEMENTS